

Lécluse-ren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (I).

JOSEBA ANDONI LAKARRA
(E.H.U.)

ABSTRACT

This essay forms part of a series in which texts either so far unknown or not easily consulted will be presented and made available to scholars researching into the history of Basque Philology, so that they can receive the close attention they need from linguistic and philological historiography.

In the presentation of the first in the series —Fl. Lécluse's *Grammaire de la langue basque* (1826)— the most debated topics are analysed along with the sources and methodology of the author; it is stressed how advanced the work is in respect to both its precursors and its contemporaries, many of its points and conclusions being forerunners of modern ideas.

As a prologue to this edition, the same author's *Dissertation sur la langue basque* (1826) is also published.

Irakurleari abisua

«Ezagunegi ezin» nioen, oraindik ez aspaldi, beste testu bat aurkeztean honelako tertzioan. Alabaina, aitzakiak ere ezin errepika, honen eta haren historiak aski ezberdinak bait dira: bata XVIII. mendearen erdialdean, Gipuzkoako herrixka batean, apaiz ilun batek ondu eskuizkribua (1905-6an Urkixok eman Agirre Oikiakoaren edizioa inor gutxik izan bide du eskuartean)¹; bestea, XIX.aren lehen laurdena igaro berria, Frantziako Tolosan bertako unibertsitateko grekera eta hebraiera irakasle... (eta garaiko euskal baranoko eztabaidarik sonatuenean partaide) batek inprentara emana, berrargitalpenaren ohorea ere ezagutua eta —zilegi bazait neure neurea dudan eritzia agertzea— *Euskal Izkin-dea* aitzineko gramatkarik hoberentsuena.

Halere, aldeko gertakari eta abantail gehiago izan arren testu honek, hortxe hortxe dakust egungo ikerlarien jaramonaren aldetik; ezer gutxi eriden ahal da Lécluse-ren obraz —hau bait da gure gaurko egilea— ohizko bibliografieta; ez da liburu ez monografiarik hartaz eta ez

(1) Ik. ASJU XXI-2, 1987, 515-564.

da, nik dakidan neurrian, bestelakoetan ere neurritz gora erabiltzen²: markagarri deritzot Tovarren *Mitologia e ideologian* edo Euskaltzaindiaren gramatika datekeenaren erabili liburu eta gramatika zerrendan agertu ere ez egiteari, zerrenda hori aski (esku) zabala den arren.

Nago arreta gehixeago merezi zukeela. Dagoeneko adierazi dut pareko gutxi ikusten diodala XX. mendera arteko gramatiken artean eta erants bide daiteke orduan ere ez dazagudala nabarmenki gaintitzen duen horrenbeste. Lana ez da zabal eta oro-hartzailea, baina ez eta xehetasun eta bitxikeria pilaketan bidea galtzen eta funtsezko arazoak estaltzen edo ahazten dituztenetarik. Hara bere edukina labur labur: Aitzin solasa: euskararen etorkia (1-12.or.)³; § I Euskal alfabetoa (13-15)⁴; § II Euskal literatura (15-18)⁵; § III Testamentu Berria euskaraz (19-24); § IV Euskal aritmetika (25-27)⁶; § V Euskal kalendrerak (28-29)⁷; § VI Euskalkiak (30)⁸; § VII Etimologiak (31-33)⁹; § VIII Atzizkiak (34-39)¹⁰; § IX Deklinabidea (40-47)¹¹; § X Konjugazioa (47-77)¹²; § XI Partikulak (78-79)¹³; § XII Sintaxia (80-105)¹⁴; Eraskina [Testuak] (106-112)¹⁵.

(2) Zuzenean (ik. 11. oharren amaiera) B. Ataunen «Flores y Esclusas. Fleury Lécuse» (*BIAEV* XXII, 84, 1971, 1-8) dagokio; Parisen 1774an jaioa zela (hil Auteil-en egin zen, 1845ean) eta Tolosara (c. 1820) baino lehen La Flèche-n irakatsi zuela da lan orokorrageoi eranstean bide dien ajolazko ia bakarra. Halaber, Lino de Aquesoloren «Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*» lanean ere (*BAP* XXIV, 1968, 357-376) badira aipamenak Lécusez, baina hemen soilik Fr. Bartolome goratzeko erabiltzen da, Aquesoloren karmelitarenganako *pars priā* ezin ageriago bait da. Beharrezkoa da, beraz, Lren gramatikaren (eta beste gehienek) azterketa zabal bat, aurkezpen labur honen mugetarik at dena.

(3) Non aztertzen bait dira Plautoren *Poenulus*aren zati famatu bat euskararen (Iztueta eta P. Bartolome) eta bestelako hizkuntzen bitartez emateko saiok. Hemendik sortuko da, hein handi batean, P. Bartolomerekin Lécuse eta Iztuetak izan zuten eztabaida. Eztabaida honen testuak *ASJU* 1988an berrargitaratuko dira.

(4) Hots, «Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Harce, trouvent dans ce alphabet une foule prodigieuse de mystères. Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre» (13.or.) eta ondorioa «losque les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle» (14.or.). 14-15. orrietan euskal hotsai (eta beren ahoskerazko euskalki ezberdintasunei) buruzko berriak ere ematen ditu.

(5) Hau eta hurrengo atala, L.k aitortu bezala, Larramendiren Hiztegiaren hitzaurretik laburtuak daude. Halere 3.ean gehitzen dira haren lanaz geroztik ateratako zenbait (gutxi, Hareneder, Larreguy, Iztueta) euskal libururen berriak; *Dissertation...* en aipatzen dira gramatikagileak (cf. 17. oh.).

(6) Atal honetan Astarloak euskal zenbakuntza euskararen zahartasunaren aldeko frogatzat hartzeko arrazoiak matzen dira. «Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération» aitortu arren (25.or.), «je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue cantabrique» dio (26.or.) euskal zenbakien izenak eman baino lehen.

(7) Euskaldunen aste-egunez (3 eta gero erantsitako 4) ari da Sorragueta, Astarloa eta Erroren teoriak azalduaz, baina beti «selon eux». Ondoren hilabeteen izenak ematen ditu, askorenak modernoak direla nabarmenizat markatuaz.

(8) Zati labur hau osorik Larramendirengandik hartua dago. Izan ere hari dio L.k zorrik handiena, behin eta berriro aitortua.

(9) Atal honetan Larramendi eta bere jarraitzaileen gehiegikeriak salatzen ditu Espainia guztiko eta are Frantziako leku izenak ez direla euskal osagaiekin eratu erakutsiz eta, orobat, *gorputz*, *zeru* eta beste euskarak hartu zuela latinetik eta ez alderantziz (azken puntu honetaz cf. ene «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» *ASJU* XIX-1, 1985, 38-39.or.) Halere... «j'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux... et plusieurs mots grecs...» (32.or.); zeinek bere opilari ikatza.

(10) Bere asmoa zen «donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les Vocabulaires» (33.or.).

(11) A) noms substantifs et adjectifs; B) pronoms substantifs et adjectifs. Astarloaren kasu banaketa «relaciones primarias [erg., nom., dat., gen.] y relaciones secundarias [gainerakoak] onartzen du; «déclinaison simple» («c'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires»), «déclinaison composée» («renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires») eta «déclinaison surcomposée» (biak adjetiboekin) bereizten ditu. Hitzurrean Lécuse hartzekodunen artean ezarri arren ez da bere aipurik Lafitteren gramatikako § 144-149 («surdeclinaison»).

(12) «La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre duel de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles.

Bere aurretik puntu hauez zen guztia edota (Iztuetak ziotsoenez)¹⁶ euskararen gainean idatziriko interesgarriena miatua zuen eta aldioro damotso (laudorio edo astinaldi) zeini berea: Oihenart, Larramendi, Astarloa, Erro, Harriet, Iharcé de Bidassouet, Sorragueta, Zamacola¹⁷... Garaikideez ere¹⁸ baliatu zen iparralde eta hegoaldean bere lana hobetzeko eta sendotzeko.

«Il n'a pas prétendu vous apprendre ce que vous ne saviez pas» zioen¹⁹, hirugarren pertsonan, zitezkeen (eta izan ziren) erasotzaileei aurretiaz aurre eginaz; baina, «je jargonne machinalement, et ne m'amuse pas à comprendre la force des expressions que j'emploie» aitorraraziz kontrakar egiten dion bati²⁰. Hausnarketa, bada. Analisi eta argitasun borrontate hau ez da soilik aipamenari dagokion 8. atalean nabarmentzen: 10.ean konjugazioaz ari dela «au lieu de subdiviser ces 25 formes [aditzaren modu, denbora eta osagaiak], et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposait don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?» galdetzen du (lehenago grekerarekin egina zuen bidetik), hurrenez hurren «Verbes passifs ou neutres sans complément», «Verbes neutres avec complément indirect» «Verbes actifs sans complément» eta «Verbes actifs à double complément, direct et indirect» proposatuaz²¹, oraintsuagoko «nor, nork, nor-nori, nork-nori-zer» famatuen aitzindari. Sintasiar ere ohar jakingarriak egiten ditu: «5) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence» edo «11) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguïté, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut* [...]. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif»²².

avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à just titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique» (47.or.). Ondoren, baina ez artean Iharcé de Bidassouet [Larramendiren] kopiagile nahastzailea kritikatu gabe, euskal aditzaren (aditz perifrastikoaren) sistema orokorra azaltzen du eta lautan sailkatzen (ikus behegero testuan). Arreta berezia du (cf. 56, 63 eta 74.or.) denbora bakoitzetik «aldaketaz» zeintzu atera daitezkeen erakusteko, hein batean geroago Lafonek hartu bidea gogoratuz.

(13) Aditzondoak, preposizioak («ne se placent qu'après les noms et les pronoms [...] doivent prendre [...] le nom de postpositions») eta juntagailuak.

(14) Hein batean dagoeneko ukitu puntuak berrartzen eta lotzen ditu. Bestelako zenbaitetarako ikus behegero.

(15) Dozena bat zati llaibur, gramatikako erregeletan treba zitezen irakurleak, zeren «il n'est pas facile de se procurer des livres basques» (106.or.).

(16) *Grammaire*... 23-24.or.

(17) Gainera «Dans une Dissertation préliminaire sur la langue Basque, M. Fl. Lécuse a fait connaître le mérite particulier des écrivains Espagnols et Français qui se sont occupés de la langue Basque» Lor Urharsigarriak [Lécuse bera] dioten bezala *Examen critique du manuel de la langue basque*, 11. orrian. Gramatikan ere ez du dena berak aurkituaren irudia ematen eta bai sarri aurrekoaren parte erabiliaren aipamena.

(18) Iztueta eta Zabala besteren artean: cf. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV, 1924, 33-82 eta 313-336. Azkenaren bitartez bere *Colección de voces y frases bascongadas* eta are Añibarroren gramatika ere eskutan izan ahal zituen 1828an. Garmendiaren *Obras inéditas de Iztuetan* (LGEV, Bilbo 1968, 141 eta hur.) badira L.ren zenbait gutun berri eta laguntzak eskatuaz.

(19) *Examen*... 22.or.

(20) *Ibid.*

(21) *Grammaire*... 53.or.

(22) Op. cit., 82.or. Cf. 7-10. puntuak zeinen ondorio den 11. hau: «7) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*) est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac* [...]. 8) Le no-

Ofiziokoaren ezaugarriok eta beste ugari —kritikoa²³, hotza²⁴, ironikoa²⁵, sistima-zale²⁶, beste hizkuntzetan trebatua²⁷— antzeman ahalko ditu irakurleak orain eskuetara dukeen testu honetan, segurki garaiki-deetarik eta aurrekoetarik aski urruti gertatzen zaiolarik eta berriagoen irakaspen anitz aurreratzen diolarik. Hala begitandu zait niri, bederen²⁸.

* * *

Gramatikarekin batera eta haren aitzinean egile beraren *Dissertation sur la Langue Basque* (1826koa hau ere) ezarri dut. Berton Lèclusek bere euskaraganako zaletasun eta irrikiaz landa aitzindarien ikerketak aipatzen eta aurkezten ditu —bere oinarriak eta diferentziak hobeki agertzeko— haiek lortzeko izan zituen lan eta nekeak ahortzi gabe (bi-de batez, orduko euskal liburuaren egoeraz berri jakingarriak badira)²⁹. Bestearen aurkezpen eta osagarri izaki hemen zuen bere lekua³⁰.

minatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec* [...]. 9) Il résulte des deux numéros précédents, que, dans les deux phrases suivantes *aitac hemen dire* et *aitac nahi du*, le premier *aitac* du être au nombre pluriel [...] tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier [...]. 10) L'accusatif, regime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient» *op. cit.* 81-82.or.

(23) Cf. «Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique» (13.or.), «je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix» (31.or.); «j'admets ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin» (*ibid.*), etab. Hala ere ez dakit zertan oinarritzen den L. de Aquesolo «el prurito de ridiculizar, con razón o sin ella, la obra de los vascólogos que le precedieron. Fue un detalle que no se le escapó al P. Bartolomé» (*op. cit.* 363-364.or.) esateko; Iharceri eta Larramendiri (nahiz eta hau ere behar duenean zuzendu, cf. 69.or.) ematen zaien tratua oso bestelakoa da.

(24) Cf. 4. oharreko aipua eta 6.ekoaren amaia. Erants bekie —besteren artean— 48. orriko «pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles» eta 74. orriko «l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des prétentions ridicules de certains panégyristes maladroits». Bidenabar, euskal konjugazioari zuzendu laudorio bat baino gehiago da: ikus 47. orrian eta batez ere 86.or. §1. (hemen 12. oharrean emana).

(25) Ikus 72-73. orrietan Iharcere de Bidassueti haur hizkuntzako hitzez ihardetsia edo 24. edo «aguian bai» Astarloaren asmoez.

(26) Cf. testuan 19 eta 22. oharren bitarteko aipua eta hango erreferentziak; orobat 10, 11 eta 12. oharrek.

(27) «Grand Dictionnaire Universel par Pierre Larousse» asegura que «este notable erudito conocía una veintena de lenguas vivas» (B de Ataun, *op. cit.*, 3.or.). Testuan behintzat ingelesezko, alemanezko, hebraierazko, griegoazko eta, jakina, frantsesezko adibide eta paraleloak badakartza euskal adibide eta emaitzen argigarri.

(28) Eta *Plauto Bascongadon* Prai Bartolomek hartaz agertu kontrako iritziak neurean areagotzen nau.

(29) Bada horrelako gehiago garai hartarako (ASJU XIX-2, 1985, 441. orrian gogoratu bezala, eta ikus han eman Akasoloren erreferentzia) Ulibarriren *Gutun-liburuan*.

(30) ASJUko hurrengo aleatan aterako dira Manuelaren 2. zai eta *Grammaire* honen osagarri den hiztegia («Voculaires») eta *Examen critique du Manuel de la langue Basque par Lor Urhersigarria* (1826); orobat 3. oharrean agindu *Plauto Bascongadorekiko* bilduma.

Ez nuke amaitutzat eman nahi ene lan hau hainbat lagundu didaten Blanka Urgell eta Koldo Zua-zori ene eskerrik beroenak bihurtu gabe.

DISSERTATION

SUR

LA LANGUE BASQUE;

Par G. Léchise.



TOULOUSE,
VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,
Rue Saint-Rome, N.º 46.

1826.

[2] *Quelques Ouvrages Grecs et Hébraïques du même Auteur,
qui se trouvent chez les mêmes Libraires.*

LEXIQUE FRANÇAIS-GREC, ouvrage entièrement neuf, composé par Fl. Lecluse, Paris, déc. 1822, in-8.°, rel., prix, 12 fr.

LEXIQUE GREC-LATIN de Schrévélius, nouvelle édition corrigée et augmentée d'un Vocabulaire Latin-Grec, du Jardin Français des Racines Grecques, et d'une Gnomologie Grecque et Latine, Paris, nov. 1819, in-8.°, rel. prix, 15 fr.

MANUEL DE LA LANGUE GRECQUE, contenant le Poème d'Ulysse, de Giraudeau, et un Lexique Grec-Français et Latin, Paris, 1820, in-8.°, prix, 5 fr.

XENOPHONTIS CYROPAEDIAE LIBRI VIII, Graecè, Paris 1820, 2 vol. in-12, prix, 10 fr. — Graecè et Latinè, 4 vol. in-12, 20 fr.

PREMIÈRE PARTIE DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE, ou le Psaume XLIII, traduit en vers Français, d'après le texte Hébreu, avec le texte et la double traduction des septante et de la Vulgate, et des notes tirées des versions Chaldaïque, Syriaque, Arabe, Éthiopienne, etc. Prix 50 c.

CHRESTOMATHIE HÉBRAÏQUE, ou choix des plus beaux morceaux en prose et en poésie, tirés de la Sainte Bible: à la suite du texte Hébreu se trouvent des imitations en vers Français, et des notes critiques, Paris, 1814, in-8.°, prix, 3 fr.

CHRESTOMATHIE GRECQUE, ou choix des plus beaux morceaux des écrivains Grecs, 1 vol. in-12 en 2 parties: la 1.^{re} de poésie, la 2.^e de prose. Prix, 4. fr. 50 c.

N. B. Ce dernier ouvrage, imprimé à Toulouse, sous les yeux de l'Auteur, a été publié (1825) en dix livraisons, dont chacune se vend séparément, au prix de 50 c.

[3] DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE;

PAR FL. LECLUSE,
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE
ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE

A LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE;

*Lue à l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres
de la même Ville*

(2 FÉVRIER 1826.)

TOULOUSE,
VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,
RUE SAINT-ROME, N.º 46.

1826.

[4] LA SAINTE BIBLE,
EN HÉBREU, EN GREC ET EN LATIN,
contenant l'ancien et le Nouveau Testament.

PUBLIÉE PAR M. FL. LÉCLUSE,
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A L'ACADÉMIE DE TOULOUSE,
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
DE LA MÊME VILLE, ETC.

Quatre vol. in-8°, prix, 120 fr.

Cet ouvrage pourra se vendre séparément:

En hébreu seul (sans le nouveau testament) 2 vol. in-8°	30 fr.
— avec le nouveau testament grec-latin, 3 vol. in-8°	50
En grec et en latin, 2 vol. in-8°	45
En grec seul, 1 vol. in-8°	20
En latin seul, 1 vol. in-8°	20

On souscrit à Blois, chez Aucher-Eloy, imprimeur-libraire-éditeur; à Toulouse, chez Vieusseux, Père et Fils, et chez les principaux libraires du royaume.

[5] DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE.

MESSIEURS,

J'avais pendant 30 ans dirigé mes principales études d'après cet adage:

Qui non Graeca simul junxit documenta Latinis,
Non poterit docti nomen habere viri.

Mais depuis environ 6 mois la langue Latine me paraît bien jeune, la langue Grecque bien pauvre; la langue Hébraïque elle-même voit son flambeau pâlir. J'entends crier de toute part:

Cedite Romani scriptores, cedite Graii;
Nescio quid majus nascitur Iliade.

Quelle est donc cette merveille qui est venue briller à mes yeux d'un éclat si subit? — C'est [6] la langue des Basques; peuple singulier, qui, faisant partie de la France, semble pourtant être en quelque manière séparé du reste de ce beau royaume, par ses moeurs et par son idiôme. Placé dans une encoignure de l'Aquitaine, au pied des Pyrénées, il a conservé en grande partie les moeurs qui lui étaient propres, et le langage qu'il parlait dans des temps dont la date remonte à la plus haute antiquité.

Dans la dissertation que j'eus l'honneur de vous lire en février 1823¹, sur les langues considérées principalement sous le rapport de leur filiation et de leur connexion; après les avoir rapportées toutes à trois branches principales qui devaient se rattacher au même tronc

(1) Cette dissertation sera imprimée en tête de la seconde édition du *Panhellénisme*.

primitif, je vous disais, Messieurs, qu'un avocat de Tréguier, nommé Lebrigant, n'avait pas craint, dans ses élémens de la langue des bas-Bretons, qu'il désignait sous le nom de Celtes Gomérîtes, d'énoncer qu'avant le mélange des nations survenues, la langue des Celtes Gomérîtes ou Bretons, était celle de toute l'Europe, depuis le cap Finisterre jusqu'à l'Hellespont. Quoique confinée maintenant aux extrémités de la basse-Bretagne, et dans la partie des îles Britanniques qui lui est opposée, on ne pouvait [7] s'empêcher, ajoutais-je, de la regarder comme un vestige précieux d'une langue fort ancienne; et l'on devait en dire autant du Basque, qui, relégué à une autre extrémité de notre France, n'avait conservé d'affinité qu'avec le langage des Biscayens.

J'avais plusieurs fois cherché, mais vainement, l'occasion d'acquérir quelque connaissance de cet idiôme original, lorsqu'enfin je vis paraître un livre intitulé: *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques, leurs descendans directs, et leur langue Asiatique-Basque*; par l'abbé d'Iharce de Bidassouet.

Je pense, dit cet auteur, et mes recherches m'en ont convaincu, que le mot *Escuara*, qui signifie la langue Basque, existait 3000 ans avant qu'on dût connaître l'existence, même future, du Latium. Puis il nous donne l'étymologie du mot *Escualdunac*, par lequel on désigne les habitans du pays Basque. *Escu* main, *alde* favorable, *dunac* ceux qui ont. En effet, ajoute-t-il, les Basques excellent encore dans les exercices de la guerre et de la paume.

Après avoir passé en revue les Grecs, peuple vain et grand fabricant de fables, les Phéniciens, nation avare, les perfides Carthaginois, les Romains, les Goths, les hordes Africaines, les [8] Francs, et tous les peuples qui envahirent successivement l'Espagne, il s'écrie: «Qu'est devenu cet empire colossal des Assyriens? qu'est devenue la superbe république de Lycurgue? que sont devenues ces républiques célèbres de Carthage et de Rome? Tous ces peuples ont disparu de la scène du monde; et les Basques sont restés debout.»

Il rapporte ensuite à la langue Basque l'origine de toutes les langues; c'était, selon lui, la langue que parlait Adam. Le Jéhova des Hébreux est Basque; l'île de Paphos tire son nom d'un mot Basque qui signifie crapaud; et Versailles, d'un autre mot Basque qui signifie chaudron; il en conclut gravement que Versailles est une ville qui a dû primitivement être formée par des chaudronniers. — *Risum tenetis!*...

Curieux de juger par moi-même de ces assertions si extraordinaires, je résolus de me transporter dans le pays Basque, et de recueillir, soit de vive voix, soit à l'aide des livres, le plus de documens qu'il me serait possible. La Cantabrie actuelle renferme environ 800 mille âmes, et se divise en plusieurs états. En Espagne sont: la province de Guipuzcoa, la seigneurie de Biscaye, l'Alaba, et la haute-Na-

varre; en France, la Soule, la basse-Navarre, et le Labourt². Une journée de marche [9] en France, et une autre en Espagne, voilà tout le domaine actuel de la langue Basque; ces limites étroites une fois dépassées, un Basque ne saurait faire usage de sa langue, qui ne présente plus qu'un jargon inintelligible; et cependant cette langue se subdivise en une multitude infinie de différens dialectes. Je pourrais vous citer une phrase assez simple³, exprimée en 15 manières différentes. Aussi, en passant d'une province à l'autre, les indigènes eux-mêmes ont-ils peine à se comprendre. Cependant on peut réduire ces [10] différens dialectes à 3 principaux: celui du Guipuzcoa, qui se parle à Saint-Sébastien et à Tolosa; celui de la Biscaye, dont la capitale est Bilbao, et celui du Labourt, dont la ville principale est Bayonne, mais qui se parle, dit-on, avec le plus de pureté, à Hasparren, à Ustaritz, à Saint-Jean-de-Luz, et surtout à Sare.

Je me rendis d'abord à Pau, Orthez, Navarreins, Oleron, et me trouvai sur les limites du pays Basque. Je visitai Mauléon, Saint-Palais, et Saint-Jean-Pied-de-Port. Partout je m'aperçus des variations du langage; mais, dans aucune de ces villes, je ne pus rencontrer un livre Basque. Il fallut aller jusqu'à Bayonne, où l'on me renvoyait de toute part pour trouver des libraires. Effectivement, dans cette ville, on me montra des Noëls et des Cantiques, des Catéchismes et des journées Chrétiennes, une traduction de l'Imitation de J. C., et une traduction de l'Évangile selon Saint-Matthieu. Voilà en quoi consiste toute la littérature Basque; et encore le dernier article passe-t-il pour un ouvrage de contrebande; car cette traduction, récemment publiée par un protestant, n'a pas été favorablement accueillie.

Je voulais absolument me procurer une grammaire et un dictionnaire; je m'adressai à tous les libraires de Bayonne. Un seul me montra la grammaire et le dictionnaire du jésuite Larramendi, [11] imprimés l'une à Salamanque en 1729, et l'autre à Saint-Sébastien en 1745. Mais il me dit qu'ils faisaient partie de sa bibliothèque, que c'étaient des livres introuvables, et qu'il ne pouvait se charger, ni pour argent ni pour or, de me les procurer. Privé de ce secours, indispen-

(2) Ces trois petits pays forment la partie occidentale du département des basses-Pyrénées.

(3) La même phrase, exprimée en Basque de 15 manières différentes:
Me demandez-vous de l'argent? je vous en donnerai.

Guip. Escatzen	{ didac didan didazu	{ masc. fém. resp.	cillara?	Emango	{ diet. dinat. dizut.	{ masc. fém. resp.
Bisc. Escatzen	{ deustac deustan deustazu	{ masc. fém. resp.	cillara?	Emango	{ deubat. deunat. deutsut.	{ masc. fém. resp.
Lab. Escatzen	{ darotac darotan darotazu	{ masc. fém. resp.	cillara?	Emanen	{ daroat. daronat. darotzut.	{ masc. fém. resp.
Escatzen	{ dautac dautan dautazu	{ masc. fém. resp.	cillara?	Emanen	{ diaut. diaunat. dautzut.	{ masc. fém. resp.
Escatzen	{ didac didan didazu	{ masc. fém. resp.	cillara?	Emain	{ diat. dinat. dizut	{ masc. fém. resp.

sable pour étudier une langue, j'eus cependant la consolation de rencontrer à Bayonne plusieurs savans aussi instruits qu'obligeans, parmi lesquels je me fais un devoir de citer M. le Supérieur du grand séminaire.

De Bayonne, je me rendis à Hasparren, espérant toujours rencontrer quelques livres Basques. Je visitai l'ermitage de l'abbé d'Iharce, situé au pied de la colline appelée *Arroltze-Mendi*, c'est-à-dire montagne de l'oeuf. Ce nom dérive de sa forme, qui paraît être celle d'un oeuf debout. C'est à l'occasion de cette colline que notre ermite s'écrie: «Que la vanité Égyptienne élève ses monceaux de pierre, pour satisfaire l'orgueil d'un roi impuissant.....; qu'elle place au nombre des sept merveilles du monde ses pyramides énormes; jamais elle n'égale la structure merveilleuse de cette colline. O colline miraculeuse, ô pyramide admirable, chef-d'oeuvre de l'architecte suprême! quand arriveras-tu à la célébrité qui t'est due depuis si long-temps? tu renfermes dans ton sein des trésors immenses; mais nul mortel n'a encore [12] effleuré ton sol. Nous traversons des mers lointaines et orageuses, pour aller chercher ce que nous tenons peut-être au milieu de notre chère patrie.» Je ne ferai sur cette brillante apostrophe que deux observations fort simples. La première, c'est que notre ermite s'est éloigné de son admirable pyramide pendant 4 ans, pour aller chercher fortune à Paris; la seconde, c'est qu'elle ne m'a paru qu'une colline fort ordinaire.

J'eus la satisfaction d'entendre prêcher en Basque, de lire l'inscription, tracée sur le cadran de Hasparren, *nola itçala, hala bicia*⁴, dont je donnai à mon hôte la traduction fidèle: *οἷα ἡ σκιά, τοῖος ὁ βίος* (*hia hi skia, tios ho vios*); et de voir incrustée, dans une des parois de l'Eglise, une pierre sur laquelle est gravée une inscription Latine, qui remonte, dit-on, à l'an 117 de J.-C. L'abbé d'Iharce l'avait fait imprimer d'une manière peu correcte; et sa double traduction Basque et Française n'était pas non plus exempte de fautes. Je les lui fis apercevoir, et il me promit de les corriger dans une seconde édition.

Voici cette inscription Latine, fidèlement copiée sur les lieux mêmes:

Flamen, item dūm vir, quaestor, pagique magister
Verus ad Augustum legato munere functus,
Pro novem optinuit populis se jungere Gallos;
Urbe redux, Genio pagi hanc dedicat Aram.

[13] Je fis remarquer à l'abbé d'Iharce qu'un vers hexamètre Latin n'avait jamais pu se terminer par *hanc dedicavit Aram*, comme on le lisait dans sa copie imprimée; et que *Genio pagi* ne pouvait pas signifier *d'après le voeu du pays*, mais bien *au Génie tutélaire de la bourgade*.

(4) Ki-tzel yamé-nou (*sicut umbra dies nostri*). Job. VIII. 91.

J'improvisai même la traduction suivante, que je lui laissai par écrit:

Pontife, duumvir, questeur,
Et commandant de la bourgade,
Vérus alla vers l'Empereur
Pour s'acquitter d'une ambassade.
Il en obtint l'isolement formel
De la Novempopulanie;
A son retour, du lieu vénérant le Génie,
Il lui consacre cet Autel.

J'allai ensuite à Ustaritz, et à St.-Jean-de-Luz; partout je trouvai un excellent accueil, mais point de livres Basques; je commençai à m'apercevoir qu'il me faudrait pénétrer en Espagne pour cet effet, et je m'y décidai. — La province de Guipuzcoa est la plus favorablement située pour la conservation de la langue, parce qu'elle est au centre de la Cantabrie, et entourée de toute part de pays Basques; tandis que les autres provinces sont contigües à des cantons où l'on parle Espagnol ou Français. En conséquence, j'obtins de M. le vicomte de Pamat, sous-préfet de Bayonne, et de M. le consul Espagnol, une permission de passer [14] la Bidassoa, et de me rendre à Saint-Sébastien et à Tolosa. Dans ces deux capitales, je visitai avec empressement les libraires, sans obtenir beaucoup plus de succès qu'à Bayonne. Mais je trouvai chez MM. les curés et autres savans, tant laïques qu'ecclésiastiques, les livres que je cherchais avec tant d'impatience. Aucun d'eux ne voulut me les vendre, mais tous s'offrirent à me les prêter. Quoique j'eusse peine à accepter une si grande marque de confiance, cependant ne pouvant trouver à acheter ces livres, je m'estimai fort heureux de me les procurer à quelque titre que ce fût.

Le premier que je vis entre mes mains, fut précisément celui que je désirais le plus vivement. Il était intitulé: *el imposible vencido*. Ah! m'écriai-je, j'ai aussi vaincu l'impossible. C'était: *el Arte de la lengua Bascongada; su autor el padre Manuel de Larramendi, de la compañía de Jesus*. Venait ensuite le Dictionnaire du même Larramendi, puis: *Apologia de la lengua Bascongada, ó ensayo critico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen, por D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero*; puis enfin: *Alfabeto de la lengua primitiva de España, y explicacion de sus mas antiguos monumentos de inscripciones y medallas, por Don Juan Bautista de Erro y Aspiroz*. Muni de ces précieuses offrandes, je me hâtai de parcourir la distance de Tolosa [15] d'Espagne à Tolosa de France; et, pendant les trois mois qui se sont écoulés depuis mon retour, j'ai consacré à l'étude du Basque toutes les heures que ne réclamaient pas mes occupations habituelles.

Le premier livre que je me mis à étudier fut l'*Alphabet de la langue primitive d'Espagne* par M. J.-B. Erro, imprimé à Madrid en 1806. En

me le remettant, le curé d'Ibarra avait commencé à m'initier aux principes de cet Alphabet mystérieux, plus ancien (selon lui) même que l'Hébraïque, et qui remontait jusqu'à l'époque de la création du premier homme. «Lorsqu'Adam, me dit-il, contempla pour la première fois sa compagne chérie, à peine sortie des mains de son divin Créateur; à la vue d'un si brillant chef-d'oeuvre, quelle dut être sa première expression? — Il s'écria sans doute, lui répondis-je: Que tu es belle! — Point du tout, reprit notre pasteur; il éleva ses mains vers le ciel, et s'écria: A. Ce fut la première lettre prononcée. Pour ne pas perdre le souvenir de cette première impression, il traça de suite sur le sable deux lignes obliques, qui, en se réunissant par en haut, formaient un angle aigu; et afin de compléter l'emblème d'une indissoluble union, il fortifia le point central de ces deux lignes par une petite barre horizontale; et voilà la première lettre écrite.

[16] Lorsqu'Adam eut perdu, par sa désobéissance, le glorieux privilège dont il avait été doué lors de la création, il était inconsolable; mais Dieu, voulant ranimer son espoir, lui fit connaître, à l'aide d'une ligne perpendiculaire recourbée par le bas en demi-cercle, que son créateur s'abaîsserait du haut des cieux, et viendrait s'enfermer dans le sein d'une créature issue de sa propre race. Pour perpétuer ce gage précieux de bienveillance, Adam traça sur le sable la lettre *b*».

Don Ziriza allait continuer l'explication de ses sigles mystiques, lorsque, craignant de ne pas me trouver dans la disposition nécessaire pour l'écouter avec calme, je le priai de m'excuser, et lui fis mes adieux.

J'ai lu avec beaucoup d'attention l'ouvrage de Don Erro, qui n'a pas moins de 300 pages in-4°. La première partie est consacrée à prouver que l'Alphabet Grec ne vient pas du Phénicien, comme le croient la plupart des érudits, mais bien du Basque, langue primitive de l'Espagne. Dans la seconde partie, il explique, à l'aide de son Alphabet, les monnaies, médailles et inscriptions antiques de Numance, Sagonte, Ampurias, et autres villes Celtibériennes. Pour donner une idée du travail de notre savant Espagnol, je me bornerai à traduire le passage, dans lequel il parle de l'origine et de l'étymologie de la ville de Sagonte.

[17] Tite-Live (Livre XXI, chap. 7.) parlant de Sagonte, nous dit: *Civitas ea, longè opulentissima, ultrà Iberum fuit, sita passus mille fermè à mari. Oriundi à Zacyntho insulâ dicuntur, mixtique etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis.* Voici comme s'exprime Don Erro à ce sujet:

«L'immortelle cité de Sagonte fut une des plus célèbres du monde ancien. Son nom et sa mémoire seront respectés, tant que, parmi la société des hommes, on conservera de l'estime et de la vénération pour les lois de l'amitié, de l'alliance et de la bonne foi. Cette ville, insigne victime de l'amitié des Romains et de la cruauté d'Annibal, fut, comme tout le monde le sait, l'occasion de la seconde guerre Punique. Plu-

sieurs siècles avant sa ruine, c'était un célèbre *emporium* des côtes de la Méditerranée, fréquenté par plusieurs nations, et décoré de somptueux édifices, qui en faisaient une place commode et fortifiée. La gloire et la réputation de cette cité de la primitive Espagne excitèrent chez les Grecs l'ambition de la supposer une de leurs colonies; et c'est précisément un des mensonges les plus accrédités de notre histoire, que je ne puis m'empêcher de réfuter, par amour pour la vérité, malgré l'imposante autorité de tant d'auteurs anciens qui l'appuient, et l'opinion des modernes, qui, fondés sur le témoignage des premiers, le donnent pour certain.»

[18] Après avoir rapporté les citations de Tite-Live, de Strabon, de Plin, d'Appien, qui tous s'accordent à regarder Sagonte comme une colonie des Zacynthiens; sans s'embarrasser d'autorités si respectables, il trouve dans le seul nom de Sagonte, qu'elle a dû être fondée par les Espagnols primitifs. «Ils s'imaginaient peut-être, ces graves auteurs, s'écrie-t-il, que le nom de Sagonte était un nom arbitraire; ils ignoraient qu'il renfermât en lui-même quelque signe mystérieux, qui pût un jour découvrir leur imposture. Voici le texte même de Don Erro: *persuadidos quizá de que el nombre de Zagunto era un nombre arbitrario, y que non encerraba en sí misterio alguno, que pudiese descubrir su falsedad algun día*. Puis il explique ainsi le nom mystérieux de Zagunzo. Zagu en Basque, signifie un rat, la syllabe *unz* marque l'abondance, et la lettre *o* l'élévation; ainsi le mot entier signifie: *Ciudad situada en un alto, en que hay mucha abundancia de ratones*, c'est-à-dire: une ville située sur une hauteur, où se trouve une grande abondance de rats. Cette étymologie, ajoute-t-il, pourra paraître extravagante, mais en réalité elle ne l'est pas. Il cite ensuite Strabon lui-même, qui, au livre III de sa Géographie, parle de l'opinion générale qui régnait de son temps (sans toutefois la partager) que l'Espagne était infestée d'une multitude de rats.

[19] Passons maintenant à l'ouvrage de Don Pablo Pedro de Astarloa, intitulé: *Apología de la lengua Bascongada*, volume in-4°, d'environ 500 pages⁵. Ce savant Biscayen, natif de Durango, petite ville voisine de Bilbao, nous raconte lui-même les motifs qui l'ont déterminé à entreprendre l'Apologie de sa langue maternelle. Don Joaquin de Tragia, membre de l'Académie royale d'Espagne, avait été nommé l'un des commissaires de cette compagnie pour la formation du *Dictionnaire géographique et historique d'Espagne*. Dans le tome second de cet excellent ouvrage, au mot Navarre, paragraphe treizième, le docte Arragonais propose plusieurs difficultés contre la prétendue antiquité de la langue Basque, et ne croit pas cette question aussi bien démontrée qu'on voudrait le faire croire. Don Astarloa relève le gant, et s'engage à prouver l'antiquité et la perfection de son idiôme.

(5) Je dois ce volume, imprimé à Madrid, en 1803, à la complaisance de M. Ansoborlo, instituteur à Saint-Jean-de-Luz.

Il commence son examen par la langue Latine, qu'il trouve privée des qualités requises par la saine philosophie. Son alphabet, son syllabaire, sa déclinaison, sa conjugaison, et surtout sa syntaxe, sont fort imparfaits dans leur mécanisme.

Séduit par les éloges que les grammairiens prodiguaient à la langue Grecque, il voulut en acquérir [20] quelque connaissance; et tout ce qu'il put remarquer, fut qu'elle était un peu moins imparfaite que la Latine. Son verbe moyen, ses aoristes, son optatif (dont il n'avait peut-être pas bien saisi toute l'énergie), lui semblèrent autant de taches qui déparaient cette langue si vantée.

Du Grec, il passa à l'Hébreu. Ses différentes conjugaisons Kal et Niphal, Hiphil et Hophal, lui plurent beaucoup: son Hithphaël surtout l'enchantait. Si l'Hébreu avait eu un alphabet plus complet, si sa syntaxe n'eût pas été si opposée au dictamen de la raison, il allait lui accorder la palme.

Enfin il effleura le Chinois même, et plusieurs langues d'Amérique, entr'autres la Péruvienne et la Mexicaine; mais aucune ne lui parut digne de soutenir la comparaison avec la Biscayenne.

Dans cette dernière, tout est parfait: alphabet complet et sans redondance; syllabaire doué d'un merveilleux artifice, etc., etc. Je n'en finirais pas, si je voulais développer toutes les perfections du Basque: je me contenterai de citer la conclusion de l'auteur; et, désespérant de trouver des paroles assez fortes pour reproduire l'emphase de ses éloges, j'emploierai ses propres expressions: *¿Qué admiracion placentera no causó en mí el exámen que hice de las características que empleaba nuestra nativa lengua, en la formación de los [21] derivados de sus primitivos nombres? ¿Qué propiedad en los abundanciales! ¿Qué exactitud en los nacionales! ¿Qué filosofia en los patronímicos! ¿Qué distincion en los de oficio! ¿Qué riqueza en los locales! ¿Qué ingeniosidad en los de contienda! pero ¿Qué elevación, qué magnificencia, qué cosa casi divina no hallé en los abstractos!*

Quelle est donc cette chose presque divine qu'il a remarquée dans les noms abstraits? La voici: dans les autres langues, on rencontre sous une même terminaison des qualités bonnes ou mauvaises: en Français, par exemple, bonté, cruauté; adoration, fornication; mais, dans la langue Basque, les bonnes qualités sont toutes terminées en *asuna*, et les mauvaises en *queria*. Aussi Don Astarloa regarde-t-il sa langue comme une table sociale de la loi, un livre ouvert de la morale, un code qui établit la distinction, la plus marquée entre le vice et la vertu, entre le crime et l'innocence.

Il porte les syllabes de sa langue au nombre de 6,146; et, sans parler des mots qui auraient plus de trois syllabes, il élève les mots d'une, de deux ou de trois syllabes au plus, à la somme de 4,126,554,929. De plus, chaque verbe, suivant lui, peut se conjuguer de 206 manières différentes, et renferme 206 modes indicatifs, 206 modes subjonctifs,

etc.; ce qui donne pour chaque verbe [22] 30,952 inflexions personnelles. C'est ici le cas d'appliquer au Biscayen le proverbe Basque: *gure haritçac betheac!* (que nos chênes sont chargés!) c'est-à-dire: quelle exagération!

L'abbé d'Iharce de Bidassouet, dont j'ai déjà parlé au commencement de cette dissertation, et dont j'aurai encore occasion de parler dans la suite, enchérit encore sur Don Astarloa, dont il a copié les exagérations; mais son style est loin d'avoir l'élégance de l'écrivain Espagnol, et, en plusieurs occasions, il traduit à contresens. Voyons ce qu'il nous dit à ce sujet: «Supposons à chaque langue vivante de l'Europe, un nombre de syllabes plus grand même que celui qu'elles ont véritablement; donnons à la langue Française 2,119,000 syllabes; à l'Espagnole 2,636,000, à l'Italienne 2,644,000, à l'Anglaise 2,204,000, à l'Allemande 3,445,000, à la Polonaise 2,484,000, à la Russe 3,343,000, etc. nous aurons un total de 35,937,000 syllabes. D'où il résulte, continue-t-il, si l'on peut compter sur l'exactitude d'un calcul mathématique, que toutes les langues vivantes de l'Europe, collectivement prises, et calculées sur un nombre de syllabes plus fort même que celui qu'elles ont, ne renferment que 35,937,000 syllabes, ou parties élémentaires et intégrantes, tandis que la langue Basque en possède à elle seule 91,018,000, c'est-à-dire beaucoup plus du double.

[23] Ivre d'enthousiasme, il va jusqu'à dire que la langue Basque pourrait fournir des élémens à toutes les langues de l'univers, et termine ainsi: «Que l'on convienne donc enfin qu'il n'y a aucune langue dans tout l'univers, qui approche plus de la langue que le Père Éternel a inspirée à Adam, soit par sa *primordialité*, soit par son *antiquiorité*, soit par sa *perfectibilité*, soit par son *universabilité*, soit enfin par son *inépuisableté*... — que l'idiôme Basque.»

Tels sont les trois écrivains, dans les ouvrages desquels j'ai pris, pour ainsi dire, l'avant-goût des beautés de la langue Basque. J'en citerai un quatrième, mais qui, n'appartenant ni à la Biscaye, ni au Guipuzcoa, ni au Labourt, n'a pas paru partager l'engouement des trois premiers. Je veux parler de M. de Labastide, membre de l'académie royale des belles-lettres de Montauban, qui, en tête de sa traduction des Commentaires de César, a mis une dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786. Elle est écrite avec beaucoup d'érudition et de sagesse. Les étymologies non forcées de plusieurs villes Phéniciennes (par exemple *Gaza*, qui en Basque signifie *du sel*), lui ont fait soupçonner que la langue Basque était un dialecte du Phénicien; il fortifie cette opinion par une explication ingénieuse des armoiries particulières aux anciens rois de Navarre, telles que nous [24] les a décrites Oihénart, écrivain originaire du pays de Soule. *Rex Navarrae gestat pro insignibus, in oequore phoeniceo, carbunculum globulis discretum, aureum, corde prasino*. Ces armoiries, selon M. de Labastide, sont une espèce de carte, ou plutôt de jeu géographique de l'invention des habitans de Tyr. Le jeu des ma-

relles, conservé dans nos provinces depuis un temps immémorial, est un reste de ce jeu géographique apporté de Tyr dans les Gaules; le nom même de marelles, *mar-ellas*, signifie mer des îles. Dans ces armoiries, la métropole est figurée au milieu du plan par un brillant escarboucle, dont les faisceaux lumineux s'étendent du centre vers les différens points de la circonférence; et les colonies principales sont représentées par des globules ou médaillons, disposés symétriquement autour du point central.

L'abbé d'Iharce a copié une grande partie des étymologies données par M. de Labastide, mais s'est bien gardé de parler du jeu Phénicien. Il n'avait cependant rien à redouter, puisqu'il nous dit à la page 41 de son histoire des Cantabres: «Je serais tenté de croire que les Phéniciens seraient une colonie Basque! L'identité de la langue, du génie et des mœurs me force à épouser cette opinion.»

Mais, pour pénétrer dans le sanctuaire de la langue Basque, il faut absolument étudier Larramendi; [25] c'est le second créateur de cette langue: il n'existait avant lui ni grammaire, ni dictionnaire. La langue ne s'était conservée que par la tradition; il était donc impossible à un étranger de l'apprendre.

La grammaire de ce savant et laborieux jésuite Cantabre fut imprimée à Salamanque en 1729, et dédiée à la très-noble et très-loyale province de Guipuzcoa. C'est un petit volume in-8.^o de 400 pages, dont le prix fut taxé par Don Miguel Fernandez Munilla, secrétaire du roi, à 212 maravédís, *y no mas* (1 fr. 32 c. 1/2), mais dont on ne peut maintenant (vu sa rareté), se procurer d'exemplaires, soit en France, soit en Espagne, à quelque prix que ce soit.

Après le titre pompeux de *el imposible vencido*, justifié par un prologue emphatique, vient une dédicace à la *muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. On n'est pas d'accord sur l'étymologie du mot Guipuzcoa; Larramendi lui-même avoue qu'il l'ignore. J'ai lu dans une dissertation sur la semaine Basque (dont je parlerai dans la suite) par Don Thomas de Sorreguieta, imprimée à St.-Sébastien en 1802, que le mot de Guipuzcoa signifiait *nos de la habla dividida*, c'est-à-dire: nous sommes de l'époque où les langues furent divisées; notre origine remonte jusques à la tour de Babel.

[26] Parmi les provinces Basques, celle du Guipuzcoa brille comme le soleil parmi les autres astres; les privilèges dont elle jouit, l'emportent de beaucoup sur ceux des autres provinces. Après avoir énuméré ses titres de gloire, le R. P. Larramendi s'écrie: «Ce n'est pas seulement sur la terre, ce n'est pas seulement sur la mer, c'est encore dans le ciel que cette province l'emporte sur les autres. Elle compte parmi ses enfans le grand St.-Ignace de Loyola son patron. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de cet Atlas de l'Église, qui soutint et soutient encore sur ses épaules un si grand ciel émaillé d'étoiles. C'est au Guipuzcoa, que le monde est redevable de cet Hercule de la Grâce,

qui coupa la tête de l'Hydre de l'Averne, et convertit le monde même en un agréable paradis de vertus. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de la conversion de nouveaux mondes en Orient et en Occident. Mais je m'arrête, dit-il; car, pour célébrer dignement le grand Ignace, il faudrait une plume de Chérubin». Puis il ajoute: «Être natif du Guipuzcoa, ou être gentilhomme et noble, c'est une seule et même chose, non-seulement dans l'intérieur de notre province, mais encore au dehors. Les naturels de cette province sont reconnus pour nobles, dans les audiences, dans les chancelleries, dans les conseils de nos monarques; que dis-je? chez toutes les nations de l'univers».

[27] Il n'est donc pas étonnant que, dans tout le cours de sa grammaire, le père Larramendi prenne pour base de ses paradigmes la langue commune du Guipuzcoa; mais il donne ensuite les variantes des deux autres dialectes principaux, c'est-à-dire, en premier lieu, du Biscayen, qui est celui de Don Astarloa; en second lieu, du Labourtain, qui est celui de l'abbé d'Iharce.

Ce dernier écrivain étend à tous les Basques, ce que Larramendi affirme des seuls habitans du Guipuzcoa. Il y a, dit-il, dans l'âme de tous les Basques, une impression naturelle, un sentiment profond de leur illustre origine, et de leur suprématie comme peuple. Le plus simple paysan porte toujours la tête haute. Un prince de Tingri, ayant dit un jour à un Basque qui lui parlait avec un ton de fierté; de se rappeler qu'il parlait à un Montmorency, dont la race datait de plusieurs siècles; nous autres, lui répondit le Basque, sans s'émouvoir, nous ne datons plus.

Ce ne fut qu'en 1745, que le père Larramendi fit paraître son *Diccionario trilingue del Castellano, Bascuense y Latin*, 2 vol. in-f.^o, qu'il dédia de nouveau à la *muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. Il y avait déjà plus de 15 ans que sa grammaire avait paru. Elle était, nous dit-il, l'âme de la langue Basque; le dictionnaire en devait être considéré comme le corps.

[28] Dans son épître dédicatoire, après les complimens d'usage, il retrace toutes les difficultés que lui avait fait éprouver la composition d'un ouvrage de cette nature. C'était lui qui avait frayé la route, et il n'avait pas trouvé de modèle. J'étais à même de juger par moi-même de la difficulté de son entreprise, moi qui m'étais trouvé à peu près dans le même cas, lorsque je composai le premier Lexique Français-Grec qui eût encore paru; mais si je pouvais dire, avec la Didon de Virgile:

Haud ignara mali, miseris succurrere disco,

j'avais aussi la phrase de Tacite, en parlant du Centurion Rufus: *vetus operis ac laboris, et eo immitior, quia toleraverat*.

Après l'épître dédicatoire, viennent de longs et savans prolégomènes, qui ne contiennent pas moins de 230 pages in-f.^o. Il sont divisés en trois parties. Dans la première, l'auteur porte jusqu'aux nues les per-

fections de la langue Basque, et traite fort au long de ses dialectes, de sa grammaire et de son dictionnaire. Dans la seconde, il s'efforce de prouver qu'elle a été la langue primitive et universelle de l'Espagne. Dans la troisième, il répond aux objections de Don Gregorio Mayans, savant Espagnol, qui s'était permis d'élever des doutes sur la prétendue antiquité de la langue Basque, et de persiffler le titre pompeux de *el imposible vencido*, que Larramendi avait donné à sa grammaire. C'est [29] dans ces prolégomènes que Don Astarloa, Don Erro, et l'abbé d'Iharce ont puisé les éloges immodérés, qu'ils prodiguent à la langue des Cantabres, à la perfection de son alphabet, de sa conjugaison, de sa syntaxe, à son antiquité, qu'ils font remonter jusques à la tour de Babel. Les Basques d'Espagne ont-ils peuplé la France, ou ceux de France, l'Espagne? Les Basques sont-ils plus anciens que les Celtes? Ces derniers ont-ils même jamais existé? Telles sont les questions ardues que notre savant jésuite approfondit.

Les étymologies sont le principal levier qu'il fait mouvoir. Ainsi Bayonne, selon lui, composé de deux mots Basques (*baya*, baie, et *ona*, bonne), signifie une bonne baie, un bon port. L'abbé d'Iharce, observant avec raison que cette étymologie n'est pas plausible, puisque l'entrée du port de Bayonne est gênée par une barre qui varie, et qu'il faut souvent reconnaître la sonde à la main, préfère regarder Bayonne comme l'ancienne ville ou forteresse des Ibayens, peuple chimérique, dont aucun écrivain, ancien ou moderne, n'a fait mention. Pour moi, sans avoir recours à ces étymologies forcées, j'aime mieux croire que les étrangers, qui, en entrant dans le pays Basque, entendaient sans cesse répéter *bai yauna* (qui signifie: oui Monsieur) auront simplement donné le nom de *Bayona* à la principale ville de cette contrée.

[30] Quant à ce qui concerne la partie matérielle et technique du dictionnaire, je ne l'ai pas crue susceptible d'analyse. Il me suffira, Messieurs, de vous dire que, d'après un relevé général, fait par l'auteur lui-même, le fond de la langue Castillane se compose de 5,385 mots pris du Latin, 1,951 mots pris du Basque, 973 du Grec, 555 de l'Arabe, 90 de l'Hébreu, et 2,786 dont l'origine n'a pas pu être fixée; ce qui fait un total d'environ douze mille mots, dont la 6.^e partie environ est prise de la langue Basque.

Parmi les difficultés que rencontrent les lexicographes, il en est une que j'ai éprouvée moi-même, et dont Larramendi ne manque pas de parler; c'est de trouver des mots qui correspondent d'une langue à l'autre, soit dans les termes de sciences et arts de nouvelle invention, soit dans les termes familiers, ou propres à un dialecte particulier. Ainsi, comment exprimer un canon, une bayonnette, du jambon, du chocolat, du café, du tabac? Notre savant jésuite nous assure qu'il n'a employé que 3 mots de sa pure invention: ce sont *sutumpa*, un canon; *godaria*, du chocolat; *surrautsa*, du tabac. Quand il n'a pas trouvé dans son dialecte un mot convenable pour exprimer un terme Castillan, il a

eu recours à un autre dialecte. Souvent même il les mêle à dessein, en disant : « Quoique je n'ignore pas qu'un habitant [31] du Guipuzcoa, en entendant un Biscayen lui dire *guradozu, ez jaramon, astu yataz*, ait peine à s'empêcher de rire; et qu'il en est de même du Biscayen, lorsqu'à son tour il entend l'autre lui dire *nai dezu, ez malmetitu, astu zaizquit*; quoique je sache fort bien que jamais le Biscayen ne voudra se servir du mot *gaistoa*, ni l'autre du mot *donguea*, qui tous deux signifient également le mal; j'ai souvent réuni des termes de différens dialectes, pour déployer toutes les richesses de la langue des Cantabres. » Le mot Cantabre est un terme générique; l'abbé d'Iharce prétend que les *Escualdunac* furent ainsi appelés par les Romains, du mot Latin *cantare*, à cause de l'excellence de leurs voix.

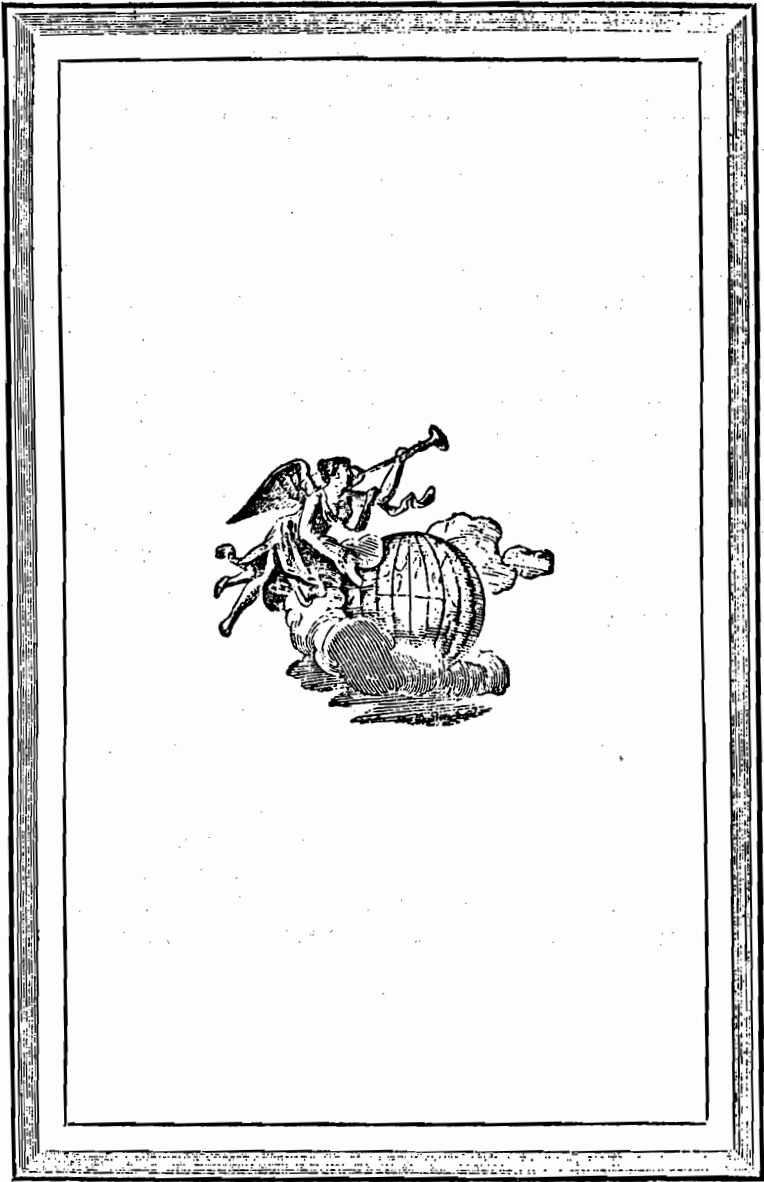
Ce dictionnaire, où tous les mots Castellans sont expliqués en Basque et en Latin, est encore le seul dont on puisse s'aider, pour étudier la langue des Cantabres: mais bien que, lorsqu'il parut en 1745 à Saint-Sébastien, les deux volumes infolio, dont il se compose, aient été taxés par le secrétaire royal Don Miguel Fernandez Munilla, à la somme de 2,270 maravédis, *y no mas* (14 fr. 12 c. 1/2), M. Baroja, imprimeur-libraire à St-Sébastien, qui n'en possède qu'un seul exemplaire à son usage, m'a certifié que, vu sa rareté actuelle, il lui serait difficile de s'en procurer un second, même au prix de 3 ou 400 réaux.

[32] Après avoir entendu l'opinion de divers écrivains sur la langue Basque, l'Académie serait peut-être en droit d'exiger que je lui donnasse un aperçu de mes opinions personnelles, et un résultat de mes propres labeurs. Mais je crains d'avoir déjà dépassé les bornes d'une lecture Académique; je crains surtout d'avoir fatigué l'attention de ceux qui m'écoutent. Loin d'épuiser une matière, a dit La Fontaine, on n'en doit prendre que la fleur. D'ailleurs, en ce moment, je m'occupe à rédiger en Français un abrégé de Grammaire Basque, auquel sera joint un Vocabulaire⁶ propre aux deux langues. Dégagé de tous les accessoires emphatiques, ce petit volume présentera l'ensemble de la langue Basque, tel que je le conçois, et préparera la voie à ceux qui voudront méditer avec fruit les élucubrations Cantabriques des savans Espagnols et Français, dont j'ai eu l'honneur d'entretenir la Compagnie.

FIN.

(6) L'abbé d'IHARCE, il est vrai, nous promet un dictionnaire *bilingue*; mais, selon le proverbe Basque:

Balzaco IHARAC ez du irinic eguiten.
Le Moulin supposé ne fait pas de farine.



MANUEL
DE LA
LANGUE BASQUE

Par M. L. Lécluse.



TOULOUSE,

CHEZ J. N. M. DOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE
RUE SAINT-ROME, N.º 41.

BAYONNE,

Chez L. M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale. n.º 13.

1826.

[I]

MANUEL DE LA LANGUE BASQUE

Première Partie:
GRAMMAIRE

[III]

GRAMMAIRE BASQUE.

PAR M.^R FL. LÉCLUSE

PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A LA FACULTÉ DES
LETTRES DE TOULOUSE; MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET
BELLES-LETTRES DE LA MÊME VILLE, etc.

TOULOUSE,

CHEZ J.N.M.^{EU} DOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,
RUE SAINT-ROME, N.º 41.

BAYONNE,

Chez L. M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale, n.º 13.

1826.

[IV]

A Monsieur

L'ABBÉ DARRIGOL,

Supérieur du grand Séminaire de Bayonne

Monsieur,

Si la vérité et la bonne foi étoient perdues sur la terre, disoit le Roi Jean, ce seroit dans le coeur et dans la bouche des Rois qu'il faudroit les chercher. Elles ne sont pas encore perdues ces vertus héroïques, et (sans élever nos regards jusques à la majesté du trône), pour se former l'idée d'un coeur noble et excellent, éloigné de toute dissimulation, incapable de donner des marques d'affection, [V] qu'il n'en soit réellement pénétré, il suffit, Monsieur, de vous envisager.

Tel est le premier hommage que je me plais à vous rendre. Il en est un second que je me crois également fondé à vous adresser. C'est que si jamais le flambeau de la langue des Cantabres venoit à s'éteindre (et il faut avouer qu'il pâlit de jour en jour), ce seroit aux lumières du Clergé qu'il faudroit le rallumer. C'est le Clergé qui a conservé jusqu'ici ce précieux dépôt; témoin la Grammaire et le Dictionnaire du R. P. Larramendi, la traduction de l'Imitation par le savant curé Chourio, le Guerocho guero de l'éloquent Axular, etc.

Mais pourquoi remonter à des temps déjà si reculés? En vous confiant la direction de ces jeunes lévites, qui doivent fournir un jour à l'Eglise de pieux et savans défenseurs, le vénérable Prélat que la

Providence a [VI] placé à la tête de votre Diocèse, n'a-t-il pas voulu, juste appréciateur du mérite, récompenser vos vertus et vos talents? Sans parler de vos autres travaux, personne n'ignore que, peu satisfait du point de vue sous lequel la Grammaire basque a été considérée jusqu'ici, vous vous proposez de publier sur cet objet un aperçu nouveau et lumineux, qui, si de plus sérieuses occupations n'en eussent pas retardé l'impression, non seulement m'eût été d'un très-grand secours dans mes recherches, mais encore m'auroit sans doute fait renoncer à l'idée de composer une Grammaire basque.

Plusieurs de vos compatriotes regarderont peut-être comme un phénomène l'apparition d'une Grammaire basque composée par un Parisien; je les prie de croire que, si j'ai dérobé quelques instans à mes études grecques et hébraïques, pour m'occuper du basque, [VII] mon principal but a été de répandre le goût de cette belle langue trop peu connue; et que, si mon travail obtient l'approbation des personnes dont j'honore les vertus et les lumières, ce sera pour moi la récompense la plus flatteuse.

Agréez,

Monsieur,

*l'assurance de ma considération
distinguée.*

Fl. LÉCLUSE, de Paris.

Toulouse, 1.^{er} Août 1826.

[1]

GRAMMAIRE BASQUE.

AVANT - PROPOS.

ORIGINE DE LA LANGUE BASQUE.

Ce sont les Phéniciens, si nous en croyons la renommée, qui les premiers nous ont enseigné l'art d'écrire:

*Phoenices primi, famae si credimus, ausi
Mansuram rudibus vocem signare figuris. Luc.*

*C'est d'eux que nous tenons cet art ingénieux
De peindre la parole et de parler aux yeux;*

Et, par les traits divers de figures tracées,

Donner de la couleur et du corps aux pensées. Bréb.

Tyr et Sidon étoient leurs villes principales; leur langue étoit un

dialecte de l'hébraïque, comme le témoignent les noms mêmes des lettres que Cadmus, un de leurs rois, apporta aux Grecs¹, et qui, en [2] son honneur, furent appelées cadméennes, c'est-à-dire orientales; car, en hébreu, *Cadim* signifie l'Orient, et *cadmoni* oriental.

Environ 137 ans avant la fondation de Rome, c'est-à-dire neuf siècles avant notre ère, les Phéniciens établirent une colonie sur la côte d'Afrique, près de l'endroit où est situé Tunis. Cette colonie reçut le nom de *Carthada* ou Villeneuve. Les Grecs l'appelèrent *Καρχηδών*, et les Romains *Carthago*. Après avoir étendu d'abord sa puissance le long des côtes, Carthage devint bientôt la reine des mers, et se montra redoutable rivale de la dominatrice du continent. Rome et Carthage se disputèrent pendant un siècle l'empire du monde; mais enfin celle-ci succomba. Parmi les trois guerres puniques, la seconde, qui dura 17 ans, est sans contredit celle qui fut la plus glorieuse pour les Carthaginois; et Annibal (dont le nom signifie gage de grandeur, *handi-bahia*) mit les Romains à deux doigts de leur perte.

Si nous pouvons établir, par un fait positif, l'affinité de la langue basque avec la carthaginoise, ne sera-t-on pas forcé de lui reconnaître une antiquité certaine de 27 siècles? et, comme le phénicien étoit lui-même un dialecte de l'hébreu, peut-on assigner au basque une plus noble origine?

Un poète comique latin, qui vivoit deux siècles avant J. C., et mourut l'an 570 de la fondation de Rome, *M. A. Plautus*, nous a laissé une comédie [3] intitulée *Poenulus* ou le petit Carthaginois, représentée à Rome vers le commencement de la deuxième guerre punique. Au cinquième acte de cette pièce, Hannon, carthaginois, vient à Calydon, ville d'Étolie, dans la maison d'Antidamas, avec lequel il étoit uni par les liens de l'hospitalité. Le but de son voyage est de chercher ses deux filles et son neveu Agorastoclès, que des pirates siciliens ont enlevés de Carthage, et transportés en pays étranger. Le vieillard carthaginois, suivi d'esclaves chargés de pesans paquets², ouvre la première scène du cinquième acte par un monologue en langue punique³.

Cette scène est composée de 27 vers, dont les 11 derniers sont latins. Samuel Bochart, ayant remarqué que les noms propres *Antidamas* et *Agorastocles* se rencontroient, dans les vers puniques, à peu près à la même place que dans les vers latins, en a conclu que ceux-ci n'étoient autre chose que la traduction des premiers; et, comme il y a un très-grand rapport entre le punique et l'hébreu, il a transcrit les 10 premiers vers en caractères hébraïques; puis, en coupant les mots différemment, et en modifiant certaines syllabes, il est parvenu à retrouver les mêmes pensées que présentoient les vers latins.

(1) Les lettres hébraïques se nomment *Aleph*, *Beth*, *Ghimel*, *Daleth*, etc., et les grecques *Alpha*, *Bêta* (prononcez *Vita*), *Gamma*, *Delta*, etc.

(2) *Viden' homines sarcinatos consequi?*

(3) *Hanno poenus loquitur punice.*

[4] Voici d'abord les 11 vers latins qui terminent la première scène du cinquième acte:

*Deos deasque veneror, qui hanc urbem colunt,
Ut, quod de meâ re hûc veni, ritè venerim;
Measque ut gnatas, et mei fratris filium,
Reperire me siritis; dii vostram fidem!
Quae mihi surreptae sunt, et fratris filium.
Sed hic mihi antehâc hospes Antidamas fuit;
Eum fecisse aiunt, sibi quod faciundum fuit.
Ejus filium hîc praedicant esse Agorastoclem;
Deum hospitalem ac tesseram mecum fero:
In hisce habitare monstratu'st regionibus.
Hos percontabor, qui hûc egrediuntur foràs.*

Citons ensuite les 10 vers puniques, tels qu'ils se lisent dans toutes les éditions de Plaute, au commencement de la même scène:

*Ny thalonim valon uth si còrathisima consith
Chym lach chunyth mumis tyalmyctibari imischi
Lipho canet hyth bymithii ad aedin bynuthii.
Birnarob syllo homalonin uby misyrtoho
Bythlym mothyn noctothii nelechanti dasmachon
Yssidele brim tyfel yth chyllys chon tem liphul
Uth binim ysdibur thinno cuth nu Agorastocles
Ythe manet ihy chyrsae lycoch sith naso
Bynni id chil luhili gubylim lasibit thym
Body alyt herayn nyn nuys lym moncot lusim.*

Plaute, Poenulus, act. v.^e, sc. I.^{re}

[5] Philippe Parée, Jean Selden, Samuel Petit et Samuel Bochart ont essayé successivement de transcrire ces 10 vers puniques en caractères hébraïques. A cette occasion, il est essentiel de remarquer que dans la langue hébraïque, ainsi que dans tous ses dialectes, phénicien, chaldéen, syriaque, etc., on n'écrit que les consonnes, et jamais les voyelles. Les copistes ont donc pu, en suppléant les voyelles dans des mots qu'ils n'entendoient pas, commettre bien des erreurs que Bochart a cru devoir corriger. C'est ainsi qu'en basque les voyelles varient suivant les différens dialectes, et que l'on dit *emaitea* ou *emaitia*, *astua* ou *astoa*, *cein* ou *zoin*, *dire* ou *dira*. Je me bornerai à rapporter l'essai de Samuel Bochart sur les trois premiers des 10 vers puniques que je viens de citer:

*Na eth elyonim veelyonoth, chekhorath yismecun zoth,
Khi melakhay yitthemu, matzlia middabarehem iski;
Lephurcanath eth beni eth yad adi ubenothay.*

Traduction, selon Bochart:

*Rogo deos et deas, qui hanc regionem tuentur, — ut consilia mea
compleantur, et prosperum sit ex ductu eorum negotium meum;
— ad liberationem filii mei è manu praedonis, et filiarum mearum.*

Entre les 10 vers puniques et les 11 vers latins, il reste encore à expliquer 6 vers, qui ont paru [6] inintelligibles à Bochart. Comme il n'avoit plus ici le secours présumé d'une traduction latine, il a désespéré de venir à bout d'en tirer un sens, et s'est borné à déclarer qu'il soupçonnoit que ces 6 vers étoient en langage lybique ou africain, et contenoient probablement encore les mêmes pensées que les 10 vers puniques précédens, ou les 11 vers latins suivans. Il est vrai qu'on y voit encore figurer les deux noms propres *Antidamas* et *Agorastocles*; cependant, comment rendre raison de cette triple répétition?

Lors de mon séjour à Saint-Sébastien, ville principale du Guipuzcoa, je consultai un savant Basque espagnol, don Iztueta⁴, sur ces 10 vers puniques; et il prétendit les expliquer facilement à l'aide de sa [7] langue maternelle. Il a fait, comme Bochart, des coupes de mots différentes, et ajouté ou retranché quelques lettres au besoin; mais il résulte de son interprétation, que ces 10 vers n'ont aucun rapport avec les 11 vers latins, quoique Bochart eût pris ces derniers pour la traduction pure et simple des premiers. Cette diversité ne m'a rien offert d'étonnant; j'étois même ravi de voir Plaute délivré du reproche d'une répétition monotone. Mais ce qui m'a bientôt ramené, malgré moi, à l'opinion de Bochart, c'est que l'explication de don Iztueta, en langue espagnole, ne m'a offert que des mots vides de sens. Voici son début:

- [8] Ni hal oni nua onutsi gorat hisi macon, sith
Chimel, lach, chumith mamicti, al mintibari imischi,
Lepho gañethi tha biz mithi ja dedin min urthija.

Traduction littérale, selon don Iztueta:

Yo á este poder voi bien asido á levantarlo arriba del buen gancho ó cetro abatido ó cansado — duradero enlazado ó pegajoso el mas sutil y fino del meollo, al poder doloroso asid — por encima del pescuezo y doblemente de la lengua para que calle el mal aproximante.

J'allois renoncer à mon espérance de prouver l'identité du basque et du punique, lorsque M. le vicomte de Panat, sous-préfet de Bayon-

(4) Don Juan Ignacio de Iztueta a fait imprimer, à Saint-Sébastien, en 1824, chez Baroja, un volume in-8.°, que comprendre las antiguas uzanzas de bailes, sonos, juegos, y otras diversiones originales de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Cet ouvrage, composé en basque, dialecte de Guipuzcoa, est intitulé: Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira, edo istoria beren soñu zar, eta itz neurtu edo versoquin.

Ce respectable savant, après avoir lu ma Dissertation sur la langue basque, dont j'avois eu l'honneur de lui adresser un exemplaire, m'en accusa la réception en ces termes: *Recivi la Memoria que vm. ha escrito sobre la lengua bascongada, la que ha gustado mucho y parecido muy bien á todos los aficionados á la literatura y bellas letras. Tanto estos, como todos los amantes de su patria, y que se interesan en sus glorias, se han llenado de gozo, al ver que un Francés, que hasta ahora no ha tenido conocimiento ninguno de dicha lengua, la haya alabado tanto, y prodigado tantos elogios!*

On m'écrivit aussi de Tolosa: *He visto la Disertacion sobre la lengua bascongada, que me ha gustado mucho, y mas el interes que vm. va tomando para engrandecer este idioma de nuestro pais.*

Je ne veux pas allonger cette note par trop de citations; mais je ne puis m'empêcher de rapporter encore quelques lignes d'une lettre dont m'a honoré un savant Basque français, aussi recommandable par ses lumières que par ses vertus. «Tout Basque tant soit peu patriote, et vous savez que nous le sommes tous beaucoup, doit être infiniment flatté de voir un homme versé dans la connoissance des langues savantes, s'occuper de la nôtre avec tant d'intérêt. Quant à moi en particulier, il ne m'est pas aisé de vous exprimer tout le plaisir que j'en éprouve».

ne, m'honora d'une lettre, en date du 26 avril 1826, dans laquelle il m'adressoit un travail qui venoit de lui être communiqué par le consul de France à Santander. M.^r L. F. Graslin demande si, par une nouvelle distribution des mots, sans changement ni substitution de lettres dans le texte punique de Bochart, ou dans tout autre texte d'une édition de Plaute, on peut trouver un sens qui s'applique mieux (que l'interprétation qu'il propose) à l'entrée d'Hannon sur la scène; surtout si l'on ne perd pas de vue qu'il y paroît accompagné de plusieurs esclaves ou domestiques chargés de paquets. — Il demande aussi si le rétablissement du texte, présenté en langue basque antique, peut véritablement être considéré comme offrant un langage [9] basque antique, et s'il est encore intelligible aujourd'hui pour des hommes très-versés dans cette langue.

Pour répondre aux nobles vues de MM. le consul et le sous-préfet, j'ai réuni près de moi des officiers éclairés, d'habiles ecclésiastiques, et d'autres savans Basques, dont les uns étoient de Saint-Jean-de-Luz ou de Hasparren, les autres de Saint-Jean-Pied-de-Port, et d'autres enfin de Mauleón ou de Saint-Palais; tellement que les trois dialectes du basque français, c'est-à-dire le labourtain, celui de la Basse-Navarre, et celui de Soule et Mixe, se sont trouvés représentés à Toulouse.

Après leur avoir exposé en peu de mots le sujet de la pièce de Plaute intitulée *Poenulus*, et avoir mis sous leurs yeux la première scène du cinquième acte, je leur ai rendu compte de l'opinion de Bochart et du travail de ce savant, pour expliquer, à l'aide de l'hébreu, les vers puniques *Ny thalonim valon uth...*, dont il croyoit voir une traduction fidèle dans les vers latins *Deos deasque veneror...*, qui terminent cette même scène. Je leur ai ensuite fait part de l'essai de don Iztueta, *Ni hal oni...*, *Yo á este poder...*; et, après ces divers préambules, j'ai appelé leur attention sur le rétablissement du texte des 10 vers puniques, et sur leur explication à l'aide de la langue basque, telle qu'elle existe encore aujourd'hui dans les pays basques, français et espagnols; [10] travail exécuté par le R. P. Bartholomé de Santa Theresa, carme déchaussé, sur l'invitation et suivant les indications de M.^r L. F. Graslin, consul de France à Santander.

Citons ici les trois premiers vers, comme échantillon du travail du R. P. Bartholomé.

Texte ancien:

Ny thalonim valon uth si corathisima consith
Chym lach chunyth mumis tyalmyctibari imischí
Lipho canet hyth bymithii ad aedin binuthii.

Texte corrigé:

Nyth al oni mu: al on uths! yc orathisim: ac on sith.
Chym lachchu, nyth mum istyal myctibari imischí!
Liphoca net: hyth bym ithii; a dedin, byn uthii.

Basque moderne:

Nic al oni mun: o al on utsa! yc oratijon: ac on zic.
Cein latzchu, nic emen istia mirabari mizqui!
Lepoca nic: yc bein itchi; a dedin, bein utzi.

Traduction française littéraire:

*Jembrasse ce pouvoir: ô pouvoir excellent! assure-toi de son secours:
pour celui-là, c'est fort bien. — Que je regrette de laisser peu à
l'esclave (fém.)! — Ceci me regarde: laisse-le un peu; qu'il reste
(se repose).*

[11] Voici le résumé des avis de la Commission cantabrique, qui a bien voulu m'éclairer de ses lumières:

1.° Le texte des 10 vers puniques de la comédie du *Poenulus* (acte cinquième, scène première), tel que le donne Bochart dans sa *Géographie sacrée*, (pag. 800), ou tel qu'il se trouve dans toutes les éditions de Plaute, n'a pas paru présenter un texte basque.

2.° Ce même texte corrigé par le R. P. Bartholomé, de manière à offrir en langue basque antique un texte *très-intelligible encore aujourd'hui* sans autre changement que celui d'une nouvelle division des mots, n'a pas encore paru présenter un texte intelligible.

3.° La traduction libre, ou paraphrase en basque moderne, du texte de Plaute rétabli en langue basque antique, a offert quelques mots basques isolés; cependant la Commission a déclaré que le basque moderne du R. P. Bartholomé pouvoit bien être du biscayen, mais qu'un Basque français ne le comprendroit pas plus que le basque de don Iztueta, qui étoit sans doute écrit en dialecte de Guipuzcoa.

4.° Quant à la traduction française littéraire, elle a semblé n'offrir que des phrases décousues, et qui toutes se rendroient, en basque moderne français, d'une manière tout autre que celle dont elles sont exprimées.

[12] Je conclus donc en mon particulier: 1.° Qu'il ne faut pas encore rejeter l'explication de Bochart, et qu'il faudra s'en contenter, jusqu'à ce qu'on nous donne un sens aussi suivi que le sien, et exprimé en basque réellement intelligible; 2.° que le biscayen étant le dialecte le plus difficile à comprendre pour des Basques français⁵, pourroit bien être par cela même moins éloigné du punique, si toutefois il n'étoit pas, comme essaie de le prouver le R. P. Bartholomé, du pur carthaginois.

Je finirai cet Avant-propos en éveillant l'attention des doctes Cantabres sur les 6 vers présumés lybiques, qui suivent les 10 vers puniques, et sur les petites phrases carthaginoises dont la seconde scène du même acte est parsemée, telles que: *Avo donni, me bar bocca*, etc.

(5) *Ab aquitanica dialecto nonnihil differt navarrica, plusculum ipuscua et alavensis, omnium maximè biscaina.*—Arnoldus Oihenartus Mauleo-solensis, in *Notitiâ utriusque Vasconiae, tum ibericae tum aquitanicae* (pag. 72): Parisiis, Sebast. Cramoisy, 1638, in-4.°

[13]

§. 1.^{er}

ALPHABET BASQUE.

Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Iharce, trouvent dans cet alphabet une foule prodigieuse de mystères. — Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre.

Il est possible qu'elle en ait eu un; cela est même très croyable, s'il est vrai que le basque ait été la langue universelle de l'antique Ibérie; puisque, d'après le témoignage de Strabon, qui vivoit sous les empereurs Auguste et Tibère, les Turdétans ou Turdules, peuples de la Bétique, conservoient par écrit leurs anciennes histoires, et avoient même des poèmes et des lois en vers, qui datoient (selon eux) de six mille ans.

Voici comme s'exprime Strabon, à leur sujet, au livre III de sa Géographie: Σοφώτατοι δ' ἐξετάζονται τῶν Ἰβήρων οὔτοι καὶ γραμματικῇ χρῶνται · καὶ τῆς παλαιᾶς μνήμης ἔχουσι τὰ συγγράμματα, καὶ ποιήματα, καὶ νόμους ἐμμέτρους ἑξακισχιλίων ἐτῶν, ὥς φασι. Καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἰβηρες χρῶνται γραμματικῇ, οὐ μὲν ἰδέα · οὐδὲ γὰρ γλώττη μὲν. *Hi verò (Turdetani seu Turduli) omnium Hispanorum doctissimi judicantur, utunturque grammaticâ; et antiquitatis monumenta habent conscripta, ac poëmata, et metris inclusas leges à sex millibus (ut aiunt) annorum. Utuntur et reliqui Hispani grammaticâ, non unius autem generis: quippè ne eodem quidem sermone.*

Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique. Pour aplanir cette difficulté, ils soutiennent que la langue basque étoit la langue universelle de l'Espagne. Mais n'est-ce pas tomber de Charybde en Scylla? puisque Strabon nous dit expressément: [14] «Les autres Espagnols font aussi usage de la grammaire, mais non pas tous de la même: ils n'ont même pas tous le même langage.» Pour se tirer de ce nouvel embarras, ils prétendent que, par diversité de langages, il faut entendre une seule et même langue, avec différens dialectes. Ils accordent aussi facilement les six mille ans des Turdules avec la chronologie de Moïse, en disant que ces années étoient de trois ou quatre mois: *años de tres y de quatro meses de duración.* — Larramendi, prolég., pág. xxxiv; don Erro, alph., pag. 17.

La langue basque ne s'étant conservée jusqu'à nos jours que par tradition orale, n'a donc pas d'alphabet particulier. Les Basques apprennent à leurs enfans à parler leur langue, comme ils l'ont appris eux-mêmes de leurs pères; mais ils ne font que la parler: ils ne l'écrivent point, ne la lisent point. Exceptons cependant le Catéchisme et quelques

livres de prières, qu'ils savent par coeur dès leur plus tendre enfance. Lorsque les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en langue basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle.

Les voix simples sont représentées par les cinq voyelles latines:

A, E, I, O, U,

et les voix composées ou diphthongues, par:

ai, ei, oi, au, eu, ea, ia, oa, ua, ue, etc.

Les articulations sont exprimées par les consonnes latines:

B, ca, que, k, kh, ça, za, ce, d, f, ga, gue, ja, je, ya, ye, h, ch, tch, l, ll, lh, m, n, ñ, nh, p, ph, r, rr, err, s, z, t; th, tti, tsa, tza, tce, xu.

On peut faire, sur la prononciation basque, les remarques suivantes:

1.° Dans la Soule (arrondissement de Mauléon), la voyelle U se prononce comme un U français, tandis que partout ailleurs, elle se prononce OU.

[15] 2.° Dans toute la Cantabrie française, plusieurs consonnes, et notamment P, K, T, s'articulent ordinairement avec une forte aspiration. Par exemple, *apheza*, *bekhatua*, *maithatcea* se prononcent *ap-heza*, *bek-hatua*, *mait-hatcea*.

3.° Dans la Cantabrie espagnole, au contraire, on ne fait aucun usage du H aspiré; on écrit et on prononce *nai*, *doatsu*, et non pas *nahi*, *dohatsu*.

4.° *Jesus*, *jauna*, *jaten dute*, se prononcent, en Soule, comme si c'étoient des mots français; mais dans le Labourt, on prononce *Yesous*, *yaouna*, *yaten doute*, et dans le Guipuzcoa, *Khesous*, *khaouna*, *khaten doute*.

5.° Les Basques ne connoissent pas le V, et ne font usage que du B.

6.° Aucun mot basque ne commence par R; et, pour dire Rome, Roi, on dit *erRoma*, *erReguea*.

7.° Les voyelles varient selon les différens dialectes; on dit donc *ematea* ou *emaitea*, *yatea* ou *yatia*, *cein* ou *zoin*, *astua* ou *astoa*, *dire* ou *dira*. On dit, en Labourt, *dut*, *duc*, *dugu*; en Biscaye, *dot*, *doc*, *dogu*; et dans le Guipuzcoa, *det*, *dec*, *degu*.

8.° Il faut éviter de confondre plusieurs mots dont la prononciation semble se rapprocher beaucoup, tels que ceux-ci: *eria*, malade; *erhia*, doigt; *herria*, bourgade.

§. II.

LITTÉRATURE BASQUE.

La langue basque, selon Larramendi (prolégomènes de son Dictionnaire, imprimé en 1745), ne possède aucun livre, imprimé ou manuscrit, qui ait deux siècles d'antiquité. A cette occasion, il ne peut s'empêcher de déplorer la perte de ces histoires, poèmes, et lois en vers des Turdétans ou Turdules, qui, dès le temps de Strabon, remontoient jusques à 6000 ans, et conséquemment auroient aujourd'hui une date d'environ 80 siècles! Le peu de livres imprimés en basque, [16] qui soient parvenus à la connaissance de ce savant jésuite, se réduit aux suivans:

1.^o Deux Catéchismes, l'un très-court, qui ne contient que le texte, et l'autre plus étendu, qui renferme, outre le texte, des réflexions pieuses et de saintes pratiques; imprimés par ordre de Mgr. de la Vieuville; Bayonne, 1733, in-12.

2.^o L'Imitation de Jésus-Christ, traduite par M. Chourio, curé de Saint-Jean-de-Luz; imprimée à Bayonne, 1720, in-12; — réimprimée à Toulouse, 1825, in-12.

3.^o Doctrine chrétienne, en basque et en espagnol, par don Juan Beriain, abbé de la paroisse d'Uterga; imprimée à Pampelune, 1626, in-12.

4.^o Noël, et autres nouveaux Cantiques spirituels, par Jean Etcheberri, docteur en théologie; Bayonne, 1630, in-12.

5.^o Autre volume du même auteur, sur le même sujet, intitulé: Manuel de dévotion.

6.^o Exercices spirituels, et Oraisons en prose et en vers, avec la passion de Notre-Seigneur, selon saint Matthieu et selon saint Jean; petit volume imprimé à Bayonne, sans date et sans nom d'auteur.

7.^o Autre volume in-12, qui contient, en 12 chapitres, différens Sermons, par Pierre Argainarats, prédicateur de Ciboure; Bordeaux, 1641.

8.^o Autre volume in-12, qui renferme des Oraisons et pratiques chrétiennes, et traite des sacremens, des commandemens, etc.; par Bernard Gasteluzar, de la Compagnie de Jésus; Pau, 1686.

9.^o Autre volume in-12, qui contient la Doctrine chrétienne, et plusieurs Oraisons en très-beau basque, tel qu'est celui de Sare en Labourt; ouvrage d'autant plus estimable, dit Larramendi, que son auteur, le R. P. François-Etienne Materre, qui n'étoit pas basque, avoit appris la langue dans toute sa perfection; Bayonne, 1616.

10.^o Un volume in-8.^o du célèbre Pierre Axular, curé de Sare, intitulé *Gueroco guero*, dont le sujet est: *De non procrastinandâ poenitentia*. Cet ouvrage est divisé en 60 chapitres; le basque en est élégant, pur, abondant; Bordeaux, 1642.

[17] Outre les dix volumes sus-mentionnés, Larramendi annonce, com-

me venant de paroître tout récemment (*acaba de imprimirse*), une Grammaire française à l'usage des Basques, renfermant, dit-il, *muchas curiosidades*. Harriet, notaire de Larressore, est l'auteur de cette Grammaire, que j'ai lue avec beaucoup d'attention. C'est un volume in-12, imprimé à Bayonne en 1741. Il est revêtu des approbations de MM. Robin, curé de Villefranque, Darreche, curé de Ciboure, et Daguerre, supérieur du petit séminaire de Larressore.

On a aussi imprimé différens Catéchismes dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, et dans la Navarre; mais, selon Larramendi, le basque en est moins pur, et l'orthographe moins correcte.

En fait de manuscrits, notre savant jésuite ne cite que les deux suivans:

1.^o Un petit Vocabulaire basque, italien et français, sans nom d'auteur, d'une fort mauvaise orthographe, et rempli de barbarismes. Il dit avoir vu ce manuscrit à la bibliothèque royale de Madrid, et en posséder lui-même une copie.

2.^o Un Dictionnaire basque, espagnol, français et latin, composé par Jean Etcheberri, natif de Sare en Labourt, et célèbre médecin de la ville d'Azcoitia. Entre Azcoitia et Azpeitia se trouve le magnifique couvent de Loyola, bâti sur la maison même dans laquelle naquit saint Ignace. Notre jésuite, ayant emprunté pour quelques jours le manuscrit de son voisin, en fit un extrait, des termes propres au dialecte labourtain, dont il enrichit son Dictionnaire.

Parlons maintenant d'un ouvrage bien plus considérable, qui est peut-être le premier livre imprimé en langue basque (il a 255 ans de date certaine), et dans lequel, par conséquent, on peut espérer de trouver le basque le plus pur, puisqu'il étoit alors plus près de sa source, et n'avoit pas encore été aussi corrompu par le néologisme espagnol ou français. Cet ouvrage est d'ailleurs aussi remarquable par l'importance du sujet, que par l'ancienneté de sa date; il s'agit de la traduction complète du nouveau Testament, imprimée [18] à la Rochelle, en 1571, chez Pierre Hautin. Ce volume n'étoit déjà plus commun du temps de Larramendi, qui l'appelle *pieza rara*, et dit ne se l'être procuré que *despues de muchos años de solicitud y diligencia*.

J'en avois vu un exemplaire dans la bibliothèque de feu M. d'Ansse de Villoison, mon ancien professeur en langue grecque; et il fut porté au n.^o 35 du catalogue de ses livres, lors de la vente publique qu'en firent MM. Debure, à Paris, en 1806, avec cette petite note: *Le frontispice refait à la main*. Je ne cite cette particularité, que parce qu'elle se rencontroit aussi dans l'exemplaire de Larramendi. *El exemplar que yo tengo*, nous dit le R. P., *es un tomo en octavo, á quien no le falta parte alguna ni texto de todo el nuevo Testamento: pero, con el tiempo y descuido, le falta el frontis impreso, y está suplido de mano, como tambien la dedicatoria*. Je dois l'exemplaire que j'ai en ce moment entre les mains (et dont le frontispice existe dans son état naturel),

à la complaisance réunie de M. le supérieur du grand séminaire de Bayonne, et de M. le vicaire de Hasparren. C'est un volume in-8.° de 459 feuillets (sans y comprendre les préfaces ni les tables), imprimé sur beau papier et en beaux caractères.

Nicolas Antonio, dans sa Bibliothèque espagnole (tome II, pag. 274), dit avoir vu, à Rome, le nouveau Testament en langue basque, dans la bibliothèque du cardinal Barberino. Plusieurs personnes ont parlé d'une Bible basque, et ont dit l'avoir vue à Rome; ce qu'il y a de positif, c'est qu'il n'a jamais paru que le nouveau Testament. Je vais, dans le §. suivant, en donner la description, et en faire un examen critique, d'après le volume que j'ai sous les yeux; je rapporterai ensuite le jugement porté sur cette traduction par le R. P. Larramendi.

[19]

§. III.

NOUVEAU TESTAMENT BASQUE.

Le titre général est ainsi conçu: IESUS CHRIST GURE IAUNAREN TESTAMENTU BERRIA, c'est-à-dire: *Jesu Christi nostri Domini Testamentum novum*. Sous le titre, on voit les armes de la reine de Navarre, Jeanne d'Albret; et, parmi les fleurs de lis, figure le jeu des Marelles, dont j'ai donné l'explication dans ma Dissertation préliminaire. Au bas de l'écusson, on lit ces mots: *Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona hartzen baitut; huni beha çaquizquiote*, c'est-à-dire: οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. (Houtos estin ho Hyios mou ho agapitos, en hô evdoquisa: avtou acouété.) *Matth. xvii, 5*. Vient ensuite la souscription: *Rochellan, Pierre Hautin, imprimeur, 1571*.

La dédicace à la reine de Navarre est double; en français d'abord, puis en basque. Voici le titre de cette dédicace en langue française:

A très-illustre Dame Jeanne d'Albret, Roine de Navarre, Dame souveraine de Béarn, son très-humble et très-obéissant serviteur Jean de Liçarrague de Briscous, désire grâce et paix en Jésus-Christ... A la Rochelle, le 22 août 1571.

Le même titre en langue basque:

Gucizco Andre noble Ioanna Albrete, Naffarroaco Reguina, Bearnoco Andre guehien denari, bere cerbitzari gucizco chipiac eta gucizco obedientac, Ioannes Leicarraga Berascoizcoac, Iesus Christen gracia eta baquea desiratzen... *Rochellan, agorrilaren 22. 1571.*

Il est donc évident que l'auteur de cette traduction est Jean de Liçarrague de Briscous, quoique son nom ne paraisse pas sur le frontispice. L'ouvrage est complet, et renferme les quatre Evangiles, les Actes des apôtres, les quatorze Epîtres de saint Paul, l'Epître de saint Jacques, les deux Epîtres de [20] saint Pierre, les trois de saint Jean, celle de saint Jude, et l'Apocalypse de saint Jean. De plus, chaque chapitre

est précédé d'un sommaire, qui donne une idée précise des sujets qui y sont traités.

Le dialecte dont s'est servi le traducteur est celui de la Basse-Navarre, qui n'est pas très-différent de celui du Labourt. Il emploie plus souvent le verbe *ukan*, avoir, que le mot *izan*; au futur, il ne se sert que des terminaisons *en* ou *ren*, et jamais des terminaisons *co* ou *go*, disant *emanen dut*, *ecarriren dut*, au lieu de *ecarrico*. Il fait un usage particulier des auxiliaires *ceçan*, en régime singulier, et *citzan*, en régime pluriel, qu'il substitue à *çuen* et *cituen*; par exemple: *Isaakec engendra ceçan Iacob, eta Iacob[ec] engendra citzan Iuda eta haren anayac*, au lieu de *Isaakec enyendratu zuen Yacob, eta Yacobec enyendratu cituen Yuda eta haren anayac*. Il écrit *reguea*, *recibitu*, tandis que l'on prononce maintenant *erreguea*, *errecibitu*; et, à la seconde personne du singulier, il n'emploie jamais la forme respectueuse *zu*, *zuc*, mais se sert constamment de *hi*, *hic*, qui répondent au *tu* des latins. Ainsi Pilate dit à Jésus: *Hi aiz Iuduen reguea?* (*Tu es Judaeorum rex?*) et Jésus lui répond: *Hic dioc* (*Tu dicis*). — Mais qui sait si cette prononciation adoucie de *erreguea* pour *reguea*, et cette forme polie de *zu*, *zuc* (vous *sing.*) au lieu de *hi*, *hic* (tu, toi) ne sont pas des résultats de la civilisation moderne? C'est du moins le sentiment d'Oihénart: *Mihi quidem videntur çu çuc, et aliae similes voces, novè à nostris effictae, ad imitationem Hispanorum, Gallorum et Italarum, qui plurale vos singulariter usurpant*; pag. 71.

Pour le surplus, nous dit Larramendi: *Es diestrisimo bascongado, especialmente en la puntualidad de las terminaciones correspondientes al trato del hi, hic, así en los verbos regulares, como en los irregulares*.

Il reste à examiner un point essentiel: l'auteur de cette traduction étoit-il catholique ou calviniste? — Puisque ce volume faisoit partie de la bibliothèque du cardinal Barberino, c'est déjà pour l'auteur une présomption favorable. Mais comme on ne peut, dans une question aussi grave, se contenter d'une présomption, et qu'il n'appartient pas à un laïque de résoudre [21] ce problème, je n'essaierai pas de le résoudre par moi-même, et je m'en rapporterai volontiers au sentiment éclairé d'un savant jésuite, professeur de théologie au collège royal de Salamanque. Voici donc la réponse du R. P. Larramendi, à la question qui nous occupe en ce moment: «Plusieurs circonstances semblent faire croire que le traducteur étoit calviniste; 1.^o l'époque à laquelle parut sa traduction (22 août 1571, un an avant la Saint-Barthélemi); 2.^o le lieu de l'impression (la Rochelle, le plus fort boulevard du protestantisme); 3.^o la liberté qu'il prit de faire sa traduction en langue vulgaire; 4.^o sa dédicace à la reine de Navarre, Jeanne d'Albret, qui vécut et mourut calviniste en l'année 1572. Quant au reste (conclut-il) on ne peut pas reconnoître que le traducteur soit calviniste, parce que, selon mon entendement, sa traduction est fort bien ajustée au texte.» Voici ses propres expressions: *Por lo demas, no se puede conocer que sea*

calvinista el traductor, que está, á mi entender, muy ajustado en su traducción. Prolég., pag. xxxvii.

Il a paru dernièrement à Bayonne un cahier in-8.° de 80 pages à deux colonnes, sous ce titre: *Jesus-Christoren Evanyelio saindua, S. Mathiuren arabera; itçulia escuarara, lapurdico lenguayaz; Bayonan, 1825, Lamaignère imprimerian*; c'est-à-dire: «Le saint Evangile de Jésus-Christ, selon saint Matthieu, traduction basque, dialecte labourtain.» On a cru que c'étoit une traduction nouvelle, et elle n'a pas été favorablement accueillie. Ce n'est cependant que la traduction de Jean de Liçarrague, revêtue des formes modernes du style, et appropriée au dialecte labourtain. Les éditeurs ont substitué partout *çuen* et *cituen* à *ceçan* et *citzan*; *erresuma*, *erreguea* à *resuma* et *reguea*; *çu*, *çuc* à *hi*, *hic*; ils ont remplacé *iayo* par *sorthu*, *içorra* par *esperantcetan*, etc.; mais ils ont poussé la fidélité jusqu'à conserver les mêmes sommaires; c'est un fait dont chacun se convaincra facilement, en comparant simplement les cinq à six premiers chapitres.

Je vais parler d'un verset qui a présenté quelques difficultés; c'est le 16.° du chapitre 1.^{er} Citons d'abord le texte grec: Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς [22] ὁ λεγόμενος Χριστός. Citons ensuite la traduction latine, connue sous le nom de vulgate: *Jacob autem genuit Joseph virum Mariae, de qua natus est Jesus qui vocatur Christus*. Dans l'une et l'autre langue, ce verset est très-clair, et signifie: «Puis Jacob engendra Joseph époux de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ.» Examinons maintenant la traduction basque; et, pour suivre l'ordre chronologique, commençons par l'édition de 1571: *Eta Iacobec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo içan baita Iesus cein erraiten baita Christ*. Voyons ensuite l'édition de 1825: *Eta Jacobec engendratu çuen Joseph Mariaren senharra, ceinaganic sorthu içan baita Jesus Christo deitcen dena*.

Sans avoir fait de très-grands progrès dans l'étude de la langue basque, on s'aperçoit aisément que cette double traduction n'en fait réellement qu'une, et que, dans la seconde édition, on a seulement remplacé, comme je le disois plus haut, *ceçan* par *çuen*, *iayo* par *sorthu*, et la périphrase traînante *cein erraiten baita*, par l'expression laconique *deitcen dena*. Mais ce n'est pas ce que je me propose d'examiner en ce moment; mon dessein est de faire sentir la justesse des objections qui ont été faites contre la traduction de ce verset.

Dans la langue basque, 1.° il n'y a pas de signe pour marquer les genres des noms ou pronoms; 2.° quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent. En vertu du premier principe, *ceinaganic* signifie indifféremment *duquel* ou *de laquelle*, et répond assez bien à notre *dont*, ou à l'*undè* des latins. D'après la seconde loi, Joseph époux de Marie, se dira *Yoseph Mariaren senharra*, et non pas *Yoseph senharra Mariaren*; d'où il résulte que la traduction basque du verset précité, ne pouvant présen-

ter les mots que dans l'ordre suivant: *Puis Jacob engendra Joseph de Marie l'époux, dont naquit Jésus*, etc., offre au lecteur un sens louche et indéterminé, et pourroit faire soupçonner que Jésus fût fils de Joseph.

Larramendi n'auroit certainement pas laissé passer cette phrase équivoque sans la critiquer, si l'édition de 1571 n'eût [23] porté en marge un correctif. On y lit effectivement, imprimé en plus petits caractères, *ceinaganic* (dont) c'est-à-dire *Mariaganic* (de Marie). Cette note aura suffi au savant jésuite, qui connoissoit les lois rigoureuses de sa langue maternelle.

Dociles aux justes réclamations qu'avoit excitées la traduction de ce verset, les nouveaux éditeurs se sont empressés d'ajouter à la plume, sur plusieurs exemplaires, la petite note *Mariaganic*, qui étoit imprimée en marge de l'édition de 1571, et ils ont bien fait.

Ils auroient encore mieux fait, selon nous, de ne pas laisser croire au public que c'étoit une nouvelle traduction qu'ils lui offroient; car le public se méfie toujours des innovations. Ne pouvoient-ils pas, après avoir habilement retouché la traduction de Jean de Liçarrague, la présenter aux Autorités compétentes, et s'appuyer sur le témoignage du docte Larramendi? Le jugement éclairé du R. P. auroit milité en leur faveur; et peut-être alors, au lieu de se borner à une seule partie, auroient-ils pu réimprimer en entier le livre le plus rare et le plus précieux que possède la littérature basque.

Avant de terminer ce §., citons encore: 1.^o Un volume in-12, en dialecte labourtain, intitulé le *Combat spirituel*, imprimé à Toulouse en 1750, chez Robert; 2.^o Histoire de l'ancien et du nouveau Testament (par Royaumont), traduite en basque par B. Larréguy, curé de Bassus-sary, 2 vol. in-12; Bayonne, 1775 et 1777; 3.^o un traité sur les *danses*, les *jeux* et les *fêtes* cantabriques, en dialecte du Guipuzcoa, par don Iztueta, volume in-8.^o, imprimé à Saint-Sébastien en 1824, chez Baroja.

J'ai parlé d'Oihénart dans mon avant-propos. Quant à la Grammaire et au Dictionnaire de Larramendi, à l'Apologie de la langue basque par don Astarloa, à l'Alphabet de la langue primitive d'Espagne de don Erro, et au travail que l'abbé d'Iharce a commencé d'exécuter d'après les originaux Espagnols, je crois les avoir suffisamment fait connoître dans ma Dissertation préliminaire, à laquelle je renverrai quelquefois mes lecteurs.

Don Iztueta m'écrit de Saint-Sébastien, que j'ai lu à peu près *todo lo mas interesante que se ha escrito sobre la lengua* [24] *bascongada*. Il me marque aussi que don Astarloa, mort il y a environ 12 ans, a laissé dans ses papiers l'analyse syllabique de plus de onze mille mots basques. Ces intéressans manuscrits sont maintenant entre les mains de don Erro, et le monde savant en attend la publication avec la plus vive impatience.

Je vais faire connoître par quelques exemples la manière dont opère Astarloa.

ATZ est composé de la voyelle A, qui marque extension, et de la double consonne TZ, qui marque abondance; ces deux élémens réunis indiquent *un objet qui a une abondante extension*, ou le *doigt*.

ATS, composé d'élémens à peu près identiques, doit signifier également *una cosa que mucho se estiende*; effectivement ce mot veut dire la *puanteur*.

MAKEL en hébreu signifie un *bâton*; σχολή en grec signifie une *école*, et ἐκκλησία une *église*; ces mots ont chacun dans leur langue une étymologie plausible. Cependant Astarloa, en employant les mêmes procédés analytiques, prouve que ces mots sont basques, et signifient: *Faiseur de contusions, lieu propre à dompter la jeunesse, maison capable de contenir une grande multitude*. Puis il s'écrie d'un air triomphant: *¿Será hebrea esta voz? ¿podrán simplificarla, como nosotros, los Hebreos? — ¿Qué dirán los Griegos? ¿nos pondrán demanda de posesión?*

Ce fut en 1803 qu'Astarloa, après avoir publié sa brillante Apologie de la langue basque, commença son grand travail analytique, dont il s'est constamment occupé jusqu'à sa mort. Il paroît qu'il analysait un millier de mots basques par chaque année, puisqu'en onze ans il est parvenu jusqu'au onzième mille. En suivant cette proportion, il s'écoulera encore bien des siècles avant que son entreprise ne soit mise à fin; car le nombre des mots basques (en ne comptant que ceux qui n'ont pas plus de trois syllabes) s'élevant, suivant Astarloa, à 4,426,554, 929, c'est-à-dire à *quatre milliards, quatre cent vingt-six millions, cinq cent cinquante quatre mille, neuf cent vingt-neuf*; si l'on divise cette somme par 1000, on trouvera que, pour terminer l'ouvrage d'Astarloa, il faudroit encore 4,426,554 ans. — *Aguian bai!*

[25]

§. IV.

ARITHMÉTIQUE BASQUE.

On trouve dans la manière de compter des Basques, dit Astarloa, une des plus grandes preuves de leur antiquité: c'est qu'au lieu de compter par dixaines, ils comptent par vingtaines. Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération, comme le témoigne le poète Ovide, lorsqu'il dit en parlant du nombre DIX:

*Sed quia tot digiti, per quos numerare solemus,
Hic numerus magno tunc in honore fuit.*

Si l'on veut sur ce sujet de plus longs détails, on pourra consulter (pag. 599) mon édition du Schrevelius; je me contenterai de dire ici que les Grecs et les Romains, qui se servent des figures I, II, III, etc., et les Chinois de — = ≡, etc., pour signifier *un, deux, trois*, etc., semblent accréditer cette opinion. Chez les Eoliens πεμπάζειν (compter par cinq), signifie d'une manière absolue *compter*. Plusieurs peuplades

d'Amérique confirment encore notre système. Chez les Guaranien, cinq se dit *popetei*, mot composé de *po* main, et de *petei* une, c'est-à-dire *une main*; pour dire dix, ils disent *pomocoi*, c'est-à-dire *deux mains*. Chez les Luliens, vingt se dit *iselujauon*, mot composé de *is* main, *elu* pied, et *jauon* tous, c'est-à-dire *tous les doigts des mains et des pieds*. Les Jaruriens expriment le nombre vingt par *canipume*, mot composé de *cani* un, et de *pume* homme, c'est-à-dire *un homme*; et le nombre quarante par *noenipume* c'est-à-dire *deux hommes*.

Mais, sans nous transporter en Amérique, nous pouvons rencontrer en Europe des langues où la numération se fait par vingtaines; telles que l'irlandaise et la celtique. Dans cette dernière, par exemple, vingt se dit *uguent*, et pour dire quarante, soixante, on dit *daou-uguent*, *tri-uguent*, c'est-à-dire deux-vingts, trois-vingts. En français même, selon la remarque consignée dans le Dictionnaire de l'Académie, à [26] l'article *vingt*, on dit, dans la manière ordinaire de compter: *Quatre-vingts*, *six-vingts*, et même quelquefois *sept vingts*, *huit vingts*; mais on ne dit jamais *deux vingts*, *trois vingts*, *cinq vingts*, ni *dix vingts*.

Si donc cette manière de compter par vingtaines est une des plus grandes preuves de l'antiquité la plus reculée, notre langue en peut aussi revendiquer sa part. Mais d'où cette preuve se déduit-elle? c'est que, nous dit Astarloa, l'homme qui compta par les dix doigts de ses mains, et qui, arrivé au nombre onze, recommença à compter sur les mêmes doigts, n'eut pas sous les yeux les dix doigts de ses pieds, parce qu'il dut déjà se trouver chaussé; *y de aqui se infiere*, conclut-il, *que el numero deceno no pudo quedar regente, sino en aquellas lenguas que se inventaron despues del calzado cerrado; y de consiguiente, que no pueden estas pretender toda la antigüedad á que aspiran*.

La page suivante offrira le tableau des noms de nombre en langue basque; mais pour satisfaire la curiosité des linguistes, je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue canabrique.

NUMÉRATION

CHINOISE:	I (1, eul (2, san (3, sé (4, ou (5, lou (6, tsi (7, pa (8, kiou (9, chi 10; pé (100, tsian (1000, wan (10,000.
HÉBRAÏQUE:	Ekhad, chené, chaloch, arbah, khamech, chech, chebah, chemonch, techah, heser; meah (100, eleph (1000.
GRECQUE:	Hen, dyo, tria, tessara, penté, hex, hepta, octo, ennea, deca; hecaton (100, khilia (1000, myria (10,000.
HONGROISE:	Egy, ket, harom, negy, ot, hat, het, nyoltz, kilentz, tiz.
IRLANDAISE:	An, da, tri, ceithar, cuig, — deich (10; fichad (20, da-fichad (40, tri-fichad (60, etc.

CELTIQUE: Unan, daou, tri, pevar, pemp, — dec (10;
uguent (20, daou-uguent (40, tri-uguent (60, etc.

[27]

NOMS DE NOMBRE.

Bat,	<i>un.</i>	Lehenbicicoa,	<i>premier.</i>
Bi,	<i>deux.</i>	Bigarrena,	<i>deuxième.</i>
Hirur,	<i>trois.</i>	Hirurgarrena,	<i>troisième.</i>
Laur,	<i>quatre.</i>	Laurgarrena,	<i>quatrième.</i>
Bortz,	<i>cinq.</i>		
Sei,	<i>six.</i>	Lehenbicoric,	<i>premièrement.</i>
Zazpi,	<i>sept.</i>	Bigarrenecoric,	<i>deuxièmement.</i>
Zorci,	<i>huit.</i>	Hirurgarrenecoric,	<i>troisièmement.</i>
Bederetci,	<i>neuf.</i>	Laurgarrenecoric,	<i>quatrièmement.</i>
Hamar,	<i>dix.</i>		
		Behin,	<i>une fois.</i>
		Bietan,	<i>deux fois.</i>
		Hiruretan,	<i>trois fois.</i>
		Lauretan,	<i>quatre fois.</i>
Hameica,	<i>onze.</i>		
Hamabi,	<i>douze.</i>	Banatan,	<i>chacun une fois.</i>
Hamahirur,	<i>treize.</i>	Binatan,	<i>chacun deux fois.</i>
Hamalaur,	<i>quatorze.</i>	Hirurnatan,	<i>chacun trois fois.</i>
Hamabortz,	<i>quinze.</i>	Laurnatana,	<i>chacun quatre fois.</i>
Hamasei,	<i>seize.</i>		
Hamazazpi,	<i>dix-sept.</i>	Bana,	<i>chacun un.</i>
Hemezorci,	<i>dix-huit.</i>	Bina,	<i>chacun deux.</i>
Hemeretci,	<i>dix-neuf.</i>	Hirurna,	<i>chacun trois.</i>
Hogoi,	<i>vingt.</i>	Laurna,	<i>chacun quatre.</i>
Hogoi eta hamar,	<i>trente.</i>	Banaca,	<i>un à un.</i>
Berrogoi,	<i>quarante.</i>	Binaca,	<i>deux à deux.</i>
— eta hamar,	<i>cinquante.</i>	Hirurnaca,	<i>trois à trois.</i>
Hirur hogoi,	<i>soixante.</i>	Laurnaca,	<i>quatre à quatre.</i>
— — eta hamar,	<i>soixante-dix.</i>		
Laur hogoi,	<i>quatre-vingts.</i>	Battasuna,	<i>unité.</i>
— — eta hamar,	<i>quatre-vingt-dix.</i>	Hirurtasuna,	<i>trinité.</i>
Ehun,	<i>cent.</i>	Hamartasuna,	<i>dixaine.</i>
Berrehun,	<i>deux cents.</i>		
Milla,	<i>mille.</i>	Erdia,	<i>la moitié.</i>
		Herena,	<i>le tiers.</i>
Milliun,	<i>million.</i>	Laurdena,	<i>le quart.</i>
etc.			

[28]

§. V.

CALENDRIER BASQUE.

Strabon nous dit au livre III.^e de sa Géographie: "Ἐνιοὶ δὲ τοὺς καλλαϊκοὺς ἀθέους φασὶ· τοὺς δὲ κελτίβηρας, καὶ τοὺς προσβόρρους τῶν ὁμόρων αὐτοῖς, ἀγνωνύμῳ τινὶ Θεῷ, ταῖς πανσελήνοις, νύκτωρ πρὸ τῶν πυλῶν πανοικίους τε χορεύειν καὶ παννυχίζειν. *Quidam Callaïcos perhibent nihil de diis sentire; Celtiberos autem, et qui ad septentrionem eorum sunt vicini, inno-*

minatum quemdam Deum noctu in plenilunio, antè portas cum totis familiis choreas ducendo, totamque noctem festam agendo, venerari. C'est à l'aide de ce passage que don Thomas de Sorreguieta, don Astarloa et don Erro ont essayé d'expliquer le calendrier, et principalement la semaine basque, qui paroîtroit aussi antérieure à la semaine de Moïse, que le nombre 3 l'est au nombre 7. En effet, selon eux, la semaine basque n'étoit composée primitivement que de 3 jours, et les 4 autres n'ont été ajoutés que postérieurement. Ce n'étoit donc pas une période hebdomadaire, c'étoit une période de trois jours, une triade: *astelehena, astehartia, asteazquena*, c'est-à-dire *prima dies, media dies, ultima dies*. Voilà bien les trois points de la période, désignés avec la plus grande précision.

Ces trois noms, qui dans l'origine se rapportoient à des fêtes lunaires, se sont ensuite appliqués aux trois premiers jours de la semaine, *lundi, mardi, mercredi*. Mais, pour la compléter, il a fallu ajouter quatre jours nouveaux aux trois anciens. On a appelé jeudi *orceguna* ou *osteguna*, c'est-à-dire le jour qui vient après, ou le jour suivant; et vendredi *orciralea* ou *ostirailla*, c'est-à-dire le jour qui vient à la suite du jour d'après, *el dia que está detras del dia de atras*. Comme la périphrase étoit déjà assez longue, on donna au samedi le nom de *larumbata*, qui signifie un quartier lunaire, et au dimanche le nom d'*igandia*, qui signifie *la mayor subida*, le grand jour, et par lequel on désignoit jadis la *pleine lune*. Voilà l'analyse [29] de la semaine basque, d'après les trois savans espagnols susmentionnés.

Les 12 mois ont reçu différentes dénominations, selon les différens dialectes, dont je traiterai dans le §. suivant. Voici les plus usitées:

Janvier,	<i>urtarrilla,</i>	<i>ilbalza.</i>
Février,	<i>otsailla,</i>	<i>ceceilla.</i>
Mars,	<i>marchoa,</i>	<i>epailla.</i>
Avril,	<i>apirilla,</i>	<i>jorrailla.</i>
Mai,	<i>mayatza,</i>	<i>ostarua.</i>
Juin,	<i>erearoa,</i>	<i>baguilla.</i>
Juillet,	<i>uztailla,</i>	<i>garilla.</i>
Août,	<i>abostua,</i>	<i>agorrilla.</i>
Septembre,	<i>buruilla,</i>	<i>irailla.</i>
Octobre,	<i>urria,</i>	<i>bildilla.</i>
Novembre,	<i>hacilla,</i>	<i>azarua.</i>
Décembre,	<i>abendoa,</i>	<i>lotasilla.</i>

Il est visible que plusieurs de ces noms de mois sont modernes, tels que *marchoa* mars, *apirilla* avril, *mayatza* mai; il n'en est pas de même de *urtarrilla*, janvier, qui signifie *le mois des eaux*; de *ostarua*, mai, *temps de la feuillaison*; de *azarua*, novembre, *temps des semences*.

Quant au mot *lotasilla*, un des noms du mois de décembre, don Astarloa, qui le traduit ainsi, *mes en que se detiene ó para*, reconnoît dans cette étymologie un *misterio singular*. J'adopte volontiers son étymologie; mais, sans chercher à pénétrer son mystère singulier, j'y trou-

ve tout simplement un mois où, à cause du mauvais temps, il est bon de *se tenir* à la maison.

[30]

§. VI.

DIALECTES BASQUES.

L'HABITANT du Guipuzcoa ne comprend pas, ou du moins ne comprend qu'avec peine, le biscayen; on peut en dire autant de ce dernier par rapport au premier; autant de l'habitant de l'Alaba, de la Navarre haute et basse, du Labourt, de la Soule, etc. J'ai rapporté dans ma Dissertation préliminaire une phrase fort simple, exprimée en 15 manières différentes.

Loin de regarder comme un embarras cette multiplicité de langages, Larramendi les compare successivement aux productions variées de la terre, de la mer, de l'air, et même du feu; aux groupes multipliés d'étoiles qui charment notre vue, aux accords de la musique qui flattent nos oreilles; enfin, aux différens dialectes de la langue grecque. Il croit pouvoir rapporter tous ceux de la langue cantabrique à trois principaux: celui du Guipuzcoa, celui de la Biscaye, et celui du Labourt.

Le labourtain, dit-il, est doux et agréable à l'oreille, son expression est prompte et facile; seulement, les aspirations y sont un peu trop fortes et trop multipliées.

Le biscayen offre moins d'aspirations; mais il est sujet à de fréquentes syncope, qui ne laissent pas d'introduire quelque confusion. Les femmes le parlent avec une grâce particulière; mais il a certaine rudesse dans la bouche des hommes.

Le dialecte du Guipuzcoa est le plus correct, et le plus agréable. Tout s'y prononce avec distinction; les mots n'y sont pas syncopés avec trop de précipitation; l'expression y est plus facile, et plus douce.

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie.

[31]

§. VII.

ÉTYMOLOGIES BASQUES.

SELON Larramendi et ses copistes, la langue basque étoit autrefois la langue universelle de toute l'Espagne. C'est ce que prouve l'étymo-

logie du mot générique *Espagne*, qui ne dérive pas de l'hébreu *saphan* couvrir, ni du grec *σπανία* rare (c'est-à-dire pays *couvert* de forêts, et par conséquent *peu habité*), mais qui est un mot tout-à-fait basque, *españa*, et signifie LÈVRE. Cette étymologie est plausible; car l'Espagne peut être considérée comme une lèvre, un bord, une extrémité de l'Europe. Mais ce n'est pas sous ce rapport qu'ils envisagent le mot *lèvre*; ils prétendent remonter, à l'aide de cette signification, jusqu'à l'époque où, d'après le texte de Moïse, *erat terra labii unius*. Je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix. Je leur accorde volontiers que la première de ces deux villes signifie *ondar-ibaya*, ville située *au-delà du fleuve* de la Bidassoa; que l'Andalousie veut dire terre longue *landa lucia*; mais il faut qu'ils m'accordent à leur tour que Cadix, ou, selon les Grecs Γάδιρα, est le mot hébreu *ghedera* fortification, du verbe *gadar* clore, entourer; et que Malaga n'est autre chose que le chaldéen *meleca*, saumure ou saline.

Non contents de trouver des mots basques dans toutes les villes d'Espagne, ils débordent jusques en France; ainsi l'ancien *Benearnum*, que l'on croit être Lescar, est composé de *behia* vache et d'*arnoa* vin. Effectivement la vache étoit empreinte sur les monnaies frappées à Pau, capitale du Béarn; et les coteaux de Jurançon sont encore renommés par leurs excellens vins. Oleron, l'ancien *Iluro*, dérive de *olha* forge et de *ura* eau. J'admets ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin. Gardons-nous de donner à Versailles et à Paphos l'origine ridicule que leur assigne l'abbé d'Iharce, et que j'ai rapportée dans ma Dissertation préliminaire.

[32] J'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux, tels que: *hir* ville, *makel* bâton, *tsel* ou *tzal* ombre, *ani*, *hou*, *baith*; en basque *hiri*, *makhil*, *itzal*, etc.; et plusieurs mots grecs, tels que: *ἄρτος* pain, *χολέρα* colère, *σχολή* école, *ἐκκλησία* église, *ἄγγελος* ange, *πεντηκοστή* pentecôte, *σπάθα*, *καιρός*, *θύρα*; en basque *artho*, *colera*, *escola*, *eliza*, *aingueru*, *mendecoste*, etc. Il est vrai que par *artho* ou *arthoa* les Basques entendent proprement le pain de maïs, tandis qu'ils appellent celui de froment *oguia*; mais mon rapport est assurément bien moins éloigné que celui de Larramendi, qui dérive en sens inverse le mot grec ὕδωρ eau, du mot basque *idorra* sec, aride. Ceux qui voudront voir les raisons curieuses qu'il en donne, pourront consulter ses prolégomènes, pag. xv.

Gorputz corps, *dembora* temps, *presuna* personne, *arima* âme, *ceru* (en Soule *celuya*) ciel, *khurutce* croix (de l'ablatif *cruce*), et une foule d'autres mots semblables⁶ sont bien certainement, malgré leur

(6) *Bekhatua peccatum*, *botua votum*, *patua pactum*, *acceptatcea acceptare*, *affligitcea affligere*, *akhusatcea accusare*, etc., etc. — Introduire tous ces mots dans un vocabulaire de la langue basque, ce seroit le surcharger inutilement de mots étrangers à cette langue.

altération, des mots latins, quoique Larramendi prétende que ce sont au contraire les Romains qui les ont empruntés des Basques. L'abbé d'Iharce partage cette dernière opinion, et pense que la langue cantabrique n'a rien emprunté des autres idiômes. Un Basque m'a cependant avoué qu'il n'y avoit pas de mot dans sa langue pour signifier une fourchette; (qui empêche de dire *sardia*, ou *sardisca*?) et que les Basques de France l'appeloient *forchetta*, et ceux d'Espagne *tenedora*; mais cet aveu n'étoit pas tout-à-fait gratuit; car il en concluoit que c'étoit une nouvelle preuve de l'antiquité du basque, qui remontoit jusqu'à une époque où l'on ne connoissoit d'autre fourchette que celle du père Adam.

Toutefois la langue des Cantabres a conservé jusqu'à nos jours d'illustres vestiges de son antique splendeur. *Iguzquia* le soleil (en Soule *egua*) signifie celui qui procure le jour, ou qui fait voir les objets; *ilharquia* la lune (en Soule *argizagua*) [33] celle qui brille dans les ténèbres, ou bien, si l'on écrit *hillarguia*, lumière morte; *Yaincoa* Dieu, c'est-à-dire celui d'en haut, le Très-haut, *altissimus*, ὁ ὑψιστος. Avouons cependant que cette dénomination, toute sublime qu'elle est, n'atteint pas encore à la majesté du JEHOVAH hébraïque, qui signifie celui qui *est*, *fut* et *sera*, l'Éternel.

Le mot trinité (vulgairement *trinitatea*) pourroit se traduire en basque (et fort bien, selon Larramendi), par *hirurtasuna*. L'homme se dit *guizona*, c'est-à-dire *guiza ona* (en latin *forma bona*), la créature par excellence. *Zubia* un pont (littéral. deux planches) existoit donc avant l'invention des ponts en pierre. *Aberea* troupeau, a formé les mots *aberatsua* riche, *aberastasuna* richesse (comme chez les Latins *pecunia* et *pecuniosus* se tirent de *pecus*); et du mot *ardia* brebis, dérive *ardita* un liard, la plus petite pièce de monnaie.

Les Basques expriment quelquefois par deux mots différens deux idées analogues, que nous exprimons par un seul. La chemise d'homme se dit *athorra*, celle de femme *mantharra*; *canibeta* signifie un couteau de table, et *nabala* un couteau de poche; un frère appelle sa soeur *arreba*; deux soeurs se saluent entr'elles du nom de *ahizpa*.

L'*hiphil* des Hébreux, c'est-à-dire la conjugaison doublement transitive, s'effectue en basque par l'intercalation de la syllabe *ra*, de la manière suivante: *Eguitea* faire, *eraguitea* faire faire; *ikhastea* apprendre, *irakhastea* faire apprendre, enseigner; *edatea* boire, *edaratea* faire boire, abreuver; *ikhustea* voir, *erakhustea* faire voir, montrer.

Pour compléter cet intéressant §., je vais, dans le suivant, donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les Vocabulaires.

[34]

§. VIII.

DÉSINENCES BASQUES.

1. ALDIA.	{ Yanaldia, Edanaldia, Erranaldia,	<i>tour de manger. tour de boire. tour de dire.</i>
2. ANZA.	{ Diruanza, Urreanza, Guizonanza,	<i>ressemblance d'argent. ressemblance d'or. ressemblance d'homme.</i>
3. BERA.	{ Egosbera, Bihotzbera, Sinhetsbera,	<i>facile à cuire. miséricordieux. crédule.</i>
4. BIDEA.	{ Salbidea, Erosbidea, Minzabidea,	<i>débit, chalandise. moyen d'acheter. occasion de parler.</i>
5. CA.	{ Makhillaca, Harrica, Ezpataca,	<i>à coups de bâton. à coups de pierres. à coups d'épée.</i>
6. CARIA.	{ Makhillacaria, Harricaria, Ezpatacacia,	<i>qui se bat à coups de bâton. qui se bat à coups de pierres. qui se bat à coups d'épée.</i>
7. CARA.	{ Handicara, Churicara, Gorricara,	<i>tirant sur le grand. tirant sur le blanc. tirant sur le rouge.</i>
8. CARIA.	{ Eguincaria, Emancaria, Harcaria,	<i>facile à faire. facile à donner. facile à prendre.</i>
9. CHCA.	{ Guizonchca, Emaztechca, Zamarichca,	<i>homme foible. femme foible. cheval foible.</i>
10. CHCOA.	{ Onchcoa, Handichcoa, Errechcoa,	<i>un peu bon. un peu grand. un peu facile.</i>
[35] 11. CHEAGOA.	{ Handicheagoa, Chumecheagoa, Hobecheagoa,	<i>un peu plus grand. un peu plus petit. un peu meilleur.</i>
12. CHEGUIA.	{ Oncheguia, Handicheguia, Chumecheguia,	<i>un peu trop bon. un peu trop grand. un peu trop petit.</i>
13. CHOA, TTOA.	{ Onchoa, onttoa, Guizonchoa, Mahainchoa,	<i>bon et petit. petit homme. petite table.</i>
14. CORRA.	{ Emancorra, Irricorra, Errorcorra,	<i>qui donne facilement. qui rit facilement. qui tombe facilement.</i>
15. DIA.	{ Ondia, Guizondia, Harridia,	<i>quantité de bons. quantité d'hommes. quantité de pierres.</i>

[36]	16. DINA.	{ Emandina, Ekhardina, Errandina,	<i>tant qu'on peut donner. tant qu'on peut porter. tant qu'on peut dire.</i>
	17. DUNA.	{ Diruduna, Etcheduna, Ontasunduna,	<i>qui a de l'argent. qui a des maisons. qui a du bien.</i>
	18. EGUIA.	{ Oneguia, Handieguia, Chumeguia,	<i>trop bon. trop grand. trop petit.</i>
	19. EQUILACOA.	{ Onequilacoa, Handiequilacoa, Ederrequilacoa,	<i>qui est avec les bons. qui est avec les grands. qui est avec les belles.</i>
	20. ETSIA.	{ Ederretsia, Onetsia, Gaitcetsia,	<i>tenu pour beau. tenu pour bon. tenu pour méchant.</i>
	21. GABEA.	{ Esquergabea, Faltagabea, Ahalgabea,	<i>ingrat. innocent. impuissant.</i>
	22. GALEA.	{ Logalea, Goragalea, Hazgalea,	<i>envie de dormir. envie de vomir. démangeaison.</i>
	23. GARRENA.	{ Bigarrena, Hirugarrena, Laurgarrena,	<i>deuxième. troisième. quatrième.</i>
	24. GARRIA.	{ Handigarria, Edergarria, Onetsgarria,	<i>qui aide à agrandir. qui aide à embellir. qui aide à aimer.</i>
	25. GORRA.	{ Egosgorra, Bihotzgorra, Sinhetsgorra,	<i>difficile à cuire. impitoyable. incrédule.</i>
	26. GUA.	{ Adisquidegua, Etsaigua, Samurgua,	<i>raison d'amitié. raison d'inimitié. raison de querelle.</i>
	27. GUEYA.	{ Etchegueya, Uncigueya, Oihalgueya,	<i>matériaux pour bâtir. charpente de navires. éttoffe pour faire du drap.</i>
	28. GUINA.	{ Harguina, Zurguina, Cillarguina,	<i>maçon. charpentier. orfèvre.</i>
	29. GUIRO.	{ Belharguiro, Mahatsguiro, Oguiguiro,	<i>temps des foins. temps des raisins. saison des fromens.</i>
	30. GUNA.	{ Handiguna, Onguna, Ederguna,	<i>un peu de grandeur. un peu de bonté. un peu de beauté.</i>
	31. HONDOA.	{ Sagarhondoa, Madarihondoa, Guereciahondoa,	<i>pommier. poirier. cerisier.</i>

[37]

32. ILLEA.	{ Bizarguillea, Aditzaillea, Creatzaillea,	<i>barbier. auditeur. créateur.</i>
33. KHARCA.	{ Zalhukharca, Ikhaskharca, Cantakharca,	<i>à qui sera plus souple. à qui apprendra mieux. à qui chantera mieux.</i>
34. KHOYA.	{ Onkhoya, Arnokhoya, Emakhoya,	<i>amateur du bon. adonné au vin. adonné aux femmes.</i>
35. OSTEA.	{ Yendeostea, Diruostea, Ardiostea,	<i>troupe de gens. somme d'argent. troupeau de brebis.</i>
36. PEAN.	{ Onpean, Gaistopean, Handipean,	<i>parmi les bons. parmi les méchants. parmi les grands.</i>
37. QUERIA.	{ Hordiqueria, Erhoqueria, Chirchilqueria,	<i>ivresse. folie. bagatelle.</i>
38. QUETARIA.	{ Diruquetaria, Arnoquetaria, Haraguiquetaria,	<i>quêteur d'argent. quêteur de vin. quêteur de viande.</i>
39. QUI.	{ Sainduqui, Osoqui, Hobequi,	<i>saintement. entièrement. mieux.</i>
40. QUIA.	{ Guizonquia, Emaztequia, Ardiquia,	<i>de l'espèce de l'homme. de l'espèce de la femme. de l'espèce de la brebis.</i>
[38] 41. QUIDEA.	{ Adinquidea, Icenquidea, Handiquidea,	<i>égal en âge. de même nom. égal aux grands.</i>
42. QUIZUNA.	{ Emanquizuna, Eguinquizuna, Erranquizuna,	<i>action de donner. action de faire. critique, discussion.</i>
43. SQUIA.	{ Guizonsquia, Handisquia, Onsquia,	<i>homme de peu de mérite. grand de peu de mérite. bon à peu de titres.</i>
44. SQUILLA.	{ Etchesquilla, Lursquilla, Baratcesquilla,	<i>maison de peu de valeur. terre de peu de valeur. jardin de peu de valeur.</i>
45. TARA.	{ Ahotara, Orgatara, Uncitara,	<i>bouchée. charretée. charge d'un navire.</i>
46. TARRA.	{ Ontarra, Gaistotarra, Handitarra,	<i>partisan des bons. partisan des méchants. partisan des grands.</i>
47. TASUNA.	{ Zucentasuna, Ontasuna, Hirurtasuna,	<i>justice. bonté. trinité.</i>

[39]	48. TECOTAN.	{ Eguitecotan, Emaitecotan, Uztecotan,	<i>en vue de faire. en vue de donner. en vue de laisser.</i>
	49. TEGUIA.	{ Belhartegui, Arnotegui, Liburutegui,	<i>grenier à foin. cellier, cave. bibliothèque.</i>
	50. TER, CER.	{ Emaiter, Erraiter, Ithotcer,	<i>près de donner. près de dire. près de se noyer.</i>
	51. THIRIAN.	{ Elizathirian, Etchethirian, Eguerdithirian,	<i>aux environs de l'église. aux portes de la maison. vers le midi.</i>
	52. TIARRA.	{ Handitiarra, Edertiarra, Elizatiarra,	<i>qui hante les grands. qui hante les belles. qui hante les églises.</i>
	53. TSU.	{ Halatsu, Onguitsu, Bardintsu,	<i>à peu près ainsi. à peu près bien. à peu près égal.</i>
	54. TSUA.	{ Dirutsua, Arnotsua, Oguitsua,	<i>rempli d'argent. rempli de vin. rempli de froment.</i>
	55. TUOA.	{ Ontuoa, Handituoa, Guizontuoa,	<i>bon et grand. fort grand. grand homme.</i>
	56. ZAINA.	{ Arzaina, Mandazaina, Gasteluzaina,	<i>berger. muletier. géôlier.</i>
	57. ZATPENNA.	{ Oguizatpena, Arnozatenpa, Sagarzatenpa,	<i>abondance de froment. abondance de vin. abondance de pommes.</i>
	58. ZATQUI.	{ Onzatqui, Ederzatqui, Handizatqui,	<i>en vue d'améliorer. en vue d'embellir. en vue d'agrandir.</i>
	59. ZCOA.	{ Onezcoa, Handizcoa, Harizcoa,	<i>qui est fait de bon. qui est fait de grand. qui est fait de fil.</i>
	60. ZTATUA.	{ Onztatua, Handizatua, Teillaztatua,	<i>garni de bon. garni de grand. garni de tuiles.</i>

[40]

§. IX.

DECLINAISON BASQUE.

A.) NOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

La langue basque n'admet pas la distinction des noms masculins ou féminins; elle n'a pas non plus le genre neutre. La terminaison est

la même pour tous les genres, dans les deux nombres singulier et pluriel; elle ne connoît pas le nombre duel.

Les cas sont plus ou moins multipliés, selon la manière de les envisager. Don Astarloa, examinant les différentes relations marquées par les cas, les divise avec raison en *relaciones primarias y relaciones secundarias*.

Il n'admet que quatre relations primaires, auxquelles il assigne les caractéristiques suivantes:

Caracter de	paciente	el no tenerla	vulg.	acc.
	agente	C		nom.
	recipiente	I		dat.
	posesor	EN		gén.

Expliquons ceci par un exemple:

Aitac emaiten dio semeari amaren etchea.
Le père donne au fils la maison de la mère.

Dans cette phrase le père est l'*agent*, c'est lui qui donne; *aitaC* est donc désigné par la caractéristique C, tandis que la maison, qui est le *patient*, n'en prend aucune, *etchea*. Le fils est celui qui *reçoit* la maison, dont la mère avoit la *possession*; aussi lisons-nous d'un côté *semeariI*, et de l'autre *amarEN*.

Quant aux relations secondaires, marquées par des postpositions, ce sont autant de formes adverbiales, indiquant l'instrument, la fin, la cause efficiente, etc. Par exemple: *aitarequin*, avec le père; *aitarenzat*, pour le père; *aitaz*, par le père, etc.

[41] DÉCLINAISON SIMPLE,

C'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires:

NOMBRE SINGULIER.			
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>	Bayona, ac	<i>Bayonne</i>
Guizonaren	<i>de l'homme</i>	Bayonaco	<i>de Bayonne</i>
Guizonari	<i>à l'homme</i>	Bayonari	<i>à Bayonne</i>
NOMBRE PLURIEL.			
Guizon, ac, ec	<i>les hommes</i>	Indiac, ec	<i>les Indes</i>
Guizonen	<i>des hommes</i>	Indietaco	<i>des Indes</i>
Guizonei	<i>aux hommes</i>	Indiei	<i>aux Indes</i>

Les noms de personnes se déclinent comme *guizona*, et les noms de choses et de lieux, comme *Bayona*. Ainsi on dit *aita*, *aren*, le père; *ama*, *aren*, la mère; *semea*, *aren*, le fils; tandis qu'il faut dire *etchea*, *eco*, la maison; *baratcea*, *eco*, le jardin; *Erroma*, *aco*, Rome.

Tout nom basque peut former deux adjectifs du nombre singulier, et deux du nombre pluriel.

1. SING. DE SING.	
Guizonarena, ac	<i>celui de l'homme</i>
Guizonarenaren	<i>gén.</i>
Guizonarenari	<i>dat.</i>
2. PLUR. DE SING.	
Guizonarenac, ec	<i>ceux de l'homme</i>
Guizonarenen	<i>gén.</i>
Guizonarenei	<i>dat.</i>
3. SING. DE PLUR.	
Guizonena, ac	<i>celui des hommes</i>
Guizonenaren	<i>gén.</i>
Guizonenari	<i>dat.</i>
4. PLUR. DE PLUR.	
Guizonenac, ec	<i>ceux des hommes</i>
Guizonenen	<i>gén.</i>
Guizonenei	<i>dat.</i>

1. SING. DE SING.	
Bayonacoa, ac	<i>celui de Bayonne</i>
Bayonacoaren	<i>gén.</i>
Bayonacoari	<i>dat.</i>
2. PLUR. DE SING.	
Bayonacoac, ec	<i>ceux de Bayonne</i>
Bayonacoen	<i>gén.</i>
Bayonacoei	<i>dat.</i>
3. SING. DE PLUR.	
Indietacoa, ac	<i>celui des Indes</i>
Indietacoaren	<i>gén.</i>
Indietacoari	<i>dat.</i>
4. PLUR. DE PLUR.	
Indietacoac, ec	<i>ceux des Indes</i>
Indietacoen	<i>gén.</i>
Indietacoei	<i>dat.</i>

[42] Ces adjectifs s'appellent en basque noms du deuxième degré, et se forment du génitif des mots simples. C'est ainsi qu'en latin, de *mei* génitif d'*ego*, se forment *meus*, *a*, *um*.

L'abbé d'Iharce, qui fait consister l'excellence d'une langue dans l'abondance de ses syllabes, forge successivement des noms du 3.^e, 4.^e, 5.^e et 6.^e degrés, et après avoir terminé par cette pompeuse baliverne:

Aitarenenarenenganicacoarenarenarenarequin,

Avec celui de celui de celui de celui de celui du père.

«J'ai voulu, dit-il, faire voir aux gens lettrés qu'il leur reste encore beaucoup à apprendre en genre de langues.» Comme toute politesse en appelle une autre, je renvoie l'abbé d'Iharce à la page 95 de ma Chrestomathie grecque (partie poétique), où il trouvera un mot de 77 syllabes. Il pourra donc apprendre à son tour que son mot de 20 syllabes (qu'il a copié dans Harriet, page 449), égale à peine le quart du mot grec forgé par le poète Aristophane.

DÉCLINAISON COMPOSÉE,

Renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires:

		NOMBRE SINGULIER.		
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>		Bayona, ac	<i>Bayonne</i>
Guizonaren	<i>de</i>		Bayonaco	<i>de</i>
Guizonaganic	<i>de</i>		Bayonatic	<i>de</i>
Guizonaric	<i>de</i>		Bayonaric	<i>de</i>
Guizonari	<i>à</i>		Bayonari	<i>à</i>
Guizonagana	<i>à</i>		Bayonara	<i>à</i>
Guizonabaithan	<i>en</i>		Bayonan	<i>en</i>

Guizonaz *par*
 Guizonarequin *avec*
 Guizonarenzat *pour*
 Guizonaganaino *jusqu'à*

Bayonaz *par*
 Bayonarequin *avec*
 Bayonacozat *pour*
 Bayonaraino *jusqu'à*

[43]

NOMBRE PLURIEL.

Guizonac, ec *les hommes*
 Guizonen *des*
 Guizonenganic *des*
 Guizonetatic *des*
 Guizonei *aux*
 Guizonenganat *aux*
 Guizonenbaithan *en*
 Guizonetaz *par*
 Guizonequin *avec*
 Guizonenzat *pour*
 Guizonenganaino *jusqu'aux*

Indiac, ec *les Indes*
 Indietaco *des*
 Indietaric *des*
 Indiric *des*
 Indiei *aux*
 Indietarat *aux*
 Indietan *en*
 Indietaz *par*
 Indiequin *avec*
 Indietacozat *pour*
 Indietaraino *jusqu'aux*

DÉCLINAISON SURCOMPOSÉE,

C'est-à-dire, offrant réunies sur un même adjectif toutes les relations, tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses:

NOMBRE SINGULIER.

On *bon ou bonne*
 Ona *le bon*
 Onac *le bon*
 Onaren *du bon*
 Oneco *du bon*
 Onaganic *du bon*
 Onetic *du bon*
 Onic *de bon*
 Onari *au bon*
 Onagana *au bon*
 Onera *au bon*
 Onabaithan *en bon*
 Onean *en bon*
 Onaz *par le bon*
 Onarequin *avec le bon*
 Onarenzat *pour le bon*
 Onzat *pour bon*
 Onaganaino *jusqu'au bon*
 Oneraino *jusqu'au bon*

NOMBRE PLURIEL.

On *bons ou bonnes*
 Onac *les bons*
 Onec *les bons*
 Onen *des bons*
 Onetaco *des bons*
 Onenganic *des bons*
 Onetatic *des bons*
 Onic *de bons*
 Onei *aux bons*
 Onenganat *aux bons*
 Onetarat *aux bons*
 Onenbaithan *en bons*
 Onetan *en bons*
 Onetaz, onez *par les bons*
 Onequin *avec les bons*
 Onenzat *pour les bons*
 Onzat *pour bons*
 Onenganaino *jusqu'aux bons*
 Onetaraino *jusqu'aux bons*

[44] J'éclaircirai cette déclinaison (au §. syntaxe) par des exemples; il suffit pour le moment d'avertir: 1.° Que les postpositions *az*, *ez*, *z* signifient en latin *A* ou *AB*, *zat* *PRO*, *quin* *CUM*, *baithan* *IN*, *ganic* *È* ou *EX*, *gana* ou *ganat* *AD*, et *ganaino* *USQUE*; 2.° que *ganic*, *gana*, *baithan*, *ganaino*, ne s'emploient qu'avec les personnes; et que, lorsqu'il est question de choses, on remplace *ganic* par *etic*, *gana* par *era*, *baithan* par *ean*, *ganaino* par *eraino*.

Les adjectifs forment leurs différens degrés de la manière suivante:

Saindu, dua, duac	<i>saint, sainte</i>
Sainduago, agoa, agoac	<i>plus saint</i>
Sainduen, ena, enac	<i>le plus saint</i>
Handi, dia, diac	<i>grand, grande</i>
Handiago, agoa, agoac	<i>plus grand</i>
Handien, ena, enac	<i>le plus grand</i>
On, ona, onac	<i>bon, bonne</i>
Hobe, bea, beac	<i>meilleur</i>
Hoben, ena, enac	<i>le meilleur</i>

On dit de même:

Osoqui saindu, dua, duac	<i>très-saint</i>
Hainitz on, ona, onac	<i>fort bon</i>
Ongui ou onsa bien, hobequi mieux	
Gaizqui mal, gaizquiago plus mal	
Hainitz beaucoup, guehiago plus, guehiena, le plus	
Guti peu, gutiago moins, gutiena le moins	

La plupart des noms abstraits se forment des adjectifs, en y ajoutant les terminaisons *tasuna* ou *queria*. Ainsi *zucen, ena* juste, fait *zucen-tasuna* justice (comme en grec δικαισύνη, doriq. οσύνα se dérive de δίκαιος); et *hordi, dia* ivre, fait *hordiqueria* ivresse (comme en français *moquerie* dérive de *moqueur*).

Larramendi, dans sa Grammaire (pag. 266), prétend que ces deux terminaisons sont indifférentes, et que l'on peut dire aussi-bien *handitasuna* grandeur, *erhotasuna* folie, que *handiqueria*, [45] *erhoqueria*. Néanmoins dans son Dictionnaire il se rétracte, et assigne *tasuna* aux bonnes qualités, et *queria* aux mauvaises. Don Astarloa, comme je l'ai indiqué dans ma Dissertation préliminaire, appuie fortement cette dernière opinion, et voit dans les noms abstraits de la langue basque *una tabla social de la lei, un libro abierto de la mas sana moral, un código que con los mas vivos colores distingue lo vicioso de lo honesto, lo pecaminoso de lo inocente*. Apologie, pag. 92.

Les noms de nombre, cardinaux et ordinaux, se trouvent au §. IV. Quant aux diminutifs et augmentatifs, j'en ai réuni les principales formes dans le §. VIII.

B.) PRONOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

Ni,	nic	<i>je, me, moi</i>	niri	<i>à moi</i>	nitaz	<i>par moi</i>
Hi,	hic	<i>tu, te, toi</i>	hiri	<i>à toi</i>	hitaz	<i>par toi</i>
Gu,	guc	<i>nous</i>	guri	<i>à nous</i>	gutaz	<i>par nous</i>
Zu,	zuc	<i>vous sing. resp.</i>	zuri	<i>à vous</i>	zutaz	<i>par vous</i>
Zuic,	zuec	<i>vous plur.</i>	zuei	<i>à vous</i>	zuetaz	<i>par vous</i>
Bera,	berac	<i>se, soi</i>	berari	<i>à soi</i>	beraz	<i>par soi</i>

Nic, hic, guc, etc., s'emploient avec les verbes actifs, tandis que devant les verbes passifs il faut mettre *ni, hi, gu*, etc.

Zu, zuc est une seconde personne singulière, mais respectueuse, dont on se sert à l'égard des personnes que l'on ne peut déceimment tutoyer. Elle ne diffère que légèrement, quant aux lettres, de la seconde personne du pluriel. C'est à peu près comme si, en français, on disoit à quelqu'un *vous pouvez, voulez-vous?*, en altérant légèrement la seconde personne du pluriel *vous pouvez, voulez-vous?*, qui remplace chez nous la forme impolie ou familière *tu peux, veux-tu?*

Ces différens pronoms prennent tous les cas de la déclinaison composée, et l'on dit: *Enequin* avec moi, *enezat* pour moi; *hirequin* avec toi, *hirezat* pour toi; et de même *niganic, nigana, nibaithan, niganaino; higanic, higana, hibaithan, higanaino*.

Les génitifs *de moi, de toi, de nous*, s'expriment par *ene mon, hire ton, gure notre*.

[46]	Hura,	harc	<i>il, elle</i>	haren	gén.	hari	dat.	hartaz	abl.
	Hau,	hunec	<i>celui-ci</i>	hunén	gén.	huni	dat.	huntaz	abl.
	Hori,	horrec	<i>celui-là</i>	horren	gén.	horri	dat.	hortaz	abl.
	Hec,	heyec	<i>ils, elles</i>	heyen	gén.	heyei	dat.	etc.	
	Hauc,	hauyec	<i>ceux-ci</i>	hauyen	gén.	hauyei	dat.		
	Horiec,	horieec	<i>ceux-là</i>	horien	gén.	horiei	dat.		

Harc ou *harrec, heyec*, etc., sont pour les verbes actifs; *hura, hec*, etc., pour les passifs.

Ces différens pronoms, pouvant convenir à des choses comme à des personnes, suivent la déclinaison surcomposée. On peut aussi les élever au deuxième degré, et des génitifs *haren, hunen, horren*, etc., former *harena, aren; hunena, aren; horrena, aren*, etc.

Ene,	enea,	eneac,	enec	<i>mon, ma, mes</i>
Hire,	hirea,	hireac,	hirec	<i>ton, ta, tes</i>
Gure,	gurea,	gureac,	gurec	<i>notre, nos</i>
Zure,	zurea,	zureac,	zurec	<i>votre, vos sing resp.</i>
Zuen,	zuena,	zuenac,	zuenec	<i>votre, vos</i>
Bere,	bera,	bereac,	berec	<i>son, sa, ses</i>
Beren,	berena,	berenac,	berenec	<i>leur, leurs</i>
Hequien,	hequiena,	hequienac,	hequienec	<i>leur, leurs</i>

On verra dans la syntaxe l'emploi de ces différentes formes. Remarquons seulement que *ene, hire*, etc., *eneac, hireac*, etc., sont pour les deux nombres; tandis que *enea, hirea* appartiennent au singulier, et *enec, hirec* au pluriel. N'oublions pas que, dans toute la déclinaison, la langue basque n'admet pas la distinction des genres.

Cein	ou	ceinec	<i>qui, qui?</i>	ceinen	gén.	ceini	dat.
Nor	ou	norc	<i>qui?</i>	noren	gén.	nori	dat.
Cer	ou	cerc	<i>que? quoi?</i>	ceren	gén.	ceri	dat.
Cembait,	baitec	} <i>quelqu'un</i>					
Norbait,	baitec						
Cerbait,	baitec		<i>quelque chose</i>				

Abisua. — Cein *eta* nor, cembait *eta* norbait, gauza bera dire; bai-

nan hobequi errana da cein, nor baino; eta cembait, norbait baino. Harriet, pag. 50 et 55.

[47] Avertissement. — *Cein* et *nor*, *cembait* et *norbait* sont une seule et même chose; cependant on dit mieux *cein* que *nor*, et *cembait* que *norbait*.

Neror,	nerorrec	moi-même	} orren gén. orri dat.
Heror,	herorrec	toi-même	
Gueror,	guerorrec	nous-mêmes	
Nehor,	nehorc	personne	
Batzuec,	zuen, zuei	quelques-uns	
Batere,	baterec	aucun	
Halacoa,	urlia, ac	tel, un tel	

Exemple: un tel m'a dit.

halacobatec edo urliac erran darot.

Terminons l'article des pronoms par le négatif *ez deus* rien, qui fait au génitif *ez deusen* de rien, et au datif *ez deusi* à rien. Le nom abstrait qui en dérive est *ez deustasuna*, et signifie le néant.

§. X.

CONJUGAISON BASQUE.

A.) CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES.

La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre duel de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles, avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à juste titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique.

Don Astarloa (Apologie, pag. 151) établit pour chaque [48] verbe, mais seulement en théorie, 206 conjugaisons différentes, et assigne à chacune onze modes, auxquels il donne les dénominations suivantes: *Indicativo, consuetudinario, potencial, voluntario, forzoso, necesario, imperativo, subjuntivo, optativo, penitudioinario, infinitivo*. Je ne puis croire qu'il ait multiplié à dessein les synonymes, pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles; cependant, comme il ne cite pas d'exemples, j'ignore quelle différence il établit entre le mode *forcé* et le mode *nécessaire*.

Larramendi ne donne que 23 conjugaisons actives; mais ensuite

viennent les passives, neutres, irrégulières, etc. Toutefois j'avouerai que, sauf quelques exceptions, toutes ces conjugaisons sont définies et classées avec assez de clarté. Il est étonnant qu'un écrivain moderne (originaire, comme il nous l'apprend lui-même, du quartier de *Celhaya*, et habitant au centre de la Cantabrie française, au pied de la colline d'*Arroltce-mendi*), dans une esquisse qu'il dit être le fruit de trente années de recherches, faites en Espagne et en France, n'ait rien compris aux classifications du savant jésuite qu'il traduisoit, et n'ait offert aux Français, curieux de connaître le mécanisme de la conjugaison basque, qu'un tissu incohérent, capable de les rebuter à jamais. Prouvons, par un exemple frappant, le fait que nous venons d'énoncer.

J'ouvre le livre de l'abbé d'Iharce, à la page 324. J'y vois en titre: *Troisième conjugaison, relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Tu me les manges*, etc. Il me semble que, si le titre est juste, l'exemple devrait porter: *Il te les mange*, etc.; ou que, si c'est l'exemple qui est bien choisi, le titre doit être: *Relative de la seconde personne à la première*. Je suppose qu'il y a une faute d'impression; je cours à l'errata; mais, n'y voyant aucune correction d'indiquée, je saute cette conjugaison, à laquelle je ne comprends rien, et j'espère être plus heureux dans les suivantes.

A la sixième conjugaison (pag. 331) je trouve: *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te le mange*. Même embarras! [49] A la septième (pag. 333): *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te les mange*. Même incohérence!

A la huitième (pag. 335): *Relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Je vous le mange*. Même absurdité!

A la neuvième (pag. 338): *Relative de la troisième personne à la seconde, je vous les mange*.

Oh! pour le coup, l'impatience me prend; je jette le volume de dépit, bien persuadé que j'ai perdu la tête, ou que l'auteur déraisonne.

Ce ne fut que trois mois après, que, m'étant procuré (non sans beaucoup de peines) un exemplaire de la Grammaire de Larramendi, je m'empressai d'aborder ses 23 conjugaisons actives, pour voir si je les comprendrais mieux que dans l'ouvrage français sus-mentionné. Quel fut mon étonnement! tout me parut fort intelligible. Je repris l'abbé d'Iharce, et découvris aussitôt la source de sa méprise; la voici:

Larramendi passe successivement en revue toutes les relations des diverses personnes entr'elles, tant au singulier qu'au pluriel. Mais comme, dans la langue basque, la seconde personne singulière est triple, selon que l'on emploie le pronom *tu*, soit à l'égard d'un homme, soit à l'égard d'une femme, ou le pronom *vous* (voyez §. IX), forme respectueuse, commune aux deux sexes; le savant jésuite nous prévient (pag. 97) que, pour éviter toute confusion, il se servira des expressions: *Prima secundae, secunda secundae, tertia secundae*, c'est-à-dire:

Première *forme* de la seconde *personne*, seconde *forme* de la seconde *personne*, troisième *forme* de la seconde *personne*. L'abbé d'Iharce, prenant ces génitifs latins pour des datifs, traduit: *Relative de la seconde personne à la seconde* (pag. 331), *relative de la troisième personne à la seconde* (pag. 335), etc.; tandis qu'il auroit dû traduire, pour faire un sens raisonnable: *Relative à la seconde forme de la seconde personne* (pag. 331), *relative à la troisième forme de la seconde personne* (pag. 335), etc.

Mais revenons à la conjugaison basque, et, sans la morceler en 206 parties, considérons-la d'abord dans son ensemble imposant.

[50]

1. IZAITEA, *être* ou *avoir*; verbe auxiliaire.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

Ni naiz	<i>je suis</i>	Nic dut	<i>j'ai</i>
Hi haiz	<i>tu es</i>	Hic duc	<i>tu as</i>
Hura da	<i>il ou elle est</i>	Harc du	<i>il ou elle a</i>

PLURIEL.

Gu gare	<i>nous sommes</i>	Guc dugu	<i>nous avons</i>
Zuec zarete	<i>vous êtes</i>	Zuec duzue	<i>vous avez</i>
Hec dire	<i>ils sont</i>	Heyec dute	<i>ils ont</i>

INDICATIF IMPARFAIT.

SINGULIER.

Ni naincen	<i>j'étois</i>	Nic nuen	<i>j'avais</i>
Hi haincen	<i>tu étois</i>	Hic huen	<i>tu avais</i>
Hura cen	<i>il, elle étoit</i>	Harc zuen	<i>il, elle avoit</i>

PLURIEL.

Gu guinen	<i>nous étions</i>	Guc guinen	<i>nous avions</i>
Zuec cineten	<i>vous étiez</i>	Zuec cinuten	<i>vous aviez</i>
Hec ciren	<i>ils étoient</i>	Heyec zuten	<i>ils avoient</i>

Au lieu de *hic duc* tu as, on dit au féminin *hic dun*; et au lieu de *zuec zarete* vous êtes, *zuec cineten* vous étiez, *zuec duzue* vous avez, *zuec cinuten* vous aviez, on dit au singulier respectueux *zu zare*, *zu cinen*, *zuc duzu*, *zuc cinuen*.

Telles sont les deux bases fondamentales de la conjugaison basque. NAIZ est l'auxiliaire des verbes passifs ou neutres; DUT est celui des verbes actifs. On dit donc au passif *ni maithatua naiz* je suis aimé, *gu maithatuac gare* nous sommes aimés; et l'on dit à l'actif *nic yaten dut* je mange, *guc yaten dugu* nous mangeons.

C'est ainsi qu'avec les pronoms *ni*, *hi*, *hura* et l'auxiliaire *Naiz*, le verbe *hilcea* est neutre ou intransitif, et signifie MOURIR; tandis qu'avec

les pronoms *nic*, *hic*, *harc* ou *harrec* et l'auxiliaire *Dut*, il est actif ou transitif, et signifie TUER quelqu'un, le faire mourir. Exemple:

[51]	Ni hilcen naiz	<i>je meurs</i>	Nic hilcen dut	<i>je tue</i>
	Hi hilcen haiz		Hic hilcen duc, dun	
	Hura hilcen da		Harc hilcen du	
	Ni hilcen naincen	<i>je mourais</i>	Nic hilcen nuen	<i>je tuoie</i>
	Hi hilcen haincen		Hic hilcen huen	
	Hura hilcen cen		Harc hilcen zuen	

2. MAITHATCEA, *aimer*; verbe actif avec complément direct.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Nic maithatcen dut	Nic maithatcen ditut
<i>je l'aime</i>	<i>je les aime</i>
— maithatcen nuen	— maithatcen nituen
<i>je l'aimais</i>	<i>je les aimais</i>
Nic maithatcen haut	Nic maithatcen zaituztet
<i>je t'aime</i>	<i>je vous aime</i>
— maithatcen hinduan	— maithatcen cinituztedan
<i>je t'aimais</i>	<i>je vous aimais</i>
Hic maithatcen nauc	Hic maithatcen gaituc
<i>tu m'aimes</i>	<i>tu nous aimez</i>
— maithatcen ninduan	— maithatcen gainituan
<i>tu m'aimais</i>	<i>tu nous aimais</i>

On remplace ordinairement *maithatcen* par la formule abrégée *maithe*, et l'on peut dire *maithe dut*, *maithe nuen*, etc.

Au lieu de *zaituztet* je vous aime, *cinituztedan* je vous aimais, on dit au singulier respectueux *zaitut*, *cinitudan*.

Observez dans l'exemple précédent, comme dans les deux suivants, que l'auxiliaire varie 1.^o selon que le complément est singulier ou pluriel; 2.^o selon chacune des trois personnes avec lesquelles il est en relation.

3. MINZATCEA, *parler*; verbe neutre avec complément indirect.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Ni minzatcen nitzayo	Ni minzatcen nitzayote
<i>je lui parle</i>	<i>je leur parle</i>
Ni minzatcen nitzaic	Ni minzatcen nitzazue
<i>je te parle</i>	<i>je vous parle</i>
Hi minzatcen hitzait	Hi minzatcen hitzacu
<i>tu me parles</i>	<i>tu nous parles</i>

Au lieu de *nitzazue* je vous parle, on dit au singulier respectueux *nitzazu*.

[52]

4. EMAITEA, *donner*;
verbe actif avec deux compléments,
l'un direct et l'autre indirect.

COMPLÉM. DIRECT SING.	COMPLÉM. DIRECT PLUR.
Nic emaiten diot <i>je le lui donne</i>	Nic emaiten diotzat <i>je les lui donne</i>
— emaiten diotet <i>je le leur donne</i>	— emaiten diotzatet <i>je les leur donne</i>
Nic emaiten dayat <i>je te le donne</i>	Nic emaiten daizquiat <i>je te les donne</i>
— emaiten dauzuet <i>je vous le donne</i>	— emaiten daizquituet <i>je vous les donne</i>
Hic emaiten derautac <i>tu me le donnes</i>	Hic emaiten daizquidac <i>tu me les donnes</i>
— emaiten deraucuc <i>tu nous le donnes</i>	— emaiten daizquiguc <i>tu nous les donnes</i>

Au lieu de *dayat* je te le donne, *daizquiat* je te les donne, on dit au féminin *daunat*, *daizquinat*; et au lieu de *dauzuet* je vous le donne, *daizquituet* je vous les donne, on dit au singulier respectueux *dauzut*, *daizquitzut*.

Voilà l'ensemble de la conjugaison basque, offrant toutes les relations des différentes personnes entr'elles, et les divers compléments, tant singuliers que pluriels, de toutes les formes actives, passives et neutres, au nombre de 25 (sans y comprendre les légères variations de la seconde personne singulière soit féminine soit respectueuse), représentées chacune par leur première personne du mode indicatif. Ces 25 formes se varient dans tous les modes, temps, nombres et personnes, par les 25 modifications suivantes de *Naiz* et *Dut*, auxiliaires avec lesquels il faudra se familiariser, si l'on veut parler ou écrire correctement.

NAIZ je suis, *ni maithatua naiz*, je suis aimé ou aimée, *ni minzatcen naiz* je parle.

NITZAYO je lui (parle), *nitzayote* je leur...; *nitzaic* je te..., *nitzazue* je vous...; *hitzait* tu me..., *hitzacu* tu nous...

DUT j'ai, *nic maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *ditut* je les...; *haut* je te..., *zaituztet* je vous...; *nauc* tu me..., *gaituc* tu nous...

[53] *DIOT* je le lui (donne), *diotet* je le leur..., *dayat* je te le..., *dauzuet* je vous le...; *derautac* tu me le..., *deraucuc* tu nous le... — *Diotzat* je les lui..., *dioztatet* je les leur...; *daizquiat* je te les..., *daizquituet* je vous les...; *daizquidac* tu me les..., *daizquiguc* tu nous les...

Les anciens grammairiens grecs avoient partagé la totalité des verbes de leur langue en 39 conjugaisons, savoir: 6 de barytons (actifs, passifs et moyens = 18); 3 de circonflexes (actifs, passifs et moyens = 9); 4 de verbes en *MI* (actifs, passifs et moyens = 12); total 39. De-

puis que, dans mon *Panhellénisme*⁷ imprimé à Paris en 1802 (c'est-à-dire 12 ans avant la première édition de la grammaire grecque usitée actuellement dans nos collèges⁸, et qui n'en est que le développement), j'ai réduit cet obscur fatras à une seule conjugaison sous deux formes, l'une en Ω et l'autre en OMAI , il en est résulté pour la méthode beaucoup plus de clarté et de facilité. J'ose proposer aujourd'hui la même simplification dans la conjugaison basque.

Au lieu de subdiviser ces 25 formes, et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposait don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?

1.^{re} classe. — Verbes passifs ou neutres sans complément, dont l'auxiliaire est NAIZ ; tels que *ni maithatua naiz* je suis aimé, *ni minzatcen naiz* je parle.

2.^e classe. — Verbes neutres avec complément indirect, singulier ou pluriel, et les auxiliaires *nitzayo*, *nitzaic*, *hitzait*, etc. (qui sont des modifications de *naiz*), tels que *minzatcen nitzayo*, je lui parle, *minzatcen nitzaic* je te parle, *minzatcen hitzait* tu me parles.

[54] 3.^e classe. — Verbes actifs sans complément ou avec complément direct, singulier ou pluriel, et les auxiliaires DUT , *haut*, *nauc*, etc., tels que *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *maithatcen haut* je t'aime, *maithatcen nauc* tu m'aimes.

4.^e classe. — Verbes actifs à double complément, direct et indirect, singulier ou pluriel, ayant pour auxiliaires *diot*, *diotet*; *diotzat*, *diotzatet*, etc. (qui sont des modifications de *dut*), tels que *nic emaiten diot* je le lui donne, *nic emaiten diotet* je le leur donne; *nic emaiten diotzat* je les lui donne, *nic emaiten diotzatet* je les leur donne.

Quant aux verbes doublement transitifs, répondant à l'*hiphil* des Hébreux (dont j'ai parlé au §. VII), tels que *eraguitea* faire faire, *edaratea* faire boire; comme ils ne s'écartent en rien de la conjugaison de leurs verbes primitifs *eguitea* faire, *edatea* boire, il est inutile d'en faire une classe séparée.

Après avoir présenté (dans cet article A) des considérations générales sur l'ensemble de la conjugaison basque, je vais entrer dans les détails, en suivant à peu près le plan que je viens de tracer. Dans l'article B, je développerai les deux auxiliaires principaux NAIZ et DUT ; et dans l'article C, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaitea* donner, avec leurs divers compléments. Je terminerai ce §. par l'article D, qui contiendra un coup d'oeil rapide sur les verbes basques les plus usités.

(7) L'édition en étant épuisée depuis long-temps, bien des personnes en réclament tous les jours de ma part une seconde édition. Je vais bientôt m'occuper de satisfaire à leur désir.

(8) «L'auteur prétendu de cette grammaire puisa il y a 10 ans, dans le *Panhellénisme* de M. Lécuse, la doctrine lumineuse des déclinaisons grecques réduites à trois, la distinction des temps principaux et temps secondaires ou accessoires, la réduction des conjugaisons à une seule sous deux formes, l'une en *oméga* et l'autre en *omai*, ... le verbe *LYO* substitué comme paradigme au verbe *TYPTO*, etc., etc.» *Feuilleton de l'Echo de Midi*, 25 août 1824.

B.) AUXILIAIRES *Naiz* ET *Dut*.

1. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÊTRE.

IZANA *sing.* izanac *plur.* ÉTÉ.

INDICATIF.

PRÉSENT.			IMPARFAIT.		
Ni (izaiten)	naiz	<i>je suis</i>	Ni (izaiten)	naincen	<i>j'étois</i>
Hi	— haiz	<i>tu es</i>	Hi	— haincen	<i>tu étois</i>
Hura	— da	<i>il ou elle est</i>	Hura	— cen	<i>il, elle étoit</i>
Gu	— gare	<i>nous sommes</i>	Gu	— guinen	<i>nous étions</i>
Zuec	— zarete	<i>vous êtes</i>	Zuec	— cineten	<i>vous étiez</i>
Hec	— dire	<i>ils sont</i>	Hec	— ciren	<i>ils étoient</i>

[55] On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *ni*, *hi*, *hura*, etc., et dire: *Naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est; *naincen*, *haincen*, *cen*, j'étois, tu étois, il étoit.

La seconde personne du singulier respectueux, *zu zare* vous êtes, *zu cinen* vous étiez, se forme constamment de la seconde du pluriel, par une légère altération de la finale.

Le verbe *Naiz* sert d'auxiliaire aux verbes passifs et neutres, et l'on dit: *Maithatua naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est aimé; *maithatuac gare* nous sommes aimés, etc.; *minzatcen naiz*, *haiz*, *da*, je parle, tu parles, il parle; *minzatcen gare* nous parlons, etc.

Selon Larramendi (pag. 162) l'auxiliaire *Naiz* peut aussi former les verbes réfléchis ou pronominaux. Voici l'exemple qu'il en donne: *Erretcen naiz*, *haiz*, *da*, je me brûle, tu te brûles, il se brûle. Il fait, à ce sujet, une remarque judicieuse; c'est que le verbe actif *erretcea*, avec l'auxiliaire *Naiz*, fait fonction de passif, comme je l'ai dit (pag. 50) en parlant de *hilzea*. Mais il auroit pu ajouter que, lorsque l'action est réciproque (ce que les Hébreux désignent par leur *hithphaël*), il faut alors employer l'auxiliaire *Dut*, et y joindre le mot *elkar* mutuellement. Exemple: Deux pigeons s'aimoient d'amour tendre, *bi osuec maithe zuten elkar amulsuqui*.

Les deux temps ci-dessus, présent et imparfait de l'indicatif, éprouvent, en vertu des lois de la syntaxe basque, cinq différentes modifications, dont voici l'emploi ordinaire:

1. Baldin banaiz, baldin banainz, *si je suis, si j'étois.*
 2. Nola bainaz, nola bainaincen,
comme je suis, comme j'étois.
 3. Galdeguiten dute heya naicen, heya naincen,
on demande si je suis, si j'étois.
 4. Erraiten dute naicela, naincela,
on dit que je suis, que j'étois.
 5. Emaiten nitzazu naicena, naincena,
je me donne à vous pour ce que je suis, ce que j'étois.
- Gure aita ceruetan zarena,
notre père qui êtes dans les cieux.

[56]

INDICATIF PRÉSENT MODIFIÉ.

Si je suis, que je suis, etc.

- | | | |
|-------------|------------|---------|
| 1. Banaiz, | bahaiz, | bada |
| Bagare, | bazarete, | badire |
| 2. Bainaiz, | baihaiz, | baita |
| Baicare, | baitzarete | baitire |
| 3. Naicen, | haicen | den |
| Garen, | zareten, | diren |
| 4. Naicela, | haicela, | dela |
| Garela, | zaretea, | direla |
| 5. Naicena, | haicena, | dena |
| Garenac, | zaretenac, | direnac |

INDICATIF IMPARFAIT MODIFIÉ.

Si j'étois, que j'étois, etc.

- | | | |
|----------------|-------------|-----------|
| 1. Banainz, | bahainz, | balitz |
| Baguinen, | bacinete, | balire |
| 2. Bainaincen, | baihaincen, | baitcen |
| Baiquinen, | baitcinen, | baitciren |
| 3. Naincen, | haincen, | cen |
| Guinen, | cineten, | ciren |
| 4. Naincela, | haincela, | cela |
| Guinela, | cinetela, | cirela |
| 5. Naincena, | haincena, | cena |
| Guinenac, | cinetenac, | cirenac |

Les autres temps de l'indicatif se composent à l'aide de *naiz* je suis, et de *naincen* j'étois, ainsi qu'il suit:

Yoan naiz, haiz, da
 Yoan naincen, haincen, cen
 Yoan izan naincen, haincen, cen
 Yoanen naiz, haiz, da
 Yoan izanen naiz, haiz, da

je suis, tu es, il est allé
j'allai, tu allas, il alla
j'étois, tu étois, il étoit allé
j'irai, tu iras, il ira
je serai, tu seras, il sera allé

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ninzateque *je serois*
 Hinzateque
 Lizateque
 Guinanteque *nous serions*
 Cinantezquete, teque
 Lizatezque

PASSÉ.

Nintequeyen *j'aurais été*
 Hintequeyen
 Citequeyen
 Guintequeyen *nous aurions été*
 Cintequeten, tequeyen
 Citezequeyen

Ces deux temps se modifient chacun de deux manières; soit en mettant au commencement la particule *bai*, soit en mettant à la fin la particule *la*. On dira donc au présent: *Baininzateque* 2) ou *ninzatequela* 4), et au passé: *Bainintequeyen* 2) ou *nintequeyela* 4).

On peut aussi syncoper le présent de la manière suivante: *Nindeque*, *hindeque*, *liteque*, etc.

[57]

IMPÉRATIF.

Hadi (iz) *sois*
 Bedi, den (biz) *qu'il soit*
 Gaiten *soyons*
 Zaitetzte, zaite *soyez*
 Biteci, diren *qu'ils soient*

Ethor hadi *viens*
 Ethor bedi *qu'il vienne*
 Ethor gaiten *venons*
 Ethor zaitetzte, zaite *venez*
 Ethor biteci *qu'ils viennent*

Quand le verbe *être* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe substantif, et pour marquer l'existence, son impératif est alors *iz* sois, *biz* qu'il soit. C'est l'opinion d'Oihénart, et le mot *hala-biz* (ainsi soit-il) en est une preuve.

Voici, à cette occasion, deux petits vers de huit syllabes que j'ai

lus en tête d'un volume qui avoit appartenu, je crois, à un curé de Villefranque:

Robin aphezarena naiz:
Biz urthe ascoz eta maiz!

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Nadin	<i>que je sois</i>	Naintecen	<i>que je fusse</i>
Hadin		Haintecen	
Dadin		Ladin ou cedin	
Gaitecen	<i>que nous soyons</i>	Gaintecen	<i>que nous fussions</i>
Zaitetzen, tecen		Zaintetzen, tecen	
Ditecen		Litecen ou citecen	

On dit au présent, par modification: *Nadilla, hadilla, dadilla* 4), et à l'imparfait: *Naintecela, haintecela*, etc. 4).

Ladin et *litecen* ont rapport à un temps présent; *cedin* et *citecen* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque yoan ladin*, je voudrais qu'il allât; *nahi nuen yoan cedin*, je voulois qu'il allât.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Yoan (izan) nadin	<i>que je sois allé</i>
Yoan (izan) naintecen	<i>que je fusse allé</i>

[58] J'ai terminé le développement de l'auxiliaire NAIZ. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

INDICATIF.

Ni naiz	<i>je suis</i>	ni naincen	<i>j'étois</i>
---------	----------------	------------	----------------

CONDITIONNEL.

Ninzateque	<i>je serois</i>	nintequyen	<i>j'aurois été</i>
------------	------------------	------------	---------------------

IMPÉRATIF.

Hadi, bedi	<i>sois, qu'il soit</i>	(iz, biz	<i>sois, qu'il soit)</i>
------------	-------------------------	----------	--------------------------

SUBJONCTIF.

Nadin	<i>que je sois</i>	naintecen	<i>que je fusse</i>
-------	--------------------	-----------	---------------------

N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Da il est	— cen il étoit	— dire ils sont	— ciren ils étoient
1. Bada	1. balitz	1. badire	1. balire
2. Baita	2. baitcen	2. baitire	2. baitciren
3. Den	3. cen	3. diren	3. ciren
4. Dela	4. cela	4. direla	4. cirela
5. Dena	5. cena	5. direnac	5. cirenac

Je passe maintenant au second auxiliaire *Dut*, et je lui donnerai les mêmes développemens que j'ai donnés à *Naiz*.

2. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

IZANA, *eu, eue; izanac, eus, eues.*

INDICATIF.

PRÉSENT.			IMPARFAIT.		
Nic (izaiten) dut		<i>j'ai</i>	Nic (izaiten) nuen		<i>j'avois</i>
Hic — duc, dun		<i>tu as</i>	Hic — huen		<i>tu avois</i>
Harc — du		<i>il ou elle a</i>	Harc — zuen		<i>il, elle avoit</i>
Guc — dugu		<i>nous avons</i>	Guc — guinuen		<i>nous avions</i>
Zuec — duzue, duzu		<i>vous avez</i>	Zuec — cinuten, cinuen		<i>vous aviez</i>
Heyec — dute		<i>ils ont</i>	Heyec — zuten		<i>ils avoient</i>

On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *nic, hic, harc* ou *harrec*, etc., et dire: *Dut, duc* ou *dun, du, j'ai, tu as, il a; nuen, huen, zuen, j'avois, tu avois, il avoit.*

[59] La seconde personne du singulier est double au présent; *duc* sert pour le masculin, et *dun* pour le féminin.

Duzu au présent, et *cinuen* à l'imparfait, sont les formes respectueuses de cette même seconde personne du singulier, et se tirent constamment de la seconde du pluriel, par une légère altération de la finale.

Au lieu de *Dut, duc, dun*, on dit dans le dialecte du Guipuzcoa: *Det, dec, den*, et dans celui de la Biscaye: *Dot, doc, don.*

Le verbe *Dut* sert d'auxiliaire aux verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier. Exemples: *Letrac hilcen du, bainan izpirituac bibificatcen du*, la lettre tue, mais l'esprit vivifie; *yaten dut oguia*, je mange le pain; *maithatcen dut* ou par syncope *maithe dut ene anaya*, j'aime mon frère. — Voyez la note de la page 64.

Mais si le complément étoit du nombre pluriel, ou avoit rapport à une première ou à une seconde personne, il faudroit, comme on le verra dans l'article suivant, employer d'autres auxiliaires, et dire: *Maithatcen ditut ene anayac*, j'aime mes frères; *maithatcen haut*, je t'aime; *maithatcen nauc*, tu m'aimes, etc.

Voici une remarque assez curieuse sur cet auxiliaire *dut, duc, du*, qui se retrouve dans la conjugaison anglaise, *do, dost, does*. Les Allemands expriment le mot FAIRE par *machen* ou *thun*, et disent: *Ich thue* je fais, *du thust* tu fais, *er thut* il fait. Les Anglais expriment le même verbe par *to make* ou *to do*, disant: *To do* faire, *to do off* défaire, *to do again* refaire, etc. Ce verbe *do* est aussi un des auxiliaires dont ils font un usage très-fréquent, et presque indispensable dans les phrases interrogatives et négatives. *Do and did*, dit le docteur Lowth, *mark the action itself, or the time of it, with greater force and distinction*; c'est-à-dire: *Do* et *did* marquent l'action même, ou le temps de l'action, avec

beaucoup plus de force et de précision. Il y a donc, dans la conjugaison anglaise, trois manières d'exprimer le présent de l'indicatif: *I love* j'aime, *I am writing* j'écris, c'est-à-dire je suis écrivant; *I do eat* je mange, c'est-à-dire littéralement: Je fais [60] l'action de manger. Si l'on demande à un Anglais: *Do you eat?* mangez-vous? il pourra répondre: *Yes, I do*, oui, je mange, c'est-à-dire littéralement: Oui, je le fais; et de même, à la question *don't you eat?*, il répondra fort bien *I don't*.

Ce que je trouve de curieux dans cette remarque, c'est le rapport de cette formule anglaise *I do eat*, à la formule basque *yaten dut*, *yaten duc*, *yaten du*, je mange, tu manges, il mange, c'est-à-dire littéralement, si l'analogie n'est pas trompeuse, *je fais*, *tu fais*, *il fait* l'action de manger. Voilà donc un auxiliaire habituel, et un verbe qui exprime un usage journalier, communs aux Anglais et aux Basques!

Les deux temps ci-dessus, présent et imparfait de l'indicatif, éprouvent, en vertu des lois de la syntaxe basque, cinq différentes modifications, dont voici l'emploi ordinaire:

1. Baldin badut, baldin banu, *si j'ai, si j'avois.*
2. Ceren baitut, ceren bainuen,
parce que j'ai, parce que j'avois.
3. Galdeguiten dute heya badudan, banuen,
on demande si j'ai, si j'avois.
4. Erraiten dute dudala, nuela,
on dit que j'ai, que j'avois.
5. Emaiten dautzut dudana, nuena,
je vous donne ce que j'ai, ce que j'avois.

INDICATIF PRÉSENT MODIFIÉ.

Si j'ai, que j'ai, etc.

- | | | |
|-------------|----------|--------|
| 1. Badut, | baduc, | badu |
| 2. Baitut, | baituc, | baitu |
| 3. Badudan, | duan, | duen |
| 4. Dudala, | duala, | duela |
| 5. Dugula, | duzuela, | dutela |
| 6. Dudana, | duana, | duena |
| 7. Duguna, | duzuena, | dutena |

INDICATIF IMPARFAIT MODIFIÉ.

Si j'avois, que j'avois, etc.

- | | | |
|---------------|------------|----------|
| 1. Banu, | bahu, | balu |
| 2. Bainuen, | baihuen, | baizuen |
| 3. Baiguinen, | baicinen, | baizuten |
| 4. Baiguinen, | bacinuten, | bazuten |
| 5. Nuela, | huela, | zuela |
| 6. Guinuela, | cinutela, | zutela |
| 7. Guinuena, | cinutena, | zutena |

[61] Les autres temps de l'indicatif se composent à l'aide de *dut* j'ai, et de *nuen* j'avois, ainsi qu'il suit:

- | | |
|----------------------------|---|
| Eman dut, duc, du | <i>j'ai, tu as, il a donné</i> |
| Eman nuen, huen, zuen | <i>je donnai, tu donnas, il donna</i> |
| Eman izan nuen, huen, zuen | <i>j'avois, tu avois, il avoit donné</i> |
| Emanen dut, duc, du | <i>je donnerai, tu donneras, il donnera</i> |
| Eman izanen dut, duc, du | <i>j'aurai, tu auras, il aura donné</i> |

Ce dernier temps peut aussi s'exprimer de la manière suivante: *Eman duquet, duquec, duque, duquegu*, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.		PASSÉ.	
Nezaque	<i>j'auerois</i>	Nuqueyen	<i>j'auerois eu</i>
Hezaque		Huqueyen	
Lezaque		Zuqueyen	
Guinezaque	<i>nous aurions</i>	Guinuqueyen	<i>nous aurions eu</i>
Cinezaquete, zaque		Cinuqueten, queyen	
Lezaquete		Zuqueten	

On peut, au présent, faire une syncope, et dire: *Nahi nuque, huque, luque*, je voudrais, tu voudrais, il voudrait.

IMPÉRATIF.

Zac, zan (uc)	<i>aie</i>	Eman zac, zan	<i>donne</i>
Beza (bu)	<i>qu'il ait</i>	Eman beza	<i>qu'il donne</i>
Dezagun	<i>ayons</i>	Eman dezagun	<i>donnons</i>
Zazue, zazu	<i>ayez</i>	Eman zazue, zazu	<i>donnez</i>
Bezate	<i>qu'ils aient</i>	Eman bezate	<i>qu'ils donnent</i>

Zac est pour le masculin, et *zan* pour le féminin. Observons de plus que, quand le verbe *avoir* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe actif, et pour exprimer la possession, son impératif est alors *uc aie*, *bu qu'il ait*. C'est le sentiment d'Oihénart; et d'ailleurs, le verbe *ukhaitea*, *ukhan* avoir, dérive aussi visiblement de *uc* ou *uk*, que *izaitea*, *izan* être, dérive de son impératif *iz sois*.

[62]

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Dezadan	<i>que j'aie</i>	Nezan	<i>que j'eusse</i>
Dezayan		Hezan	
Dezan		Lezan ou cezan	
Dezagun	<i>que nous ayons</i>	Guinezan	<i>que nous eussions</i>
Dezazuen, zun		Cinezaten, zan	
Dezaten		Lezaten ou cezaten	

Lezan et *lezaten* ont rapport à un temps présent; *cezan* et *cezaten* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque eman lezan*, je voudrais qu'il donnât; *nahi nuen eman cezan*, je voulois qu'il donnât.

J'ai remarqué (§. III.) que le traducteur du nouveau Testament en langue basque avoit habituellement substitué *cezan* à *zuen*; ce qui me paroît une substitution égale à celle d'un Français qui remplaceroit il *aima*, il *donna*, par il *aimât*, il *donnât*.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Eman (izan) dezadan	<i>que j'aie donné</i>
Eman (izan) nezan	<i>que j'eusse donné</i>

J'ai terminé le développement de l'auxiliaire DUT. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

INDICATIF.

Nic dut j'ai nic nuen j'avois

CONDITIONNEL.

Nezaque j'aurois nuqueyen j'aurois eu

IMPÉRATIF.

Zac, zan, beza aie, qu'il ait (uc, bu aie, qu'il ait)

SUBJONCTIF.

Dezadan que j'aie nezan que j'eusse

[63] N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Du <i>il a</i>	— zuen <i>il avoit</i>	— dute <i>ils ont</i>	— zuten <i>ils avoient</i>
1. Badu	1. balu	1. badute	1. balute
2. Baitu	2. baizuen	2. baitute	2. baizuten
3. Baduen	3. bazuen	3. baduten	3. bazuten
4. Duela	4. zuela	4. dutela	4. zutela
5. Duena	5. zuena	5. dutena	5. zutena

Rappelons encore à notre souvenir l'usage des deux auxiliaires NAIZ et DUT, que je regarde (ainsi que je l'ai dit au commencement de ce §.) comme les deux bases fondamentales de la conjugaison basque.

Naiz est l'auxiliaire des verbes passifs, neutres sans complément, et réfléchis ou pronominaux. *Dut* est celui des verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier.

Dans l'article suivant, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaitea* donner, avec leurs divers compléments; et je les mettrai successivement en rapport avec chacune des trois personnes, tant du nombre singulier que du nombre pluriel.

Comme on connoît déjà l'auxiliaire *Dut*, relatif à un complément de troisième personne singulière, et que d'ailleurs la troisième personne est d'un usage bien plus fréquent que les deux autres, c'est par elle que je commencerai; je passerai ensuite à la seconde, et de celle-ci à la première.

Ma tâche va devenir plus facile. *Naiz* et *Dut* une fois bien expliqués, les autres auxiliaires ont besoin de moins de développemens. Je serai donc plus concis, afin d'être plus clair, et dirai avec Boileau:

Souvent trop d'abondance appauvrit la matière;

ou avec Larramendi: *Algunas cosas mas había aquí que explicar: pero no nos podemos detener en todo.*

[64]

C.) MAITHATCEA, MINZATCEA, EMAITEA,
avec leurs divers compléments⁹.

1.° Verbe actif avec complément direct.

MAITHATCEA, *aimer*.

INDICATIF.

1. Nic maithatcen dut
j'aime ou je l'aime
maithatcen nuen
j'aimois ou je l'aimois
maithatu dut
je l'ai aimé, ée
maithatu nuen
je l'aimai
maithatu izan nuen
je l'avois aimé
maithatuco dut
je l'aimerai
maithatu duquet
je l'aurai aimé

1. Nic maithatcen ditut
je les aime
maithatcen nituen
je les aimois
maithatu ditut
je les ai aimés, ées
maithatu nituen
je les aimai
maithatu izan nituen
je les avois aimés
maithatuco ditut
je les aimerai
maithatu dituzquet
je les aurai aimés

Au lieu de dire *maithatcen dut*, *nuen*, etc., on peut dire par abréviation *maithe dut*, *nuen*, etc., comme on dit *nahi dut*, *uste dut*, etc.; mais j'ai dû suivre la forme régulière.

[65]

CONDITIONNEL.

maitha nezaque
je l'aimerois
maithatu nuqueyen
je l'aurais aimé

maitha nitzazque
je les aimerois
maithatu nuzqueyen
je les aurais aimés

IMPÉRATIF.

maitha zac, zan
aime-le

maitha itzac, itzan
aime-les

(9) Un savant, dont j'honore autant les vertus que les lumières, m'écrivait: «S'il est vrai que la Grammaire du P. Larramendi puisse être d'un grand secours à quiconque veut apprendre notre langue, il me paroît également vrai qu'il est besoin d'autres données, pour saisir le véritable génie de notre idiôme, et pour l'apprécier en grammairien philosophe».

Cet illustre savant verra sans doute avec plaisir que, si j'ai lu avec attention le grammairien espagnol, je ne me suis pas traîné servilement sur ses traces. Je me contenterai d'un seul exemple, tiré de la partie la plus brillante de la langue basque, c'est-à-dire de sa conjugaison. Larramendi n'a point assez distingué les compléments directs et indirects, et a même cru que sa langue maternelle n'avoit pas de relation marquée pour la troisième personne tant singulière que plurielle. Voici ses propres paroles: *La tercera persona de singular, ni la de plural no tienen conjugacion á parte* (pag. 139). — Son erreur vient de ce que, ce qu'il appelle conjugaison absolue n'est autre chose que le cas où le complément, étant sous-entendu, ne peut être qu'un complément relatif à une troisième personne. Ainsi quand je dis: La lettre tue, mais l'esprit vivifie, cela veut dire la lettre tu celui qui s'y tient, mais l'esprit vivifie celui qui sait le saisir.

SUBJONCTIF.

maitha dezadan
que je l'aime
 maitha nezan
que je l'aimasse
 maithatu izan dezadan
que je l'aie aimé
 maithatu izan nezan
que je l'eusse aimé

maitha ditzadan
que je les aime
 maitha nitzan
que je les aimasse
 maithatu izan ditzadan
que je les aie aimés
 maithatu izan nitzan
que je les eusse aimés

L'auxiliaire *Dut*, joint aux diverses modifications de l'infinitif (dont je traiterai dans la syntaxe) sert à composer, ainsi qu'on vient de le voir, tous les temps des verbes actifs, dont le complément est relatif à une troisième personne du nombre singulier, soit sous-entendue, soit exprimée, comme *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime. Si la troisième personne est du nombre pluriel, il faut alors changer *dut*, *duc* ou *dun*, *du*, en *ditut*, *dituc* ou *ditun*, *ditu*; et de même *nuen*, *huen*, *zuen*, en *nituen*, *hituen*, *cituen*. On dira donc *maithatcen dut ene anaya*, j'aime mon frère; mais il faudra dire *maithatcen ditut ene anayac*, j'aime mes frères. De plus, si l'on me demande: Aimez-vous votre frère? aimez-vous vos frères? je répondrai: *Maithatcen dut*, je l'aime; *maithatcen ditut*, je les aime.

Pour former les verbes passifs, il suffit de joindre l'auxiliaire *Naiz* au participe: *Maithatua naiz*, je suis aimé, ée; *maithatua naincen*, j'étais aimé, ée; *maithatuac gare*, nous sommes aimés, ées; *maithatuac guinen*, nous étions aimés ou aimées.

[66]

2. Maithatcen haut

je t'aime
hau
il t'aime
haugu
nous t'aimons
haute
ils t'aiment

Maithatcen hinduan
je t'aimois
hinduen
il t'aimoit

2. Maithatcen zaituztet

je vous aime
zaituzte
il vous aime
zaituztegu
nous vous aimons
zaituztete
ils vous aiment

Maithatcen cinituztedan
je vous aimois
cinituzten
il vous aimoit

Haut au singulier, et *zaituztet* au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une seconde personne.

A la forme respectueuse du singulier, on dit au présent: *Zaitut*, *zaitu*; *zaitugu*, *zaituzte*; et à l'imparfait: *Cinitudan*, *cinituen*. Exemples: *Maithatcen zaitut*, je vous aime; *othoizten zaitut*, je vous prie; *sinhes-ten zaitut*, je vous crois.

3. Maithatcen nauc, naun	
tu m'aimes	
nau	
il m'aime	
nauzue, zu	
vous m'aimez	
naute	
ils m'aiment	
Maithatcen ninduan	
tu m'aimois	
ninduen	
il m'aimoit	

3. Maithatcen gaituc, gaitun	
tu nous aimes	
gaitu	
il nous aime	
gaituzue, zu	
vous nous aimez	
gaituzte	
ils nous aiment	
Maithatcen gainituan	
tu nous aimois	
gainituen	
il nous aimoit	

Nauc (fém. *naun*) au singulier, et *gaituc* (fém. *gaitun*) au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une première personne.

Nous venons de voir un verbe actif avec complément direct; nous allons donner maintenant un verbe neutre sans complément (a), ou avec complément indirect (b). Nous présenterons ensuite, dans le tableau d'un verbe actif, la réunion des deux compléments, direct et indirect.

[67]

2.° (a) Verbe neutre sans complément.

MINZATCEA, *parler*.

INDICATIF.

PRÉSENT.
Ni minzatcen naiz
je parle
Hi minzatcen haiz
tu parles
Hura minzatcen da
il ou elle parle

IMPARFAIT.
Ni minzatcen naincen
je parlais
Hi minzatcen haincen
tu parlais
Hura minzatcen cen
il parloit

On voit qu'il ne s'agit ici que de joindre l'auxiliaire *Naiz* aux diverses modifications de l'infinitif, pour former tous les temps d'un verbe neutre sans complément.

Quelques verbes peuvent se passer d'auxiliaire; et *ethorcea* venir, est de ce nombre. Ainsi, au lieu de dire: *Ethorcen naiz, haiz, da*, on dit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient, et à l'impératif *zato*. Exemple: *Zato izpiritu saindua*, venez, esprit saint.

Je vais continuer l'exposition des différens temps de l'indicatif, et des autres modes, en me contentant d'indiquer chaque première personne.

Minzatu naiz	
j'ai parlé	
Minzatu naincen	
je parlai	

Ethorri naiz	
je suis venu, ue	
Ethorri naincen	
je vins	

Minzatu izan naincen
j'avois parlé
 Minzatuco naiz
je parlerai
 Minzatu izanen naiz
j'aurai parlé

Ethorri izan naincen
j'étois venu
 Ethorrico naiz
je viendrai
 Ethorri izanen naiz
je serai venu

CONDITIONNEL.

Minza ninzateque
je parlerois
 Minzatu nintequyen
j'aurais parlé

Ethor ninzateque
je viendrois
 Ethorri nintequyen
je serois venu

IMPÉRATIF.

Minza hadi
parle

Ethor hadi
viens

[68]

SUBJONCTIF.

Minza nadin
que je parle
 Minza naintecen
que je parlasse
 Minzatu izan nadin
que j'aie parlé
 Minzatu izan naintecen
que j'eusse parlé

Ethor nadin
que je vienne
 Ethor naintecen
que je vinsse
 Ethorri izan nadin
que je sois venu
 Ethorri izan naintecen
que je fusse venu

2.º (b) Verbe neutre avec complément indirect.

Si le verbe neutre a un complément indirect, l'auxiliaire se modifie selon chacune des trois personnes, auxquelles ce complément est relatif.

Voici le tableau succinct de ces modifications, en commençant toujours par la troisième personne.

1. Minzatcen nitzayo
je lui parle
 hitzayo
tu lui parles
 zayo
il lui parle
2. Minzatcen nitzaic, nitzain
je te parle
 zaic, zain
il te parle
3. Minzatcen hitzait
tu me parles
 zait
il me parle

1. Minzatcen nitzayote
je leur parle
 hitzayote
tu leur parles
 zayote
il leur parle
2. Minzatcen nitzazue, zu
je vous parle
 zazue, zazu
il vous parle
3. Minzatcen hitzacu
tu nous parles
 zacu
il nous parle

On peut aussi, dans plusieurs verbes, se passer de l'auxiliaire pour marquer les diverses relations. Nous avons vu plus haut qu'au lieu de dire *ethorcen naiz*, *haiz*, *da*, on disoit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient. On dira donc de même:

1. Natorquio	<i>je viens vers lui</i>	1. Natorquiote	<i>je viens vers eux</i>
Hatorquio	<i>tu viens vers lui</i>	Hatorquiote	<i>tu viens vers eux</i>
Datorquio	<i>il vient vers lui</i>	Datorquiote	<i>il vient vers eux</i>
2. Natorquic, quin	<i>je viens à toi</i>	2. Natorquizute, quizu.	<i>je viens à vous</i>
Datorquic, quin	<i>il vient à toi</i>	Datorquizute, quizu	<i>il vient à vous</i>
3. Hatorquit	<i>tu me viens</i>	3. Hatorquigu	<i>tu nous viens</i>
Datorquit	<i>il me vient</i>	Datorquigu	<i>il nous vient</i>

[69] J'ai eu soin d'indiquer, à chacun des temps où elle se rencontroit, la forme respectueuse de la seconde personne du singulier. On dira donc: *Minzatcen nitzazu*, je vous parle; *ethorcen nitzazu* (ou en un seul mot *natorquizu*), je viens à vous, ou vers vous; *hurbilcen nitzazu*, je m'approche de vous.

3.° Verbe actif avec deux complémens, l'un direct et l'autre indirect.

EMAITEA, donner quelque chose à quelqu'un.

Nous avons vu plus haut que le verbe actif modifioit son auxiliaire, selon la relation de son complément direct, avec chacune des trois personnes des deux nombres; que *dut*, *haut*, *nauc* servoient pour le singulier, et *ditut*, *zaituztet*, *gaituc* pour le pluriel. Mais lorsque le verbe actif a deux complémens, l'un direct et l'autre indirect, chacun des deux pouvant être relatif à une des trois personnes de chacun des deux nombres, il en résulte pour l'auxiliaire le double de modifications, c'est-à-dire douze. En effet dans ces phrases: Je *le lui* donne, je *les lui* donne; je *le leur* donne, je *les leur* donne, on voit les quatre relations des complémens avec la troisième personne; et elles se retrouvent en même nombre dans les deux autres.

Larramendi avoit pris pour exemple le verbe *Jatea* manger; mais ce verbe n'admettant ordinairement qu'un complément direct, étoit peu capable de faire comprendre les différentes relations. L'abbé d'Iharce, son copiste, ne s'est pas donné la peine d'en chercher un plus convenable; et comme il n'entendoit pas toujours le texte du savant jésuite qu'il traduisoit, ainsi que j'en ai allégué ci-dessus des preuves péremptoires; dans son appareil de conjugaison (j'allois presque dire avec lui *conjugaisonnal*, pour donner un associé à son *déclinaisonnal*, pag. 372) il ne présente au lecteur qu'un jargon inintelligible. Que signifient en effet: Je *vous mange à toi*, *mange le nous toi*, *mange me les tu*, *mange les tu à lui*, *mange les leur tu à eux*, etc.?

Il est facile d'éviter ce baragouin, 1.° en observant les règles de

la grammaire française; 2.^o en prenant pour modèle [70] un verbe actif qui s'emploie habituellement avec deux compléments, tel que *Emaitea* donner. Ce dernier verbe, sans complément, prendrait *dut* pour auxiliaire: *Nic emaiten dut* je donne, *nic emaiten nuen* je donnois, etc.; mais s'il est accompagné de ses deux compléments, l'auxiliaire *dut* prendra les douze modifications dont je parlois tout à l'heure, et que je vais successivement exposer, en commençant, pour les raisons précitées, par celles qui sont relatives à la troisième personne.

1. Emaiten	diot
	<i>je le lui donne</i>
	dioc, dion
	<i>tu le lui</i>
	dio
	<i>il, elle le lui</i>
Emaiten	diogu
	<i>nous le lui</i>
	diozue, zu
	<i>vous le lui</i>
	diote
	<i>ils le lui</i>
Emaiten	nion
	<i>je le lui donnois</i>
	hion
	<i>tu le lui</i>
	cion
	<i>il le lui</i>
Emaiten	guinion
	<i>nous le lui</i>
	cinioten, cinion
	<i>vous le lui</i>
	cioten
	<i>ils le lui</i>

1. Emaiten	diotzat
	<i>je les lui donne</i>
	diotzac, tzan
	<i>tu les lui</i>
	diotza
	<i>il, elle les lui</i>
Emaiten	diotzagu
	<i>nous les lui</i>
	diotzazue, zu
	<i>vous les lui</i>
	diotzate
	<i>ils les lui</i>
Emaiten	nioztan
	<i>je les lui donnois</i>
	hiotzan
	<i>tu les lui</i>
	ciotzan
	<i>il les lui</i>
Emaiten	guiniotzan
	<i>nous les lui</i>
	cinioztaten, tzan
	<i>vous les lui</i>
	ciotzaten
	<i>ils les lui</i>

Selon d'autres dialectes, on dit encore: 1.^o (au lieu de *diot*) *dacot*, *dacoc*, *daco*; ou *darocat*, *darocac*, *daroca*; et (à l'imparfait) *nacon*, *hacon*, *zacon*; ou *narocan*, *harocan*, *zarocan*; 2.^o (au lieu de *diotzat*) *daizquiot*, *daizquioc*, *daizquio*; ou *diozcat*, *diozcac*, *diozca*; ou *darotzat*, *darotzac*, *darotza*; et (à l'imparfait) *naizquion*, *haizquion*, *zaizquion*; ou *niozcan*, *hiozcan*, *ciozcan*; ou *narotzan*, *harotzan*, *zarotzan*.

[71] Larramendi observe, à cette occasion, que les inflexions où entrent les syllabes *aro*, quoique moins usitées, sont les inflexions légitimes du dialecte labourtain: *Las inflexiones que tienen aro, aunque no tan usadas, son las legítimas del labortano*. Pag. 116.

2. Emaiten	diotet
	<i>je le leur donne</i>
	diotec, ten
	<i>tu le leur</i>
	diote
	<i>il le leur</i>

2. Emaiten	diotzatet
	<i>je les leur donne</i>
	diotzatec, ten
	<i>tu les leur</i>
	diotzate
	<i>il les leur</i>

Emaiten nioten
je le leur donnois
 hioten
tu le leur
 cioten
il le leur

Emaiten niotzaten
je les leur donnois
 hiotzaten
tu les leur
 ciotzaten
il les leur

On dit aussi: 1.° (au lieu de *diotet*) *darotzatet, darotzatec, darotzate*; et (à l'imparfait) *narotzaten, harotzaten, zarotzaten*; 2.° (au lieu de *diotzatet*) *darozquiotet, darozquiotec, darozquiot*; et (à l'imparfait) *narozquioten, harozquioten, zarozquioten*.

3. Emaiten dayat
je te le donne
 dauc
il te le
 Emaiten dayagu
nous te le
 dayate
ils te le
 Emaiten nayan
je te le donnois
 zayan
il te le

3. Emaiten daizquiat
je te les donne
 daizquic
il te les
 Emaiten daizquiagu
nous te les
 daizquiate
ils te les
 Emaiten naizquian
je te les donnois
 zaizquian
il te les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *dayat*) *daroyat, daroc*; et (à l'imparfait) *naroyan, zaroyan*; 2.° (au lieu de *daizquiat*) *darozquiat, darozquic*; et (à l'imparfait) *narozquian, zarozquian*.

De plus, lorsque *te* s'adresse à une femme, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.° (au lieu de [72] *dayat* ou *daroyat*) *daunat, daun*; ou *daronat, daron*; et (à l'imparfait) *naunan, zaunan*; ou *naronan, zaronan*; 2.° (au lieu de *daizquiat* ou *darozquiat*) *daizquinat, daizquin*; ou *darozquinat, darozquin*; et (à l'imparfait) *naizquinan, zaizquinan*; ou *narozquinan, zarozquinan*.

4. Emaiten dauzuet
je vous le donne
 dauzue
il vous le
 Emaiten dauzuegu
nous vous le
 dauzue
ils vous le
 Emaiten nauzuen
je vous le donnois
 zauzuen
il vous le

4. Emaiten daizquitzuet
je vous les donne
 daizquitzue
il vous les
 Emaiten daizquitzuegu
nous vous les
 daizquitzue
ils vous les
 Emaiten naizquitzuen
je vous les donnois
 zaizquitzuen
il vous les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *dauzuet*) *darotzuet, darotzue*; et (à l'imparfait) *narotzuen, zarotzuen*; 2.° (au lieu de *daizquitzuet*) *darozquitzuet, darozquitzue*; et (à l'imparfait) *narozquitzuen, zarozquitzuen*.

De plus, lorsque *vous* n'est que la forme respectueuse du singulier, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.° (au lieu de *dauzuet* ou *darotzuet*) *dauzut*, *dauzu*; ou *darotzut*, *darotzu*; et (à l'imparfait) *nauzun*, *zauzun*; *narotzun*, *zarotzun*; 2.° (au lieu de *daizquitzuet* ou *darozquitzuet*) *daizquitzut*, *daizquitzu*; ou *darozquitzut*, *darozquitzu*; et (à l'imparfait) *naizquitzun*, *zaizquitzun*; ou *narozquitzun*, *zarozquitzun*.

On dira donc: *Emaiten dauzut ene bihotza*, je vous donne mon cœur; *bidalcen dauzut ene semea*, je vous envoie mon fils; *ekharcen daizquitzut ene liburuac*, je vous apporte mes livres.

Remarquons en passant que, si l'on parloit à un petit enfant, on changeroit simplement le *z* en *ch*; et qu'au lieu de *dauzut*, *dauzu*; *nauzun*, *zauzun*, on diroit: *Dauchut*, *dauchu*; *nauchun*, *chauchun*; et de même *daizquitchut*, *daizquitchu*, etc.

L'abbé d'Iharce vante beaucoup cette formule; et, après [73] avoir cité quelques autres termes enfantins, tels que *aupa*, *ttitti*, il en conclut avec sa logique ordinaire (pag. 250): «Que la langue basque doit passer pour langue primitive, et que la langue française, quelque belle qu'elle soit, n'est pas naturelle.» Je me contenterai de le renvoyer au Dictionnaire de l'Académie, et de lui demander si, à son âge, il emploieroit encore les termes suivans, qui y sont consignés comme enfantins: *Papa*, *maman*, *nanan*, *dada*, *dodo*, *bobo*, etc.

5. Emaiten derautac, tan
tu me le donnes
deraut
il me le
Emaiten derautazue, zu
vous me le
derautate
ils me le
Emaiten herautan
tu me le donnois
zerautan
il me le

5. Emaiten daizquidac, dan
tu me les donnes
daizquit
il me les
Emaiten daizquidazue, zu
vous me les
daizquidate
ils me les
Emaiten haizquidan
tu me les donnois
zaizquidan
il me les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *derautac*) *darotac*, *darot*; et (à l'imparfait) *harotan*, *zarotan*; 2.° (au lieu de *daizquidac*) *darozquidac*, *darozquit*; et (à l'imparfait) *harozquidan*, *zarozquidan*.

6. Emaiten deraucuc, cun
tu nous le donnes
deraucu
il nous le
Emaiten deraucuzue, zu
vous nous le
deraucute
ils nous le

6. Emaiten daizquiguc, gun
tu nous les donnes
daizquigu
il nous les
Emaiten daizquiguzue, zu
vous nous les
daizquigute
ils nous les

Emaiten heraucun
tu nous le donnois
zeraucun
il nous le

Emaiten haizquigun
tu nous les donnois
zaizquigun
il nous les

On dit aussi: 1.^o (au lieu de *deraucuc*) *darocuc*, *darocu*; ou *daucuc*, *daucu*; et (à l'imparfait) *harocun*, *zarocun*; ou *haucun*, *zaucun*; 2.^o (au lieu de *daizquiguc*) *darozquiguc*, *darozquigu*; ou *daizcuc*, *daizcu*; et (à l'imparfait) *harozquigun*, *zarozquigun*; ou *haizcun*, *zaizcun*.

[74] Après avoir considéré la conjugaison basque dans son ensemble imposant, parcouru successivement ses détails multipliés et curieux, développé ses deux auxiliaires principaux *Naiz* et *Dut*, indiqué leurs différents usages, fait connoître les diverses modifications qu'ils subissent pour marquer, dans les verbes actifs ou neutres, toutes les relations que leurs compléments, direct et indirect, peuvent avoir avec les trois personnes de chacun des deux nombres; — il ne me reste plus qu'à jeter un coup d'oeil rapide sur les verbes basques les plus usités; et j'aurai terminé l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des prétentions ridicules de certains panégyristes maladroits; d'une conjugaison, qui, portant l'empreinte du vrai génie, suffiroit seule, à mon avis, pour lui assigner un rang distingué parmi les langues les plus riches et les plus philosophiques.

D.) COUP D'OEIL RAPIDE sur les verbes basques les plus usités.

1. IZAITEA Être

Izaiten naiz je suis
Izaiten naincen j'étois
Izan naincen je fus
Izanen naiz je serai
Izan ninzateque je serois

3. HILCEA Mourir

Hilcen naiz (ni) je meurs
Hilcen naincen je mourois
Hill naincen je mourus
Hillen naiz je mourrai
Hill ninzateque je mourrois

5. MINZATCEA Parler

Minzatcen naiz je parle
Minzatcen naincen je parlois
Minzatu naincen je parlai
Minzatuco naiz je parlerai
Minza ninzateque je parlerois

[75] 7. YOAITEA Aller

Yoaiten naiz je vais
Yoaiten naincen j'allois
Yoan naincen j'allai
Yoanen naiz j'irai
Yoan ninzateque j'irois

2. IZAITEA Avoir

Izaiten dut, ditut j'ai
Izaiten nuen, nituen j'avois
Izan nuen, nituen j'eus
Izanen dut, ditut j'aurai
Izan nezaque, nitzazque j'aurois

4. HILCEA Tuer

Hilcen dut (nic) je tue
Hilcen nuen je tuois
Hill nuen je tuai
Hillen dut je tuerais
Hill nezaque je tuerois

6. MAITHATCEA Aimer

Maithatcen dut j'aime
Maithatcen nuen j'aimois
Maithatu nuen j'aimai
Maithatuco dut j'aimerais
Maitha nezaque j'aimerois

8. EMAITEA Donner

Emaiten dut je donne
Emaiten nuen je donnois
Eman nuen je donnai
Emanen dut je donnerai
Eman nezaque je donnerois

9. ETHORCEA *Venir*

Ethorcen naiz	<i>je viens</i>
Ethorcen naincen	<i>je venois</i>
Ethorri naincen	<i>je vins</i>
Ethorrico naiz	<i>je viendrai</i>
Ethor ninzateque	<i>je viendrais</i>

11. SARCEA *Entrer*

Sarcen naiz	<i>j'entre</i>
Sarcen naincen	<i>j'entrais</i>
Sartu naincen	<i>j'entrai</i>
Sartuco naiz	<i>j'entrerai</i>
Sar ninzateque	<i>j'entrerais</i>

13. ATHERATCEA *Sortir*

Atheratcen naiz	<i>je sors</i>
Atheratcen naincen	<i>je sortois</i>
Athera naincen	<i>je sortis</i>
Atheraco naiz	<i>je sortirai</i>
Athera ninzateque	<i>je sortirais</i>

15. HURBILCEA *Approcher*

Hurbilcen naiz	<i>j'approche</i>
Hurbilcen naincen	<i>j'approchois</i>
Hurbildu naincen	<i>j'approchai</i>
Hurbilduco naiz	<i>j'approcherai</i>
Hurbil ninzateque	<i>j'approcherais</i>

17. IKHUSTEA *Voir*

Ikhusten dut	<i>je vois</i>
Ikhusten nuen	<i>je voyois</i>
Ikhusi nuen	<i>je vis</i>
Ikhusco dut	<i>je verrai</i>
Ikhus nezaque	<i>je verrois</i>

[76] 19. IRAKHURCEA *Lire*

Irakhurcen dut	<i>je lis</i>
Irakhurcen nuen	<i>je lisois</i>
Irakhurri nuen	<i>je lus</i>
Irakhurrico dut	<i>je lirai</i>
Irakhur nezaque	<i>je lirois</i>

21. EROSTEA *Acheter*

Erosten dut	<i>j'achette</i>
Erosten nuen	<i>j'achetois</i>
Erosi nuen	<i>j'achetai</i>
Erosico dut	<i>j'achetterai</i>
Eros nezaque	<i>j'achetterais</i>

23. HARCEA *Prendre*

Harcen dut	<i>je prends</i>
Harcen nuen	<i>je prenois</i>
Hartu nuen	<i>je pris</i>
Hartuco dut	<i>je prendrai</i>
Har nezaque	<i>je prendrais</i>

25. IGURIQUITCEA *Attendre*

Iguriquitcen dut	<i>j'attends</i>
Iguriquitcen nuen	<i>j'attendais</i>
Iguriqui nuen	<i>j'attendis</i>
Iguriquico dut	<i>j'attendrai</i>
Iguric nezaque	<i>j'attendrais</i>

10. EGUITEA *Faire*

Eguiten dut	<i>je fais</i>
Eguiten nuen	<i>je faisais</i>
Eguin nuen	<i>je fis</i>
Eguinen dut	<i>je ferai</i>
Eguin nezaque	<i>je ferois</i>

12. ERAGUITEA *Faire faire*

Eraguiten dut	<i>je fais faire</i>
Eraguiten nuen	<i>je faisais faire</i>
Eraguin nuen	<i>je fis faire</i>
Eraguinen dut	<i>je ferai faire</i>
Eraguin nezaque	<i>je ferois faire</i>

14. YATEA *Manger*

Yaten dut	<i>je mange</i>
Yaten nuen	<i>je mangeois</i>
Yan nuen	<i>je mangeai</i>
Yanen dut	<i>je mangerai</i>
Yan nezaque	<i>je mangerais</i>

16. EDATEA *Boire*

Edaten dut	<i>je bois</i>
Edaten nuen	<i>je buvois</i>
Edan nuen	<i>je bus</i>
Edanen dut	<i>je boirai</i>
Edan nezaque	<i>je boirais</i>

18. ADITCEA *Entendre*

Aditcen dut	<i>j'entends</i>
Aditcen nuen	<i>j'entendais</i>
Aditu nuen	<i>j'entendis</i>
Adituco dut	<i>j'entendrai</i>
Adi nezaque	<i>j'entendrais</i>

20. IHARDESTEA *Répondre*

Ihardesten dut	<i>je réponds</i>
Ihardesten nuen	<i>je répondais</i>
Ihardetsi nuen	<i>je répondis</i>
Ihardetsico dut	<i>je répondrai</i>
Ihardets nezaque	<i>je répondrais</i>

22. SALCEA *Vendre*

Salcen dut	<i>je vends</i>
Salcen nuen	<i>je vendois</i>
Saldu nuen	<i>je vendis</i>
Salduco dut	<i>je vendrai</i>
Sal nezaque	<i>je vendrais</i>

24. ETZARCEA *Mettre*

Etzarcen dut	<i>je mets</i>
Etzarcen nuen	<i>je mettois</i>
Etzarri nuen	<i>je mis</i>
Etzarrico dut	<i>je mettrai</i>
Etzar nezaque	<i>je mettrois</i>

26. ATCHIQUITCEA *Tenir*

Atchiquitcen dut	<i>je tiens</i>
Atchiquitcen nuen	<i>je tenois</i>
Atchiqui nuen	<i>je tins</i>
Atchiquico dut	<i>je tiendrai</i>
Atchic nezaque	<i>je tiendrais</i>

27. YAQUITEA <i>Savoir</i>	
Daquit, daquic, daqui	<i>je sais</i>
Naquien, haq. zaq.	<i>je savois</i>
Yaquin dut	<i>j'ai su</i>
Yaquinen dut	<i>je saurai</i>
Yaquin nezaque	<i>je saurois</i>

29. ERRAITEA <i>Dire</i>	
Diot, dioc, dio	<i>je dis</i>
Erraiten nuen	<i>je disois</i>
Erran dut	<i>j'ai dit</i>
Erranen dut	<i>je dirai</i>
Erran nezaque	<i>je dirois</i>

[77] 31. SINHESTE A <i>Ajouter foi</i>	
Sinhesten dut	<i>je crois</i>
Sinhesten nuen	<i>je croyois</i>
Sinhetsi nuen	<i>je crus</i>
Sinhetsico dut	<i>je croirai</i>
Sinhets nezaque	<i>je croirois</i>

33. BEHAR IZAITEA <i>Avoir besoin</i>	
Behar dut	<i>je dois</i>
Behar nuen	<i>je devois</i>
Behar izan dut	<i>j'ai dû</i>
Behar izanen dut	<i>je devrai</i>
Behar nuque	<i>je devrois</i>

35. IRRIGUITEA <i>Rire</i>	
Irri eguiten dut	<i>je ris</i>
Irri eguiten nuen	<i>je riois</i>
Irri eguin dut	<i>j'ai ri</i>
Irri eguinen dut	<i>je rirai</i>
Irri eguin nezaque	<i>je rirois</i>

37. URI EGUITEA <i>Pleuvoir</i>	
Uria eguiten du	} <i>il pleut</i>
Uria hari da	
Uria hari cen	<i>il pleuvoit</i>
Uria harico da	} <i>il pleuvra</i>
Uria eguinen du	

39. BEHAR IZAITEA <i>Falloir</i>	
Behar da	<i>il faut</i>
Behar cen	<i>il falloit</i>
Behar izana da	<i>il fallut</i>
Behar izanen da	} <i>il faudra</i>
Beharco da	

28. AHAL IZAITEA <i>Pouvoir</i>	
Diot, diroc, diro	<i>je peux</i>
Niroyen, hir. cir.	<i>je pouvois</i>
Ahal izan dut	<i>j'ai pu</i>
Ahal izanen dut	<i>je pourrai</i>
Ahal niro, hiro, liro	<i>je pourrois</i>

30. NAHI IZAITEA <i>Vouloir</i>	
Nahi dut	<i>je veux</i>
Nahi nuen	<i>je voulois</i>
Nahi izanen dut	<i>je voudrai</i>
Nahi nuque	<i>je voudrois</i>
Nahico nuen	<i>j'eusse voulu</i>

32. USTE IZAITEA <i>Croire</i>	
Uste dut	<i>je crois</i>
Uste nuen	<i>je croyois</i>
Uste izana dut	<i>je crus</i>
Usteco dut	<i>je croirai</i>
Uste nuque	<i>je croirois</i>

34. ZOR IZAITEA <i>Devoir</i>	
Zor dut	<i>je dois</i>
Zor nuen	<i>je devois</i>
Zor izan dut	<i>j'ai dû</i>
Zor izanen dut	<i>je devrai</i>
Zor nuque	<i>je devrois</i>

36. NIGARGUITEA <i>Pleurer</i>	
Nigar eguiten dut	<i>je pleure</i>
Nigar eguiten nuen	<i>je pleurois</i>
Nigar eguin dut	<i>je pleurai</i>
Nigar eguinen dut	<i>je pleurerai</i>
Nigar eguin nezaque	<i>je pleurerois</i>

38. ELHUR EGUITEA <i>Neiger</i>	
Elhurra eguiten du	} <i>il neige</i>
Elhurra hari da	
Elhurra hari cen	<i>il neigeoit</i>
Elhurra harico da	} <i>il neigera</i>
Elhurra eguinen du	

40. ASQUI IZAITEA <i>Suffire</i>	
Asqui da	<i>il suffit</i>
Asqui cen	<i>il suffisoit</i>
Asqui izan da	<i>il a suffi</i>
Asqui izanen da	<i>il suffira</i>
Asqui liteque	<i>il suffiroit</i>

[78]

§. XI.

PARTICULES BASQUES.

Je réunis sous ce titre général les adverbes, les prépositions et les conjonctions.

Dans la langue basque, les prépositions ne se plaçant qu'après les noms et les pronoms (comme en latin *mecum*, *tecum*, *secum*) doivent prendre, ainsi que je l'ai déjà dit, le nom de postpositions.

Les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *que* et *qui* seront expliquées dans la syntaxe.

[79]

1. NOLA? *comment?*
 Sainduqui, *saintement*
 Zuhurqui, *sagement*
 Nasqui, *apparemment*
 Ongui *ou* onsa, *bien*
 Hobequi, *mieux*
 Hambat hobe, *tant mieux*
 Gaizqui, *mal*
 Gaizquiago, *plus mal*
 Hambat gaiztoago, *tant pis*
2. CEMBAT? *combien?*
 Osoqui saindu, *très-saint*
 Hain handi, *si grand*
 Hainitz, *beaucoup, fort*
 Guehiago, *plus*
 Guti, *peu*
 Gutiago, *moins*
 Gutiegui, *trop peu*
 Sobra, *trop*
 Asqui, *assez*
3. NOIZ? *quand?*
 Maiz, *souvent*
 Bethi, *toujours*
 Seculan, *jamais*
 Orai, oraino, *maintenant, encore*
 Egun, *aujourd'hui*
 Bihar, *demain*
 Atzo, *hier*
 Etcí, *après-demain*
 Herenegun, *avant-hier*
4. CER MUGA DA? *quelle heure est-il?*
 Oren bat da, *il est une heure*
 Bi orenac dire, *il est deux heures*
 Laurac dire, *il est quatre heures*
 Hamarrac dire, *il est dix heures*
 Ceinagatic
 Ceinataric
 Ceinen
 Ceinaren
 Ceinarenganic
 } *dont, de qui*
5. ERDIAN, *au milieu*
 Gainean, *en haut, dessus*
 Azpian, *en bas, dessous*
 Lekhuan
 Bidean
 Orduan, *alors*
 Hondoan, *auprès*
 Ondoan
 Guero
 Lehen, lehenago, *avant, aupar.*
 } *au lieu de*
 } *après*
6. NON DA? *où est-il?*
 Hemen, *ici (hic)*
 Hor, *là (isthic)*
 Han, *là (illic)*
 Bayonan, *à Bayonne*
 Etchean, *à la maison*
 Norat? *où va-t-il?*
 Hunat, *ici (hùc)*
 Horrat, *là (isthùc)*
 Harat, *là (illùc)*
7. NONGOA DA? *d'où est-il?*
 Hemengo, *d'ici (hìnc)*
 Horgo, *de là (isthìnc)*
 Hango, *de là (illìnc)*
 Nondic? *d'où vient-il?*
 Hortic *ou* handic, *de là*
 Non gaindi? *par où va-t-il?*
 Hemen gaindi, *par ici (hàc)*
 Hor gaindi, *par là (isthàc)*
 Han gaindi, *par là (illàc)*
8. ENE-QUIN, *avec moi (mecum)*
 Ene-zat, *pour moi*
 Ene-gatic, *à cause de moi*
 Ni-baino, *que moi (proe me)*
 Ni-baithan, *en moi*
 Ni-gabe, *sans moi*
 Ni-gana, *vers moi*
 Ni-ganic, *de moi*
 Ni-ganaino, *jusqu'à moi*
 Ni-t-az, *par moi*
9. BAI, *oui*
 Bai yauna, *oui monsieur*
 Ez, *non, ne pas, ni*
 Ez andrea, *non madame*
 Ez du eguiten, *il ne fait pas*
 Ez hic ez nic, *ni toi ni moi*
 Eta menturaz, *et peut-être*
 Hi eta ni, *toi et moi*
 Ez hic ez eta nic, *ni toi ni moi*
 Ez eta nic ere, *ni moi non plus*
10. BADA, *bainan, or, mais*
 Heya, *baldin, si*
 Ceren, *ecen, car, parce que*
 Edo, *ala, ou, ou bien*
 Nahiz... *nahiz, soit... soit*
 Orobat, *ere, aussi, de même*
 Ni bezala, *comme moi*
 Nola itzala, *comme l'ombre,*
 hala bicia; *ainsi la vie.*
 Hala-biz! *ainsi-soit-il!*

[80]

§. XII.

SYNTAXE BASQUE.

A.) DÉCLINAISON; genres, nombres, cas.

1.) La langue basque ne connoît pas la distinction des noms masculins, féminins ou neutres; ses noms et pronoms, substantifs ou adjectifs, n'ont qu'un genre, tant au nombre singulier qu'au nombre pluriel: elle n'a pas le nombre duel. Exemples: *Aita ona* le bon père, *ama ona* la bonne mère; *aita onac* les bons pères, *ama onac* les bonnes mères.

2.) La plupart des noms basques paroissent terminés en *a* ou *ac*, mais dans la réalité *a* et *ac* ne sont que des articles, qui, suivant le génie de la langue, sont *postposés* aux noms, au lieu de leur être *préposés*¹⁰. Ainsi *guizon*, *emazte*, *ogui*, *arno*, *astu*, signifient homme ou hommes, femme ou femmes, pain ou pains, vin ou vins, âne ou ânes; tandis que *guizona*, *emaztea*, *oguia*, *arnoa*, *astua*, signifient l'homme, la femme, le pain, le vin, l'âne; et *guizonac*, *emazteac*, *oguiac*, *arnoac*, *astuac*, les hommes, les femmes, les pains, les vins, les ânes.

3.) De même *on*, *handi*, *saindu*, *ene*, *hire*, veulent dire bon, bonne, bons, bonnes; grand, grande, grands, grandes; saint, sainte, saints, saintes; mon, ma, mes; ton, ta, tes; tandis que *ona*, *handia*, *saindua*, *enea*, *hirea*, veulent dire le bon ou la bonne, le grand ou la grande, le saint ou la sainte, le mien ou la mienne, le tien ou la tienne; et *onac*, *handiac*, *sainduac*, *eneac*, *hireac*, les bons ou les bonnes, les grands ou les grandes, les saints ou les saintes, les miens ou les miennes, les tiens ou les tiennes.

[81] 4.) Néanmoins, dans les noms terminés comme *anaya* frère, *arreb*a soeur, *aza* chou, *arroda* roue, *haga* perche, *ama* mère, *capa* manteau, *aita* père, l'*a* fait partie essentielle du mot, et ne doit jamais se supprimer¹¹; voilà pourquoi on dit *aita ona*, *ama ona*, tandis qu'il faut dire *guizon ona*, *arno ona*.

5.) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence. Exemples: *Ene aita* mon père, *hire ama ta* mère, et non pas *enea aita*, *hirea ama*. J'ai fait toutes vos petites commissions, *eguin ditut zure mandatu chume guciac*, et nos pas *zureac mandatuac chumeac*.

(10) En terme de grammaire hébraïque, les lettres additionnelles s'appellent en général *affixes*, et prennent le nom de *préfixes* ou de *suffixes*, selon qu'elles s'ajoutent au commencement ou à la fin des mots.

(11) Il est étonnant que l'abbé d'Iharce (qui a fort bien pu se méprendre en parlant d'hébreu, de grec, de latin, de français et d'autres langues qu'il ne connoît pas) soit tombé dans une assez grande erreur, lorsqu'il s'agissoit de sa langue maternelle, pour donner (pág. 310) comme paradigme de déclinaison, *Ait* père. Sans être né basque, et sans avoir étudié la langue basque pendant plus de 30 années, comme il dit l'avoir fait, je crois pouvoir assurer qu'il falloit dire *Aita*, et non pas *Ait*.

guciac. Yesu-Christoren yenealogia, généalogie de Jésus-Christ; *Yesu-Christo Daviden semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David; *Yesu-Christo Daviden seme, Abrahamen semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

6.) Quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent; exemples: *Joseph Mariaren senharra*, Joseph époux de Marie, et non pas *senharra Mariaren* (voyez §. III). On diroit de même: *Erromaco elizaco aldareco estalguia*, la couverture de l'autel de l'église de Rome.

7.) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*), est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac*. Exemples: *Aita maithatua da*, le père est aimé; *guizona ethorcen da*, l'homme vient; *aitac maithatuac dire*, les pères sont aimés; *guizonac ethorrico dire*, les hommes viendront.

[82] 8.) Le nominatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec*. Exemples: *Aitac emaiten du*, le père donne; *guizonac nahi du*, l'homme veut; *aitec emaiten dute*, les pères donnent; *guizonec nahi dute*, les hommes veulent.

9.) Il résulte des deux numéros précédens, que, dans les deux phrases suivantes *aitac hemen dire*, et *aitac nahi du*, le premier *aitac* doit être au nombre pluriel (les pères sont ici), tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier (le père veut). C'est en vertu de la même loi que l'on dit: *Ni naiz* je suis, *hi haiz* tu es, *hura da* il est, *gu gare* nous sommes; et qu'il faut dire: *Nic dut* j'ai, *hic duc* tu as, *harc du*, il a, *guc dugu* nous avons.

10.) L'accusatif, régime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient, exemples: *Ikhusi dut zure etchea*, j'ai vu votre maison; *ikhusi ditut zure anayac*, j'ai vu vos frères.

11.) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguïté, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut*. Dieu dit: Que la lumière soit! et la lumière fut; *Yaincoac erran zuen: Arguia biz! eta cen arguia*. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif. Exemple: *Guizon eder bat*, un bel homme.

12.) Oihénart (pag. 59) établit la déclinaison sans article, commune aux deux nombres, de la manière suivante:

Nom.	Guizon	homme ou hommes
Nom. actif	Guizonec	—
Négatif	Guizonic	—
Gén.	Guizonen	d'homme ou d'hommes
Dat.	Guizoni	à homme ou à hommes
Abl.	Guizonez	par homme ou par hommes

J'ai déjà expliqué ce qu'il faut entendre par nominatif actif; il me reste à parler de la forme *guizonic*. En voici l'usage: *Ez da guizonic*, *ez*

da emazteric, ez da aitaric, il n'y a pas d'homme, de femme, de père (qui voulût, etc.). *Bada guizonic? bada emazteric? bada aitaric?* est-il un homme? une [83] femme? un père? (qui voulût, etc.) Ce nominatif négatif peut être considéré comme un partitif; en effet, si l'on veut exprimer en basque ces phrases: Je n'ai pas d'argent, a-t-il de l'argent? on ne peut dire autrement que: *Ez dut diruric, badu diruric?*

13.) Les noms de lieux se déclinent ainsi: *Bayona, onac, onaco; Sempere, perec, pereco; Bidarri, darri, darrico; Larrossoro, soroc, soroco; Halsu, suc, suco.*

Exemples de noms propres: *Christo, toc, toren, tori; David, idec, iden, idi; Abraham, hamec, hamen, hami; Pierres, resec, resen, resi; Yoannes, nesec, nesen, nesi.*

Exemples de noms de nombre: *Bata, batat, bataren, batari*, l'un ou l'une; *bat, batec, baten, bati*, un ou une (sans article); *bi, bic, bia, biac*, deux; *hirur, ac, ec*, trois; *guizon batec cituen bi seme*, un homme avoit deux fils.

14.) *Handi* grand, *handiago* plus grand, *handiena* le plus grand; *eder* beau, *ederrago* plus beau, *ederrena* le plus beau. *Ni baino handiago da*, il est plus grand que moi; *orotaric handiena da*, il est le plus grand de tous. *Handiarena, ac*, ou *handicoa, ac*, celui du grand.

Le superlatif s'exprime quelquefois à la manière hébraïque, en répétant le positif: *On ona* bon bon, c'est-à-dire très-bon; *handi handia* grand grand, c'est-à-dire très-grand; *chume chumea* petit petit, c'est-à-dire très-petit.

Ene aita, mon père; *hire ama*, ta mère; *ene anayac eta hireac boz dire*, mes frères et les tiens sont contents; *ene anayec eta hirec nahi dute*, mes frères et les tiens veulent; *enea da* c'est à moi, *hirea da* c'est à toi; *eneagoa, hireagoa*, plus à moi, plus à toi; *aitarenagoa, amarenagoa*, plus au père, plus à la mère; *nahi dut* je veux, *nahiago dût* j'aime mieux; *enearena, aren, ari*, celui du mien, *hirearena, aren, ari*, celui du tien, etc.

15.) Je vais réunir sous ce n.º un assez bon nombre d'exemples, propres à faire comprendre l'usage des différentes désinences de la déclinaison que j'ai appelée surcomposée, dans laquelle j'ai appliqué à l'adjectif *On, ona, onac* (bon ou bonne), toutes les relations tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses.

- [84] *Emaiten dut ene etchea, ene aitarena*
 je donne ma maison, celle de mon père
 Emaiten ditut ene etcheac, ene amarenac
 je donne mes maisons, celles de ma mère
 Aitaren, aitararen icena
 le nom du père, de celui du père
 Amen, amenen icenac
 les noms des mères, de ceux des mères

- Parisco da, Indietaco dire
il est de Paris, ils sont des Indes
 Bayonaco guizona, edo Erromacoa
l'homme de Bayonne, ou celui de Rome
 Etcheco yauna; Erromaren icena
le maître de la maison; le nom de Rome
 Guizon chumearen icena, edo handiarena
le nom du petit homme, ou celui du grand
 Etche chumeco athea, edo handicoa
la porte de la petite maison, ou celle de la grande
 10. Handiarenarena edo handicocoa
celui de celui du grand. — 3.^e degré, presque inutile
 Ethorcen naiz aitaganic, amaganic
je viens du père, de la mère
 Ethorri naiz aitenganic, amenganic
je suis venu des pères, des mères
 Erosico dut zure landatic, edo ene aitarenetic
j'achetterai de votre champ, ou de celui de mon père
 Hasten naiz hemendic, hiritic, etchetic
je commence d'ici, de la ville, de la maison
 Hasi behar da eguitetic, erraitetic, emaitetic
il faut commencer par faire, par dire, par donner
 Badut laur sos emanic, eta laur emaiteco
j'ai quatre sols de donnés, et quatre à donner
 Yaincoac creatu gaitu haren maithatceco
Dieu nous a créés afin de l'aimer
 Aitetaric, ametaric handiena
le plus grand des pères, la plus grande des mères
 Gutaric bat, gure aitetaric bat
un de nous, un de nos pères
 20. Ez dut diruric, etcheric
je n'ai pas d'argent, de maison
 Baduzu oguric, arnoric?
avez-vous du pain, du vin?
 Bakhezco guizona, guizon izpiritosa
l'homme de paix, l'homme d'esprit
 [85] Emaiten diot aitari, aitarenari
je donne au père, à celui du père
 Emaiten diotet amei, amenei
je donne aux mères, à ceux des mères
 Yoaiten naiz aitagana, amagana
je vais au père, vers la mère
 Yoaiten naiz aitenganat, amenganat
je vais aux pères, vers les mères
 Yoan naiz etchera, Bayonara, eguiterat
je suis allé à la maison, à Bayonne, pour faire
 Yoanen naiz landetarat, Indietarat
j'irai aux champs, aux Indes
 Sinhesten dut aitabaithan, Yaincoabaithan
je crois au père, en Dieu
 30. Sinhetsi dut aitenbaithan, amenbaithan
j'ai cru aux pères, aux mères

- Ikhusen dut etchean, hirian
 je vois dans la maison, à la ville
 Ikhusi dut baratcetan, landetan
 j'ai vu dans les jardins, aux champs
 Saldu dut hogoi sosetan, hamar luisetan
 j'ai vendu pour vingt sols, pour dix écus
 Salcen dut hamarna sos, seira libera
 je vends à dix sols, à six livres
 Othoiztua naiz aitaz, amaz,
 je suis prié par le père, par la mère
 Othoiztua da aitetaz, ametaz
 il est prié par les pères, par les mères
 Bethea diruz, urez
 plein d'argent, d'eau
 Eguina escuz, plumaz
 fait à la main, à la plume
 Ethorcen da urez, leyorrez
 il vient par eau, par terre
 40. Ethorri da zamariz, carrosaz
 il est venu à cheval, en carrosse
 Ethorrico naiz aitarequin, amarequin
 je viendrai avec le père, avec la mère
 Ethorrico naiz aitequin, amequin
 je viendrai avec les pères, avec les mères
 Minzatcen naiz aitarenzat, amarenzat
 je parle pour le père, pour la mère
 Minzatu naiz aitenzat, amenzat
 j'ai parlé pour les pères, pour les mères
 [86] Erosten dut onzat, handizat
 j'achette pour bon, pour grand
 Erosi dut gaistozat, chumezat
 j'ai acheté pour mauvais, pour petits
 Yoaiten naiz aitaganaino, amaganaino
 je vais jusqu'au père, jusqu'à la mère
 Yoaiten naiz aitenganaino, amenganaino
 je vais jusqu'aux pères, jusqu'aux mères
 Yoan naiz baratceraino, Bayonaraino
 je suis allé jusqu'au jardin, jusqu'à Bayonne
 50. Yoanen naiz baratcetaraino, Indietaraino
 j'irai jusqu'aux jardins, jusqu'aux Indes

B.) CONJUGAISON; modes, temps, personnes.

1.) La langue basque n'eût-elle conservé de son antique splendeur que son système de conjugaison, c'en seroit assez pour que cette belle langue méritât d'être étudiée. Il est prodigieusement varié; mais aussi, sachant conjuguer un seul verbe actif et passif, on sait conjuguer tous les autres.

2.) Oihénart (pag. 64) reconnoît dans le mode indicatif trois temps principaux et trois secondaires, tant à l'actif qu'au passif; les voici, selon lui:

INDICATIF ACTIF.

Temps princ.	{	<i>présent</i>	harcen dut	<i>je prends</i>
		<i>parfait</i>	nartu dut	<i>j'ai pris</i>
		<i>futur 1.</i>	hartuco dut	<i>je prendrai</i>
Temps second.	{	<i>imparf.</i>	harcen nuen	<i>je prenois</i>
		<i>plus q. p.</i>	hartu nuen	<i>j'avois pris</i>
		<i>futur 2.</i>	hartuco nuen	<i>j'allois prendre</i>

INDICATIF PASSIF.

Temps princ.	{	<i>présent</i>	harcen naiz	<i>je suis pris</i>
		<i>parfait</i>	hartu naiz	<i>j'ai été pris</i>
		<i>futur 1.</i>	hartuco naiz	<i>je serai pris</i>
Temps second.	{	<i>imparf.</i>	harcen naincen	<i>j'étois pris</i>
		<i>plus q. p.</i>	hartu naincen	<i>j'avois été pris</i>
		<i>futur 2.</i>	hartuco naincen	<i>j'allois être pris</i>

[87] 3.) Le mode infinitif réunit dans un seul verbe quatre formes différentes; en voici plusieurs exemples:

1.		2.	3.	4.
Maithatcea	<i>aimer</i>	maithatcen	maithatu	maithatuco
Minzatcea	<i>parler</i>	minzatcen	minzatu	minzatuco
Salcea	<i>vendre</i>	salcen	saldu	salduco
Ikhustea	<i>voir</i>	ikhusten	ikhusi	ikhusico
Sinhestea	<i>croire</i>	sinhesten	sinhetsi	sinhetsico
Irakhurcea	<i>lire</i>	irakhurcen	irakhurri	irakhurricco
Hilcea	<i>mourir, tuer</i>	hilcen	hill	hillen
Izaitea	<i>être, avoir</i>	izaiten	izan	izanen
Yaquitea	<i>savoir</i>	yaquiten	yaquin	yaquinen
Eguitea	<i>faire</i>	eguiten	eguin	eguinen
Erraita	<i>dire</i>	erraiten	erran	erranen
Emaitea	<i>donner</i>	emaiten	eman	emanen

4.) La première forme de l'infinitif, celle sous laquelle on énonce un verbe, est toujours terminée en *tcea*, *cea*, *stea* ou *itea*, que l'on prononce en quelques endroits *tcia*, *cia*, *stia* ou *itia*. Exemples: *Maithatcea*, *irakhurcea*, *ikhustea*, *eguitea*.

La seconde forme se tire constamment de la première, en changeant *ea* en *en*. Exemples: *Maithatcen*, *irakhurcen*, *ikhusten*, *eguiten*.

La troisième s'obtient en changeant *tcea* en *tu*, ou *tea* en *n*. Exemples: *Maithatcea*, *maithatu*; *eguitea*, *eguin*. Cependant *salcea*, *irakhurcea*, *ikhustea* font *saldu*, *irakhurri*, *ikhusi*.

La quatrième dérive de la troisième, en ajoutant *co* ou *en*. Exemples: *Maithatu*, *maithatuco*; *eguin*, *eguinen*. On dit de même *salduco*, *irakhurricco*, *ikhusico*. Mais, en différens dialectes, on dit *eguingo* au lieu de *eguinen*; et *irakhurriren* au lieu de *irakhurricco*.

Dans les verbes qui ne sont pas terminés en *itea*, la troisième forme s'abrège quelquefois de manière à ne plus présenter que la partie radicale du verbe, dégagée des terminaisons *tcea*, *cea*, *stea*; exemples: *Maitha* ou *maithe*, *sal*, *ikhus*; et de même *nahi*, *uste*, *ahal*, etc.

[88] 5.) J'ai fait connoître, dans les deux n.^{os} précédens, les différentes formes de l'infinitif, et la manière de les dériver l'une de l'autre; il faut maintenant expliquer leur nature et leur emploi.

La première forme n'est autre chose qu'un nom verbal, et se décline comme en français *le boire* et *le manger*, *du boire* et *du manger*, *au boire* et *au manger*, ou comme en latin *bibere*, *bibendi*, *bibendo*.

Nom.	emaitea, ac	— donner	(dare)
Gén.	emaitearen, teco, tetic, teric	(dandi)	
Dat.	emaiteari, tera ou terat	(dando)	

La troisième forme est aussi très-remarquable, en ce que c'est d'elle que se tire le participe, qui entre dans la composition du verbe passif. Ainsi, de *maithatu*, *saldu*, *ikhusi*, *irakhurri*, *erran*, *eman*, se forment *maithatua*, *ac* aimé, *saldua* vendu, *ikhusia* vu, *irakhurria* lu, *errana* dit, *emana* donné. On décline ainsi:

Nom.	emana, ac	donné
Gén.	emanaren, etic	(dati)
Dat.	emanari, era	(dato)

et l'on dit au singulier:

Maithatua naiz	je suis aimé, ée
Maithatua naincen	j'étois aimé, ée

et au pluriel:

Maithatuac gare	nous sommes aimés, ées
Maithatuac guinen	nous étions aimés, ées

EXEMPLES DES DIFFÉRENTES FORMES DE L'INFINITIF:

Erraitea eta eguitea, bia dire	
	<i>dire et faire, sont deux</i>
Ez daquit salcen, minzatcen, emaiten	
	<i>je ne sais pas vendre, parler, donner</i>
Ez dut nahi saldu, minzatu, eman	
	<i>je ne veux pas vendre, parler, donner</i>
Ez salduco, ez minzatuco, ez emanen	
	<i>ni vendre, ni parler, ni donner</i>
Ez dirot sal, minza, ikhus, eguin	
	<i>je ne puis pas vendre, parler, voir, faire</i>

[89] 6.) Un verbe basque est presque toujours composé de deux parties. Je dis presque toujours, car on peut quelquefois l'exprimer en un seul mot; et l'on dit également *daquit*, *daquic*, *daqui*, je sais, tu sais, il sait, et *yaquiten dut*, *duc*, *du*.

La 1.^{re} partie du verbe, celle qui exprime l'idée principale, se tire des diverses formes de l'infinitif *maithatcen*, *maithatu*, *maithatuco*, etc.; et la 2.^e partie, qui modifie l'idée principale, est un des auxiliaires *dut*, *nuen*; *naiz*, *naincen*, etc.

7.) Voici, dans un verbe, l'emploi des formes de l'infinitif:

Maithatcea ou *Emaitea*, première forme.

J'ai déjà dit que cette forme n'étoit, à proprement parler, qu'un nom verbal; *yatea* LE manger, *edatea* LE boire.

Maithatcen ou *Emaiten*, seconde forme.

INDICATIF PRESENT.

Nic maithatcen	dut	<i>j'aime</i>
Nic emaiten	dut	<i>je donne</i>
Ni minzatcen	naiz	<i>je parle</i>
Ni yoaiten	naiz	<i>je vais</i>

INDICATIF IMPARFAIT.

Nic maithatcen	nuen	<i>j'aimois</i>
Nic emaiten	nuen	<i>je donnois</i>
Ni minzatcen	naincen	<i>je parlais</i>
Ni yoaiten	naincen	<i>j'allois</i>

Maithatu ou *Eman*, troisième forme.

INDICATIF PRÉTERIT.

Nic maithatu	dut, nuen	<i>j'ai aimé,</i>	<i>j'aimai</i>
Nic eman	dut, nuen	<i>j'ai donné,</i>	<i>je donnai</i>
Ni minzatu	naiz, naincen	<i>j'ai parlé.</i>	<i>je parlai</i>
Ni yoan	naiz, naincen	<i>je suis allé,</i>	<i>j'allai</i>

CONDITIONNEL PASSÉ.

Nic maithatu	nuqueyen	<i>j'aurais aimé</i>
Nic eman	nuqueyen	<i>j'aurais donné</i>
Ni minzatu	nintequyen	<i>j'aurais parlé</i>
Ni yoan	nintequyen	<i>je serais allé</i>

[90]

Maithatuco ou *Emanen*, quatrième forme.

INDICATIF FUTUR.

Nic maithatuco	dut	<i>j'aimerai</i>
Nic emanen	dut	<i>je donnerai</i>
Ni minzatuco	naiz	<i>je parlerai</i>
Ni yoanen	naiz	<i>j'irai</i>

FUTUR 2 (selon Oihénart).

Nic maithatuco	nuen	<i>(amaturus</i>	} <i>eram)</i>
Nic emanen	nuen	<i>(daturus</i>	
Ni minzatuco	naincen	<i>(locuturus</i>	
Ni yoanen	naincen	<i>(iturus</i>	

Maitha, Ikhus, Minza, Ethor, 3.^e forme abrégée.

IMPÉRATIF.

Maitha	zac,	beza	<i>aime,</i>	<i>qu'il aime</i>
Ikhus	zac,	beza	<i>vois,</i>	<i>qu'il voie</i>
Minza	hadi,	bedi	<i>parle,</i>	<i>qu'il parle</i>
Ethor	hadi,	bedi	<i>viens,</i>	<i>qu'il vienne</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic maitha	dezadan	<i>que j'aime</i>
Nic ikhus	dezadan	<i>que je voie</i>
Ni minza	nadin	<i>que je parle</i>
Ni ethor	nadin	<i>que je vienne</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic maitha	nezan	<i>que j'aimasse</i>
Nic ikhus	nezan	<i>que je visse</i>
Ni minza	naintecen	<i>que je parlasse</i>
Ni ethor	naintecen	<i>que je vinsse</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic maitha	nezaque	<i>j'aimerois</i>
Nic ikhus	nezaque	<i>je verrois</i>
Ni minza	ninzateque	<i>je parlerois</i>
Ni ethor	ninzateque	<i>je viendrois</i>

[91] Cette troisième forme abrégée, qui n'offre que la partie radicale du verbe, donne souvent naissance à de nouveaux verbes. Ainsi, de *ahalcea*, *ahalcen*, *ahaldu*, *ahalduco*, on dérive *ahal izaitea*, *ahal dut* je puis; de *ecincea*, *ecincen*, *ecindu*, *ecinduco*, on forme *ecin izaitea*, *ecin dut* je ne puis pas; *irritcea* produit *irri eguitea* ou *irriguitea* rire; et *guezurcea* se convertit en *guezur erraitea* mentir, dire un mensonge. Voilà pourquoi, au lieu de *maithatcen dut*, qui est la forme régulière, on dit plus communément *maitha* ou *maithe dut*, *duc*, *du*, j'aime, tu aimes, il aime.

Les verbes en *itea* n'ayant point de troisième forme abrégée d'infinitif, on remplace cette dernière par la troisième forme accoutumée, et l'on dit:

IMPÉRATIF.

Eman	zac, beza	<i>donne,</i>	<i>qu'il donne</i>
Yoan	hadi, bedi	<i>va,</i>	<i>qu'il aille</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic eman	dezadan	<i>que je donne</i>
Ni yoan	nadin	<i>que j'aille</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic eman nezan	<i>que je donnasse</i>
Ni yoan naintecen	<i>que j'allasse</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic eman nezaque	<i>je donnerois</i>
Ni yoan ninzateque	<i>j'irois</i>

8.) Maintenant que je crois avoir fait connoître, par des exemples suffisans, la nature et l'emploi des différentes formes de l'infinitif, je dois avertir, pour éviter toute erreur, qu'Oihénart les considère en général comme des participes. J'accorderois volontiers cette dénomination à la troisième forme *maithatu*, *eman*, d'où se tirent les participes *maithatua*, *ac* aimé, *emana*, *ac*, donné; mais je ne puis l'accorder à la première, qui n'est réellement qu'un substantif verbal, *maithatcea*, *emaitea*, l'action d'aimer, de donner.

[92] 9.) Après le développement des infinitifs, vient naturellement celui des participes. La langue basque n'est pas moins riche dans cette partie de la conjugaison, que dans toutes les autres. Rappelons-nous d'abord les modifications suivantes de l'auxiliaire *dut*: *Dudala*, *duala*, *duela* pour le présent, et *nuela*, *huela*, *zuela* pour l'imparfait; et nous en tirerons des participes pour tous les temps et toutes les personnes.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Nic dudalaric	} <i>ayant</i>	Nic nuelaric	} <i>ayant</i>
Hic dualaric		Hic huelaric	
Harc duelaric		Harc zuelaric	
Guc dugularic		Guc guinelaric	

EXEMPLES:

Agurcen nau chapela escuan duelaric
il me salue ayant le chapeau à la main
 Agurcen ninduen chapela buruan zuelaric
il me saluoit ayant le chapeau à la tête

PRÉSENT, <i>donnant</i>		IMPARFAIT, <i>donnant</i>	
Nic emaiten dudalaric	}	Nic emaiten nuelaric	}
Hic emaiten dualaric		Hic emaiten huelaric	
Harc emaiten duelaric		Harc emaiten zuelaric	

EXEMPLES:

Ethorcen da bere ontasuna emaiten duelaric
il vient donnant son bien
 Ethorcen cen bere ontasuna emaiten zuelaric
il venait donnant son bien

PRÉTÉRIT, <i>ayant donné</i>		FUTUR, <i>devant donner</i>	
Nic eman dudalaric	}	Nic emanen dudalaric	}
Hic eman dualaric		Hic emanen dualaric	
Harc eman duelaric		Harc emanen duelaric	

EXEMPLES:

- [93] 10. Ethorri da bere ontasuna eman duelaric
 il est venu donnant son bien
 Ethorrigo da bere ontasuna emanen duelaric
 il viendra donnant son bien
 Emana, ac, gén. aren, dat. ari
 donné ou qui a été donné
 Maithatua, ac, gén. aren, dat. ari
 aimé ou qui a été aimé
 Eman izanic, maithatu izanic
 d'avoir donné, d'avoir aimé
 Erran duelacoz, maithatu duelacoz
 pour avoir dit, pour avoir aimé
 Emaitecoa, gén. aren, dat. ari
 qui doit être donné
 Erraitecoa, gén. aren, dat. ari
 qui doit être dit
 Niri emaiteco, emana izaiteco
 de me donner, d'être donné
 Guri erraitecozat, errana izaitecozat
 pour nous dire, pour être dit
 Maithatcen dudalacoa, gén. aren, dat. ari
 celui qu'on dit que j'aime
 Othoizten ditudalacoac, gén. oen, dat. oei
 ceux qu'on dit que je prie
 Dudanacoca, duanacoca
 quand je l'aurai, quand tu l'auras
 Yokhatcen dugu gure dugunacoca
 nous jouons à crédit
 Maithatcen dudana, gén. aren, dat. ari
 celui que j'aime
 Maithatcen duana, gén. aren, dat. ari
 celui que tu aimes
 Emaiten dudano, duano
 tandis que je donne, que tu donnes
 Emaiten dudalacoan, dualacoan
 croyant que je donne, que tu donnes
 Eman behar dena, gén. aren, dat. ari
 qui doit être donné
 Eman behar daitequena, gén. aren, dat. ari
 qui peut être donné

11.) Nous ferons bientôt connoître les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *qui* et *que*. Mais dans les exemples suivans, nous allons faire voir comment se rendent en basque les verbes appelés vulgairement impersonnels, les phrases interrogatives ou négatives, la coutume, la possibilité, la probabilité, etc.

- [94] Eguin behar da ou cen
 il faut ou il falloit faire
 Eman behar dut, duc, du
 il faut que je donne, que tu donnes, etc.

- Da *ou* bada, cen *ou* bacen
il y a, il y avait, sing.
 Dire *ou* badire, ciren *ou* baciren
il y a, il y avait, plur.
 Erraiten dute, nahi dute
on dit, on veut
 Maithatcen dute, zuten
on aime, on aimoit
 Emaiten naiz, haiz, da
je me donne, tu te donnes, etc.
 Emaiten nitzaic, nitzayo
je me donne à toi, à lui
 Eman diezadazu, diezaguzu
donnez-moi, donnez-nous
 10. Eman diozozu, diezazu
donnez-lui, donnez-leur
- Eraguiten dut, duc, du
je fais faire, tu fais faire, etc.
 Eraguiten nuen, huen, zuen
je faisais faire, tu faisais faire, etc.
 Eman, ekhar erazten dut
je fais donner, porter
 Eman, ekhar arazten nuen
je faisais donner, porter
 Ikhastea, irakhastea
apprendre, enseigner
 Edatea, edaratea
boire, faire boire
 Nic ez dut emaiten
je ne donne pas
 Hic ez duc emaiten
tu ne donnes pas
 Emaiten dugu?
donnons-nous?
 20. Emaiten duzu?
donnez-vous?
- Ez dugu emaiten?
ne donnons-nous pas?
 Ez duzu emaiten?
est-ce que vous ne donnez pas?
- [95] Nahitcea — nahi dut, duc, du
vouloir — je veux, tu veux, il veut
 Ustetcea — uste dut
croire — je crois, je pense
 Beharcea — behar dut
avoir besoin — je dois, il me faut
 Zorcea — zor dut
être débiteur — je dois, je suis redevable
 Irritcea — irriguiten dut
rire — je ris

- Guezurcea — guezur erraiten dut
mentir — je mens
 Ahalcea — ahal dut (ou dirot)
pouvoir — je peux ou je puis
30. Ecincea — ecin dut
ne pouvoir pas — je ne peux pas
- Emaiten ahal dut, duc, du
je puis donner, tu peux donner, etc.
 Emaiten ahal nuen, huen, zuen
je pouvois donner, tu pouvois donner, etc.
 Ethorcen ahal naiz, haiz, da
je puis venir, tu peux venir, etc.
 Ethorcen ahal naincen, haincen, cen
je pouvois venir, tu pouvois venir, etc.
 Ecin emaiten dut, duc, du
je ne puis donner, tu ne peux, etc.
 Ecin emaiten nuen, huen, zuen
je ne pouvois donner, tu ne pouvois, etc.
 Ecin ethorcen naiz, haiz, da
je ne puis venir, tu ne peux, etc.
 Ecin ethorcen naincen, haincen, cen
je ne pouvois venir, tu ne pouvois, etc.
 Ez daiteque minza nehor
il ne peut parler à personne
40. Ez da onsa ekharcen
il ne se porte pas bien
- Hill omen da
on dit qu'il est mort
 Hill omen dire
on dit qu'ils sont morts
 Ethorricon omen da
il viendra, dit-on
 Ethorricon omen dire
ils viendront, dit-on
- [96] Eguiten ohi du
il a coutume de faire
 Eguiten ohi dute
ils font ordinairement
 Ethorricon othe da?
est-ce qu'il viendra? (j'en doute)
 Eguinen othe dute?
est-ce qu'ils feront? (je ne le crois pas)
 Ethorricon bide da?
ne viendra-t-il pas? (si fait)
50. Eguinen bide dute?
ne feront-ils pas? (je crois que si)

12.) Tout mot basque, nom, pronom, substantif, adjectif, particule quelconque, peut se convertir en verbe (ou, suivant l'abbé d'Iharce, se *verbiser*) en ajoutant *tcea* ou *cea*, selon que le mot est terminé par une voyelle ou par une consonne. En voici des exemples:

Bai, — baitcea	<i>oui, — dire oui, affirmer</i>
Aita, — aitatcea	<i>père, — devenir père</i>
Aitaren, — aitarencea	<i>du père, — assurer la propriété du père</i>
Aitagana, — aitaganatcea	<i>vers le père, — arriver vers le père</i>
Bayonara, — Bayonaratcea	<i>à Bayonne, — arriver à Bayonne</i>
Egun, — eguncea	<i>jour, — faire jour, il fait jour</i>
Handiago, — handiagotcea	<i>plus grand, — faire plus grand, agrandir</i>
Ene, — enetcea, enetcen dut	<i>mien, — m'approprier, je m'approprie</i>
Hire, — hiretcea, hiretcen duc	<i>tien, — t'approprier, tu t'appropries</i>
Bere, — beretcea, beretcen du	<i>sien, — s'approprier, il s'approprie</i>

13.) Avant de passer à la syntaxe des particules, je vais récapituler en peu de lignes les différens auxiliaires, qui, diversement modifiés, et réunis aux formes variées de l'infinitif, [97] servent à composer un verbe basque, avec tous ses complémens directs et indirects. Ceux qui (dans le §. X) n'auront pas saisi l'ensemble de la conjugaison, malgré la clarté que j'ai cherché à répandre sur les détails multipliés, ne seront pas fâchés de retrouver ici cette récapitulation, qui leur offrira pour ainsi dire le panorama d'un verbe basque.

IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÊTRE.

Ni naiz, hi haiz, hura da	<i>je suis, tu es, il ou elle est</i>	} <i>Indicatif précédé de si, que, qui, etc.</i>
Ni naincen, hi haincen, hura cen	<i>j'étois, tu étois, il étoit</i>	
Da, bada, baita; den, dela, dena	<i>il est, elle est</i>	
Cen, balitz, baitcen; cen, cela, cena	<i>il étoit</i>	
Dire, badire, baitire; diren, direla, direnac	<i>ils sont</i>	
Ciren, balire, baitciren; ciren, cirela, cirenac	<i>ils étoient</i>	
Ninzateque, hinzateque, lizateque	<i>je serois, tu serois, il seroit</i>	
Nintequeyen, hintequeyen, citequeyen	<i>j'auois été, tu auois été, il auoit été</i>	
Izan hadi, izan bedi — biz	<i>sois, qu'il soit</i>	
Nadin, hadin, dadin	<i>que je sois, que tu sois, qu'il soit</i>	

Naintecen, haintecen, ladin ou cedin
que je fusse, que tu fusses, qu'il fût

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Naiz*:

Ni hilcen naiz, naincen *je meurs, je mourais*
 Ni maithatua naiz, naincen *je suis aimé, j'étais aimé*

IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

[98]	Nic dut, hic duc ou dun, harc du <i>j'ai, tu as, il ou elle a</i>	} Compl. sing
	Nic nuen, hic huen, harc zuen <i>j'avois, tu avois, il avait</i>	
	Nic ditut, hic dituc ou ditun, harc ditu <i>j'ai, tu as, il a ou elle a</i>	} Compl. plur.
	Nic nituen, hic hituen, harc cituen <i>j'avois, tu avois, il avait</i>	
	Du (ditu), badu, baitu; duen, duela, duena <i>il a, elle a</i>	} Indicatif précédé de si, que, qui, etc.
	Zuen (cituen), balu, baizuen; bazuen, zuela, zuena <i>il avait</i>	
	Dute (ditute), badute, baitute; baduten, dutela, dutena <i>ils ont</i>	
	Zuten (cituten), balute, baizuten; bazuten, zutela, zutena <i>ils avoient</i>	
	Nezaque, hezaque, lezaque <i>j'aurais, tu aurais, il aurait</i>	
	Nitzazque, hitzazque, litzazque <i>idem — compl. plur.</i>	
	Nuqueyen, huqueyen, zuqueyen <i>j'aurais eu, tu aurais eu, il aurait eu</i>	
	Nuzqueyen, huzqueyen, zuzqueyen <i>idem — compl. plur.</i>	
	Zac ou zan, beza Itzac ou itzan, bitza <i>aie, qu'il ait idem — compl. plur.</i>	
	Dezadan, dezayan, dezan <i>que j'aie, que tu aies, qu'il ait</i>	
	Ditzadan, ditzayan, ditzan <i>idem — compl. plur.</i>	
	Nezan, hezan, lezan ou cezan <i>que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût</i>	
	Nitzan, hitzan, litzan ou citzan <i>idem — compl. plur.</i>	

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Dut*:

Nic hilcen dut, nuen *je tue, je tuois — compl. sing.*
 Nic hilcen ditut, nituen *je tue, je tuois — compl. plur.*

14.) MAITHATCEA, *aimer*, verbe actif.

Nic maithatcen dut ou ditut
 je l'aime ou je les aime

	Nic	—	nuen, nituen <i>je l'aimois, je les aimois</i>
	Hic	—	duc, dun; dituc, ditun <i>tu l'aimes, tu les aimes</i>
	Hic	—	huen, hituen <i>tu l'aimois, tu les aimois</i>
	Harc	—	du, ditu <i>il l'aime, il les aime</i>
	Harc	—	zuen, cituen <i>il l'aimoit, il les aimoit</i>
[99]	Nic maithatcen		haut, zaitut, zaituztet <i>je t'aime, je vous aime</i>
	Nic	—	hinduan, cinitudan, cinituztedan <i>je t'aimois, je vous aimois</i>
	Harc	—	hau, zaitu, zaituzte <i>il t'aime, il vous aime</i>
	Harc	—	hinduen, cinituen, cinituzten <i>il t'aimoit, il vous aimoit</i>
	Hic maithatcen		nauc, naun; gaituc, gaitun <i>tu m'aimes, tu nous aimes</i>
	Hic	—	ninduan, gainituan <i>tu m'aimois, tu nous aimois</i>
	Harc	—	nau, gaitu <i>il m'aime, il nous aime</i>
	Harc	—	ninduen, gainituen <i>il m'aimoit, il nous aimoit</i>

MINZATCEA, *parler*, verbe neutre.

	Ni minzatcen		naiz, naincen <i>je parle, je parlois</i>
	Hi	—	haiz, haincen <i>tu parles, tu parlois</i>
	Hura	—	da, cen <i>il parle, il parlait</i>
	Gu	—	gare, guinen <i>nous parlons, nous parlions</i>
	Zuec	—	zarete (zare), cineten (cinen) <i>vous parlez, vous parliez</i>
	Hec	—	Dire, ciren <i>ils parlent, ils parlaient</i>
	Ni minzatcen		nitzayo, nitzayote <i>je lui parle, je leur parle</i>
	Hi	—	hitzayo, hitzayote <i>tu lui parles, tu leur parles</i>
	Hura	—	zayo, zayote <i>il lui parle, il leur parle</i>
	Ni minzatcen		nitzaic, nitzain; nitzazu, nitzazue <i>je te parle, je vous parle</i>
	Hura	—	zaic, zain; zazu, zazue <i>il te parle, il vous parle</i>
	Hi minzatcen		hitzait, hitzacu <i>tu me parles, tu nous parles</i>

Hura — zait, zacu
il me parle, il nous parle

[100]

15.) EMAITEA, *donner*,
 verbe actif avec deux compléments.

Nic emaiten diot, diotzat
je le lui, — je les lui donne
 Nic — nion, niotzan
je le lui, — je les lui donnois
 Hic — dioc, dion; diotzac, diotzan
tu le lui, — tu les lui donnes
 Hic — hion, hiotzan
tu le lui, — tu les lui donnois
 Harc — dio, diotza
il le lui, — il les lui donne
 Harc — cion, ciotzan
il le lui, — il les lui donnoit
 Nic emaiten diotet, diotzatet
je le leur, — je les leur donne
 Nic — nioten, niotzaten
je le leur, — je les leur donnois
 Hic — diotec, dioten; diotzatec, diotzaten
tu le leur, — tu les leur donnes
 Hic — hioten, hiotzaten
tu le leur, — tu les leur donnois
 Harc — diote, diotzate
il le leur, — il les leur donne
 Harc — cioten, ciotzaten
il le leur, — il les leur donnoit
 Nic emaiten dayat, daunat; daizquiat, daizquinat
je te le, — je te les donne
 Nic — nayan, naunan; naizquian, naizquinan
je te le, — je te les donnois
 Harc — dauc, daun; daizquic, daizquin
il te le, — il te les donne
 Harc — zayan, zaunan; zaizquian, zaizquinan
il te le, — il te les donnoit
 Nic emaiten dauzut, dauzuet; daizquitzut, daizquitzuet
je vous le, — je vous les donne
 Nic — nauzun, nauzuen; naizquitzun, naizquitzuen
je vous le, — je vous les donnois
 Harc — dauzu, dauzue; daizquitzu, daizquitzue
il vous le, — il vous les donne
 Harc — zauzun, zauzuen; zaizquitzun, zaizquitzuen
il vous le, — il vous les donnoit
 [101] Hic emaiten derautac, derautan; daizquidac, daizquidan
tu me le, — tu me les donnes
 Hic — herautan, haizquidan
tu me le, — tu me les donnois
 Harc — deraut, daizquit
il me le, — il me les donne
 Harc — cerautan, zaizquidan
il me le, — il me les donnoit

Hic	emaiten	deraucuc, deraucun; daizquiguc, daizquigun
		<i>tu nous le, — tu nous les donnes</i>
Hic	—	heraucun, haizquigun
		<i>tu nous le, — tu nous les donnois</i>
Harc	—	deraucu, daizquigu
		<i>il nous le, — il nous les donne</i>
Harc	—	ceraucun, zaizquigun
		<i>il nous le, — il nous les donnoit</i>

c.) PARTICULES; conjonctions, postpositions, adverbes.

1.) QUE s'exprime en basque, selon les diverses occurrences, par *cer, baino, baicen, baicic, bezain, nola, non, cez, bai, -an, -ana, -ala, -ela*. Je vais en faire l'application sur plusieurs exemples:

Cer	eguiten duzu?	<i>cer hari zare?</i>
		<i>que faites-vous?</i>
Pierres	handiago da Yoannes baino	<i>Pierre est plus grand que Jean</i>
Ez da	Yainco bat baicic	<i>il n'y a qu'un seul Dieu</i>
Ez ditut	lau sos baicen	<i>je n'ai que quatre sols</i>
Pierres	bezain handi	<i>aussi grand que Pierre</i>
Hambat	aberats nola handi	<i>tant riche que grand</i>
Hain	urrun da non ecin ikhus baitezaquet	<i>il est si loin que je ne puis le voir</i>
Pierresec	erraiten du ez-cez	<i>Pierre dit que non</i>
Nola	harc ez baitu emaiten, eta nic emaiten baitut, etc.	<i>comme il ne donne pas, et que je donne, etc.</i>
Nahi	duzu eman dezadan?	<i>voulez-vous que je donne?</i>
[102]	Emaiten dauzut dudana	<i>je vous donne ce que j'ai</i>
Zuc	erraiten duzu nic emaiten dudala	<i>vous dites que je donne</i>
Erraiten	du emaiten duela edo zuela	<i>il dit qu'il donne, qu'il donnoit</i>
Erraiten	du eman duela edo zuela	<i>il dit qu'il a donné, qu'il avoit donné</i>
Erraiten	du emanen duela edo zuela	<i>il dit qu'il donnera, qu'il donneroit</i>

2.) QUI s'exprime en basque par *nor, norc, cein, ceinec, ceina, ceinac, cerc, -ena, -enac, -enec*. En voici des exemples:

Nor	da hor?	<i>cein da hor?</i>
		<i>qui est là?</i>
Norc	ou ceinec eguin du hori	<i>qui a fait cela?</i>

Pierres, ceina orochtian athean baitcen, ethorri da
Pierre, qui étoit tantôt à la porte, est venu
 Yoannesec, ceinac oihi eguiten baitzuen orochtian, eguin du, etc.
Jean, qui crioit tantôt, a fait, etc.
 Cerc eguiten du uria?
qu'est-ce qui fait la pluie?
 Gure aita ceruetan zarena
notre père qui êtes aux cieus
 Haserreduran dena, erho da
celui qui est en colère, est fou
 Cerbait hari denac, cerbait ikhasten du
celui qui travaille, apprend quelque chose
 Galdeguiten dutenec, nahi dute, etc.
ceux qui demandent, veulent, etc.

3.) Y, EN, DE, A, LE, LA, LES, ON.

[103] Bacen guizon bat
il y avoit un homme
 Baciren berrogoi guizon
il y avoit quarante hommes
 Izan zare Indietan?
avez-vous été aux Indes?
 Ez naiz izan han
je n'y ai pas été
 Handic ethorcen naiz
j'en viens
 Atseguin dut
j'en suis bien aise
 Baduzu diruric? — ez dut
avez-vous de l'argent? — je n'en ai pas
 Diru guti, ur guti, lan guti
peu d'argent, peu d'eau, peu de travail
 Ur chorta bat, arno chorta bat
un peu d'eau, un peu de vin
 Ogui puzca bat, haragui puzca bat
un peu de pain, un peu de viande
 Boz naiz hura ikhustez, edo haren ikhusteco
je suis content de le voir
 Amaren, amari, eguitera edo eguiterat
de la mère, à la mère, à faire
 Erran nahi da
c'est-à-dire
 Ikhusi duzu ene aita?
avez-vous vu mon père?
 Ez dut ikhusi
je ne l'ai pas vu
 Ikhusi dituzu ene anayac?
avez-vous vu mes frères?
 Ikhusi ditut
je les ai vus
 Galdeguin diot bere zamaria, bainan eza eman darot
je lui ai demandé son cheval, mais il me l'a refusé

Erran dute, minzatcen dire
on dit, on parle

4.) Oihénart (pag. 69) établit dix particules qui s'adjoignent ordinairement aux verbes, savoir: quatre prépositives, dont deux séparables et deux inséparables, et six postpositives inséparables.

Les deux prépositives séparables sont l'affirmative *bait* et la négative *ez*. Exemples:

Baita, baitu; ez da, ez du
sanè est, utique habet; non est, non habet

Les deux prépositives inséparables sont la conditionnelle *ba-* et l'optative *ai-*. Exemples:

Bada, badu; ainu, aihu!
si est, si habeat; utinam haberem, haberes!

[104] Les six postpositives ou subjonctives, toutes inséparables, sont: *La*, *-laric*, *-laco*; *-nean*, *-no*, *-nez*. Exemples:

Naicela, naicelaric, naicelaco
ut sim, cum sim, quia sum
Duela, duelaric, duelaco
quòd habet, postquam habuerit, quoniam habet
Naizanean, naizano, naizanez
quandò sum, donec ero, utrum sim
Dudanean, dudano, dudanez
cum habet, dum habuerit, an habeat

5.) AVEC, SANS, POUR, SELON, AVANT, APRÈS, etc.

Enequin ekharcen dut ene muyana
je porte avec moi mon trésor
Ni gabe, harc eguin gabe
sans moi, sans qu'il fasse
Probetchuric gabeco yaquitateac
des connoissances sans utilité
Enezat, hirezat, gurezat
pour moi, pour toi, pour nous
Emaiten diot, ethor ez dadin guehiago
je lui donne, pour qu'il ne revienne plus
Eman diozozu, eguin dezanat
donnez-lui, pour qu'il fasse
Cergatic edo certaco?
pourquoi? pour quelle raison?
Ez izaitea gatic haren eza
pour n'avoir pas son refus
Nitaz denaz becombatean
pour ce qui est de moi, quant à moi
S. Mathiuren arabera
selon S. Matthieu
Ni baino lehen, hi baino lehenago
avant moi, avant toi

- Nic eguinen dudan baino lehen
avant que j'aie fait
 Ene ondoan, hire ondoan
après moi, après toi
 Eguinen du guero
il fera après
 Eguin dezan ondoan
après qu'il aura fait
 [105] Nic eguinen dudan artheraino
jusqu'à ce que je fasse
 Harc erranen duen artheraino
jusqu'à ce qu'il dise
 Eguinen dudanean, erranen dudaneozat
lorsque je ferai, pour quand j'aurai dit
 Eman behar lekhuano edo bidean
au lieu de donner
 Ethorrico da laur egunen buruan
il viendra au bout de quatre jours
 Itsu batec guidatcen badu berce itsu bat, biac erorico dire errecarat
si un aveugle conduit un autre aveugle,
ils tomberont tous deux dans la fosse

6.) J'ai démontré (pag. 96) que tous les mots basques pouvoient se convertir en verbes; il me reste à prouver par des exemples, que tous les mots, même les particules et les noms des lettres, sont aussi susceptibles de se décliner.

Emaitea, ac, aren, eco	<i>donner, l'action de donner</i>
Emaitecoa, ac, aren, ari	<i>celui qui est à donner</i>
Egun, egungo, goa, ac	<i>aujourd'hui, celui d'aujourd'hui</i>
Atzo, atzoco, coa, ac	<i>hier, celui d'hier</i>
Bihar, biharco, coa, ac	<i>demain, celui de demain</i>
Ondoan, ondoco, coa, ac	<i>après, celui d'après</i>
Bai, baya, aren, ari	<i>oui, consentement</i>
Ez, eza, aren, ari	<i>non, refus</i>
Eta, etaren, etari	<i>et conj.</i>
Edo, edoren, edori	<i>ou, soit</i>
A, aren, ari	<i>la lettre A</i>
B, beren, beri	<i>la lettre B</i>

EXEMPLES:

Hartu duzu da etarenzat *vous avez pris est pour èt*
 Ez dezazula etzar non edorenzat *ne mettez pas où pour ou*

Edo yaten baduzue, edo edaten baduzue,
 Edo cerbait berkeric eguiten baduzue,
 Guciac Yaincoaren glorietan eguizue.

Εἴτε ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε,
 πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. I. Cor. X. 31.

[106]

APPENDICE.

COMME il n'est pas facile de se procurer des livres basques, vu que la littérature de cette langue n'est pas fort étendue¹², j'ai cru faire plaisir à mes lecteurs, en publiant ici quelques morceaux, sur lesquels ils pussent faire l'application des règles de la Grammaire.

Je donne d'abord les deux premières pages de l'Imitation de Jésus-Christ (n.º 1 et 2), «le livre le plus beau qui soit parti de la main d'un homme, puisque l'Évangile n'en vient pas¹³».

J'offre ensuite les huit Béatitudes, tirées du Sermon sur la montagne. En rapprochant la version de 1571 (n.º 3) de celle de 1825 (n.º 4), on pourra juger de l'état de la langue à ces deux époques, séparées l'une de l'autre par un intervalle de 255 ans.

L'Oraison dominicale fournira les moyens de comparer le basque français (n.º 5) avec le basque espagnol (n.º 6).

M. de la Bastide, dans sa Dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786, dit que «les Fables de La Fontaine ont été traduites, il y a quelques années, en vers basques.» Je n'ai cependant encore vu aucun Basque, qui en ait eu connoissance.

Il seroit également à souhaiter qu'un des chefs-d'oeuvre de Fénelon et de la littérature française, dont j'ai donné un Essai en douze langues¹⁴, et que les Hongrois, les Russes, les Arméniens même lisent chacun dans leur propre idiôme, fût aussi traduit en langue basque.

C'est pour éveiller l'attention des doctes Cantabres, que je donne la fable du Corbeau (n.º 7) en dialecte de la Soule (*Zuberua*), et le début du Télémaque (n.º 8) en dialecte de la Basse-Navarre (*Garaci*). Ces deux dialectes sont des ramifications du labourtain, qui est le basque classique de France, auquel j'ai dû accommoder les règles de ma Grammaire, et dont la nomenclature fera le fond de mes deux Vocabulaires.

Je termine par quelques vers, qui pourront donner une idée de la poésie basque: deux quatrains (n.º 9 et 10) tirés d'un recueil de cantiques; un dizain (n.º 11) composé par un professeur espagnol *en alabanza de un pichon bien guisado, que le regalaron*; enfin un joli sixain (n.º 12) qui m'est arrivé de Baigorri, porté sur l'aile des zéphyrs.

[107]

1.) IMITA YESU-CHRISTO.

1. NIRI DARRAITANA EZ DABILA ILHUMBEAN, dio Jesu-Christoc¹⁵.
2. Hitz horiez gure salbatzaileac irakhasten darocu, nola behar

(12) Voyez le § II.

(13) Fontenelle, vie du grand Corneille.

(14) Voyez ci-après le catalogue de mes Editions.

(15) Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου · ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ · ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Ni naiz munduaren arguia: niri darreitana ezta ilhumbean ebiliren; baina ukanen du bicitceco arguia. Yoann. viii, 12.

ditugun imitatu haren accioneac eta berthuteac, eta bici hura bici izatu den bezala, eguiazco arguiaz nahi badugu arguitu, eta bihotceco itsutasu-netic osoqui libratu.

3. Beraz gure artharic handiena izan behar da, Yesu-Christoren bi-citcea gogoan erabilcea, eta hura bethi meditatcea.

4. Sainduac irakhasten darozquiguten gauzac ez dire deus, Yesus berac irakhasten darozquigunen aldean; eta Yaincoaren izpiritua luque-nac, causi lezaque eta guzta haren doctrina sainduan gordea den manna cerucoa.

5. Ordean hanitcec enzuten dute maiz ebanyelioa progotchu gabe, eta haren obratceco guticiari sentitu gabe: cergatic? ceren ez baitute Yesu-Christoren izpiritua.

6. Haren hitzac ongui aditu eta guztatu nahi dituenac, hasi behar du haren berthuteen imitatcetic, eta bici behar du ahalaz, hura bici izatu den bezala.

7. Cer probetchu cinducque Trinitateco misterioaz gauza barrenac eta gordeac yaquitea, eta hetaz zuhurqui eta goraqui minzatcea, humil izan faltaz gaitcetsia bazare Trinitateco presunez?

8. Eguiaz gauza gorez minzatceac, eta hitz ederren erraiteac ez gaitu sainduten; berthute choilac eguiten gaitu Yaincoaren gogaraco.

9. Nahiago dut minqui sentitu bihotcean ene bekhatuezco dolo-rea, ecen ez yaquin nola presuna estudiantuec dolore hura espliatcen duten.

10. Escritura gucia eta filosofo gucien erranac gogoz bacinaquiz-qui ere, cer probetchu cinducque, ez baduzu Yaincoaren amodioa eta gracia.

[108]

2.) MEZPREZA

MUNDUCO BANITATEAC.

1. BANITATETACO BANITATEA, ETA GAUZA GUCIAC DIRE BANITATE ¹⁶; deus ere munduan ez da funsezcoric, baicen Yaincoaren maithatcea, eta hu-ra choilqui cerbitzatcea.

2. Zuhurciaric handiena da, mundua meziprezaturic, cerurat gure guticia gucien itzulcea, eta harat lehiatcea.

3. Banitate da beraz eta erhoqueria, aberastasun galcorren ondoan ibilcea, eta hetan norc-bere esparanzaren eta fidanciaren emaita.

4. Banitate da eta enganio, munduco ohoreen bilhatcea, eta ber-ceac baino gorago igan nahi izaitea.

5. Gauza banoa eta funsgabecoa da oraino, haraguiaren guticien seguitcea, eta hain garrazqui punituco diren atseguinen maithatcea.

6. Banitate eta zoratuqueria da, bicitce lucea desiratcea, eta ongui bicitceaz contu guti eguitea.

(16) Havel havallim, haccol havel. *Ecclés.* I. 2.

7. Banitate dohacabe bat da halaber, norc-bere artha guciac bicitce huntan emaita, eta ethorquizuneco bicitceaz hurren ez orrhoitcea.

8. Finean banitate handi bat da, hain laster iragaten diren gaucei amodioz lotcea, eta bethi iraun behar duen zorionarenzat ez kharric ez lehiaric izaitea.

9. Orrhoit zaite maiz errancomun huntaz:

BEGUIA EZ DA ASETCEN IKHUSTEZ, EZ BEHARRIA ADITCEZ ¹⁷.

10. Hari zaite ahal guciac, zure bihotza gauza ikhusten direnen amodiotic apartatcen, eta ikhusten ez diren ontasunei iratchequitcen; ecen bere sensuen nahicarac complitu nahi dituztenec, lohitcen dute bere conciencia, eta galcen Yaincoaren gracia.

[109]

3.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Rochellan 1571.)

1. DOHATSU dirade spirituz paubreac:
ceren hayen baita ceruetaco resuma.
2. Dohatsu dirade nigarrez daudenac:
ceren hec consolaturen baitirade.
3. Dohatsu dirade emeac:
ceren hec lurra heretaturen baitute.
4. Dohatsu dirade iustitiaz gosse eta egarri diradenac:
ceren hec asseren baitirade.
5. Dohatsu dirade misericordiosoac:
ceren haey misericordia eguinen baitzaye.
6. Dohatsu dirade bihotzez chahu diradenac:
ceren hec Iaincoa ikussiren baitute.
7. Dohatsu dirade baquea procuratzen dutenac:
ceren hec Iaincoaren haour deithuren baitirade.
8. Dohatsu dirade iustitiagatic persecutatzen diradenac:
ceren hayen baita ceruetaco resuma.

4.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Bayonan 1825.)

1. DOHATSU dire *) izpirituz pobre direnac; *) dira
ceren hayenzat da ceruetaco erresuma.
2. Dohatsu dire nigar eguiten dutenac;
ceren hec consolatuac izanen baitire.
3. Dohatsu dire dulceac;
ceren hec lurreco premu izanen baitire.
4. Dohatsu dire yusticiac gosse eta egarri direnac;
ceren hec asseco baitire.

(17) Lo tisbah haïn lirhot, velo timmalé ozen michmoah. *Ecclés. I. 88.*

5. Dohatsu dire misericordiosac;
ceren misericordia eguina izanen baitzayote.
6. Dohatsu dire bihotcez chahu direnac;
ceren heyec ikhussico baitute Yaincoa.
7. Dohatsu dire baquea procuratcen dutenac;
ceren hec Yaincoaren haur deithuac izanen baitire.
8. Dohatsu dire yusticia delacotz persecutatuac direnac;
ceren heyenzat baita ceruetaco erresuma.

[110]

5.) ORAISON DOMINICALE.

(Basque français.)

GURE AITA, ceruetan zarena,
Erabil bedi sainduqui zure icena;
Ethor bedi zure erresuma;
Eguin bedi zure borondatea, ceruan bezala, lurrean ere.
Iguzu egun gure eguneco oguia;
Barkha zagutzu gure zorrac,
Guc gure-ganat zordun direnei barkhatcen dioztegun bezala;
Eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erorcera;
Bainan beguira gaitzatzu gaitcetic. = Hala-biz.

6.) ORAISON DOMINICALE.

(Basque espagnol.)

AITA GUREA, ceruetan zan-dena [sic]
Santificatua izan-bedi zure icena;
Betor gu-gana zure reinua;
Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean.
Egun iguzu gure eguneroco oguia;
Eta barca guizquigutzu gure zorrac,
Guc gure zordunai barcatcen diegun bezala;
Eta ez gaitzatzula utci tentacioan erorten;
Baicic libra gaitzatzu gaitcetic. = Amen Jesus.

[111]

7.) LE CORBEAU ET LE RENARD.

BELLE jaunac, zuhaiñ baten gaiñen phausaturic, gasna bat bere moskhon atchequitcen cin; Acheri jauna, hunen urrinac ginaraciric, language huntan mintzatu cen: «Egun hon, mousde Bellia, zoiñen eiger ciren! cer ichura ederra duzun! zure cantoria zure zayaren paria bada, eguiazqui zu cira oihen huntaco chorien erreguia.» Elhe hoyez, Belliac hanich boztario sentitcen du; eta bere botz ederra entzunarazteco, moskho lar-

go bat zabaltcen, eta bere bazca erortera uzten du. Hau Acheric azta-parretan harturic, erraiten do: «Ene jaun ona, jaquin behar duzu, lausencazalle guciac behazallen oguirequi guicentcen direla. Leccione hunec dudagabe gasna bat balio du.» Belliac, ahalqueturic eta khechaturic, cin berantche batequi erran cin, secula eztiela berriz atzamanen.

8.) DÉBUT DU TÉLÉMAQUE.

CALYPSO etzaitequeren consola Ulyssen partitciaz. Bere dolorian, malhurosa causitcen cen ecin hilciaz. Haren grotac etzuyen guehiago intzunarazten haren cantia. Cerbitchatcen zuten nymphac etciren menturatcen hari minzatcerat. Ardura paseatcen cen bakharic pense liliz estalietan, zoinez bethi irauten zuen primavera batec ingurinatcen baitzuen haren isla. Bainan lekhu ederec, haren doloria gutitu behar bidean, etzuten guehiago mincen becic Ulyssen oroitzapena, zoina ikhusi baitzuen han ardura bere aldia. Maiz egoiten cen gueldi gueldia itchaso bazterian, zoina bustitcen baitcien bere nigarez; eta bethi itzulia cen, Ulyssen uncia bistatic galdu arteraino ikhus ahal cezaque, alderat.

[112]

9.) *Reviens, Pécheur, etc.*

ITZUL hadi, itzul, Bekhatorea,
Yainco Yaunac deithcen hau eztiq;
Pherecha-zac hitaz duen galdea,
Eta emoc bihotza ossoqui.

10.) *Voici, Seigneur, etc.*

Huna, Yauna, ardi bat galcen cena,
Ez bacindu izan urricari;
Zure-ganat, ô ene arzain ona,
Graciac du egun erakharri.

11.) *Dizain.*

Baldin bada ceruan
Jaten usacumeric,
Ecin lizaque oberic
Auxe baño an ere jan.
Ha cer usaia ceuan!
Hil bat lezaque piztu,
Ecen ez ni sendatu:
Cer? uste det, aingueruac
Ciradela gosetuac
Usacumez zaletu.

12.) *Sixain.*

Habil, asperen tristia,
Causi-zac ene maitia;
Habil, eracoc fidelqui
Maite dudala tendrequi:
Ez badu nahi sinhetsi,
Hilen nizala laburzqui.

FIN